Ejemplar de Archivo

Palabras / Jun ka'i' taq tzij

Diccionario ilustrado castellano / kaqchikel

Wachb'alun Choltzij kaxlan ch'ab'äl / kaqchikel

Palabras / Jun ka'i' taq tzij

Diccionario ilustrado castellano / kaqchikel

Wachb'alun Choltzij kaxlan ch'ab'äl / kaqchikel

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística
Guatemala, 1996

Colección
Diccionarios para niños

Serie bilingüe
Área Castellano / Kaqchikel

Directora de la colección
Guillermina Herrera Peña

Edición y coordinación
Natividad Quintanilla E.

Ilustración y portada
Margarita Ramírez

Diagramación
Natividad Quintanilla E.

Corrección de estilo
Ingrid L. Estrada C.

Traducción
Martín Chacach

Redacción
Beatriz Cristina Hermida
Natividad Quintanilla E.

Colaboradores
Salvador Ramírez Sagastume
Tatiana Escobedo

© Universidad Rafael Landívar, 1992
Primera reimpresión, 1996

Índice

Presentación 5

La escuela 7
- En la escuela 9
- En el aula 11
- El recreo 13
- La fiesta escolar 15
- Trabajando en la escuela 17
- El desfile 19

Direcciones y relaciones 21
- Preposiciones y direcciones 23

Cualidades y cantidades 25
- Colores y medidas 27
- Formas y figuras 29
- Opuestos 31
- Los números 45

El tiempo 47
- Los días, meses y años 49
- La hora 51

En el municipio 53
- La alcaldía 55
- Actividades del alcalde 57
- En el mercado 59
- Visitando el mercado 61
- El puesto de licuados 63
- La carnicería 65
- Las verduras 67
- La cooperativa agrícola 69
- La iglesia 71
- Dentro de la iglesia 73
- Durante la celebración de la Misa 75
- El parque 77
- La farmacia 79
- Medicinas 81
- La tienda 83
- Visitando la tienda 85
- La feria 87
- Disfrutando en la feria 89

Visitando al doctor 91
- El hospital 93
- En la clínica dental 95
- En la clínica médica 97
- Asistiendo a la clínica médica 99
- Enfermedades 101
- Seguimos con enfermedades 103
- Partes del cuerpo 105
- Más partes del cuerpo 107
- La visita al médico 108

Lugares de trabajo 115
- La carpintería 117
- Trabajando en la carpintería 119
- El taller de calzado 121
- El molino 123
- En el taller de costura 125
- Trabajando en el taller de costura 127
- Partes de la ropa 129
- La panadería 131
- La construcción 133

La tierra y el cielo 135
- En el campo 137
- En el río 139
- Aprovechando el río 141
- La granja 143
- Las plantas 145
- El espacio 147

En la ciudad 149
- El centro de la ciudad 151
- Visitando el centro de la ciudad 153
- El almacén de ropa 155
- El almacén para el hogar 157
- El centro comercial 159
- Medios de transporte 161
- Partes del automóvil 163
- Documentos bancarios 165
- El banco 167
- El dinero 169
- La policía 171
- Correos y telégrafos 173
- La correspondencia 175
- Los bomberos 177
- La gasolinera 179
- En el aeropuerto 181
- En la pista de aterrizaje 183
- Visitando el aeropuerto 185
- En el zoológico 187
- Mamíferos 189
- Aves 191
- Reptiles, anfibios y peces 193
- Roedores 195
- Insectos 197
- Los animales 199
- El circo 201
- Disfrutando en el circo 203
- El centro recreativo 205
- Haciendo deporte 207
- El estudio de radio 209
- Trabajando en el estudio de radio 211
- En el cine 213
- El puerto y la playa 215

Presentación

Convencidos de la necesidad de contribuir al fortalecimiento de la escuela bilingüe del país, a través de la producción de materiales educativos en los idiomas mayas guatemaltecos, hemos iniciado el proyecto *Diccionarios escolares bilingües castellano / lengua maya*, al cual pertenece el presente **Diccionario castellano / kaqchikel**. El Proyecto consta de cuatro diccionarios ilustrados destinados a apoyar el trabajo de nuestras escuelas bilingües, cada uno con más de 2,000 palabras en castellano traducidas a los principales idiomas mayas.

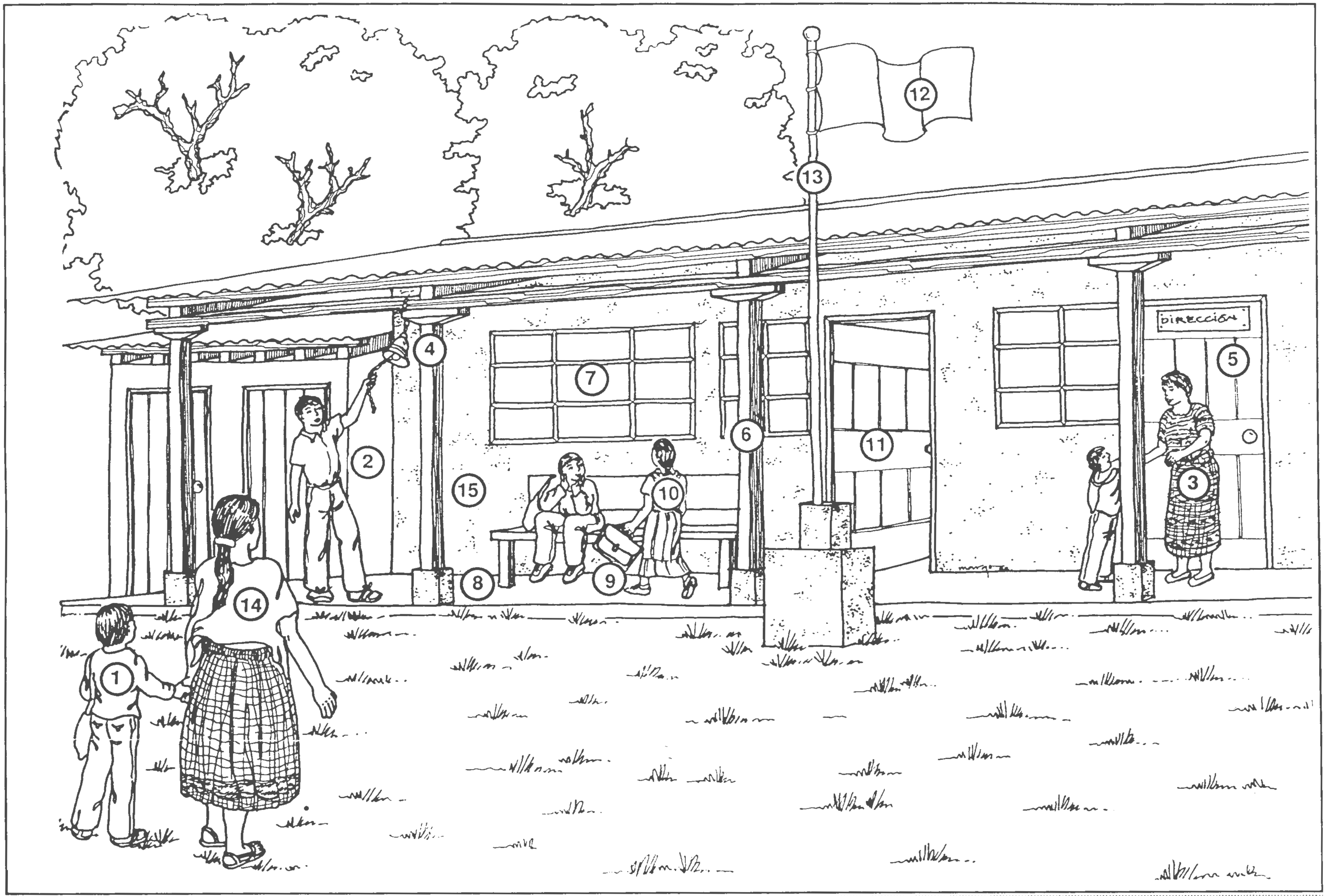
Este diccionario tiene como principal objetivo apoyar al niño indígena en su aprendizaje del castellano como segunda lengua, pero a la vez, coadyuvar a la ampliación de los ámbitos de uso de los idiomas mayas. Para lograrlo, hemos tocado variedad de contextos actualmente desarrollados, casi en su totalidad, en idioma castellano. Así, por ejemplo, incluimos palabras acerca del "centro de la ciudad", "el banco", "el aeropuerto", y sobre varios oficios y profesiones, tales como "el carpintero", "el zapatero", "el dentista" y "el doctor", entre otros. Cualquiera notará que no tocamos aquellos ámbitos propios de la cultura maya; no es nuestro afán introducir el bilingüismo en estas áreas. Deseamos, en cambio, contribuir a la solución de las necesidades que la vida moderna va imponiendo al niño mayahablante.

El léxico incluido es extenso, y fue seleccionado en forma esmerada, de acuerdo a los objetivos fijados. Está desarrollado en un formato que despliega para el niño, a la vez, una lista de palabras y la escena correspondiente, con lo cual se busca facilitarle la localización y conocimiento de aquellos términos que le son novedosos. El tamaño escogido para la publicación es cómodo para el niño inquieto, deseoso de colorear y anotar sus nuevos conocimientos; está diseñado para utilizarse con ayuda del maestro o individualmente, pues es sencillo y de fácil manejo. No se descuidó la ilustración, factor determinante para la comprensión y la motivación hacia el conocimiento de lo nuevo, por lo que ha sido realizada cuidadosamente, optándose por el dibujo "real", interesante e instructivo, que a la vez cumple con las características de gracia y encanto, necesarias para despertar el interés infantil.

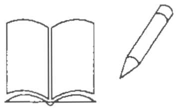
Estamos seguros de que estos diccionarios constituyen un sustancial aporte al desarrollo de la escuela bilingüe guatemalteca, y un instrumento particularmente útil para el programa de enseñanza del castellano como segunda lengua a niños mayahablantes.

Agradecemos el apoyo financiero del Gobierno de España, que hizo posible la elaboración de estos diccionarios.

La escuela
Ri tijob'äl


DIRECCIÓN
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

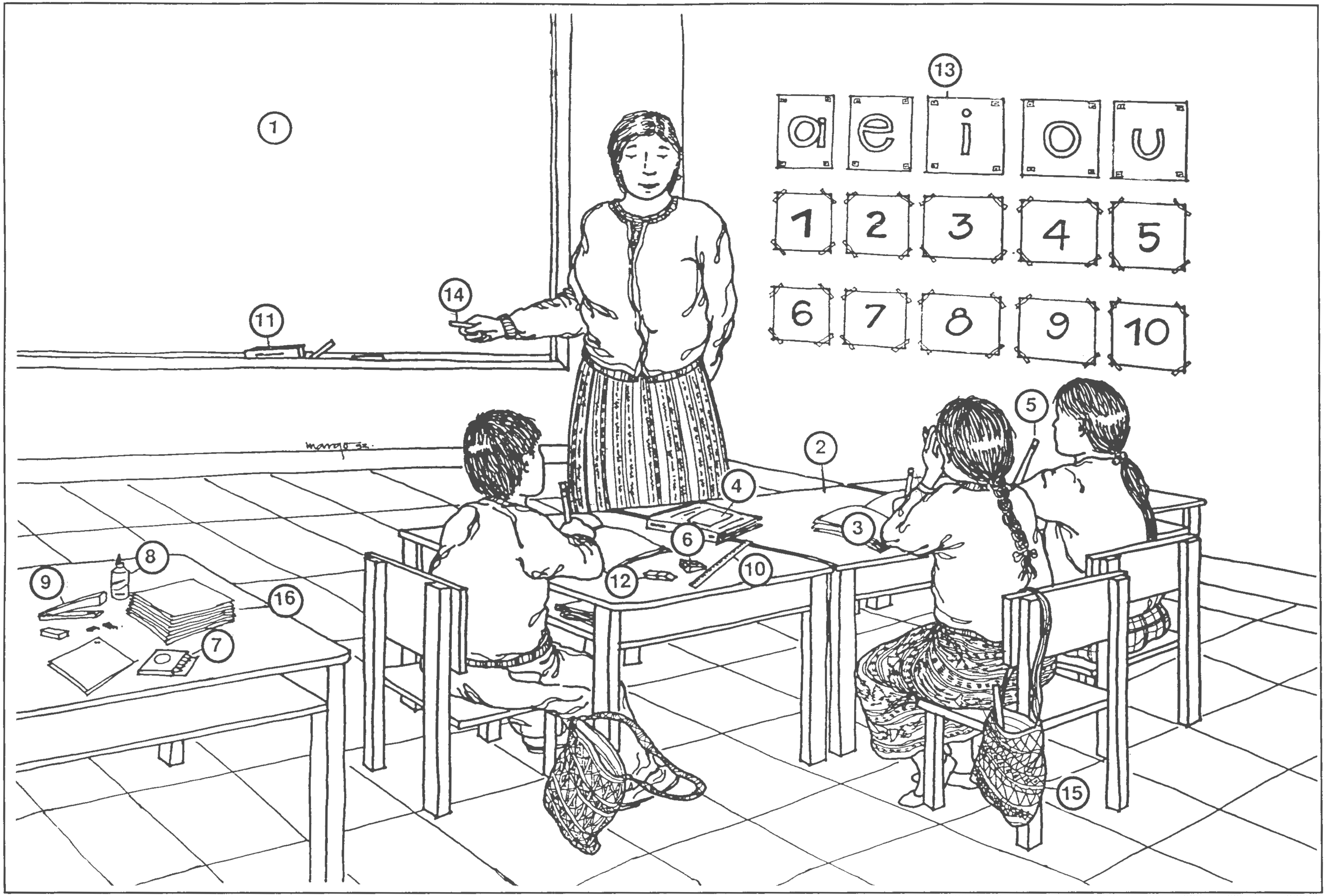
En la escuela



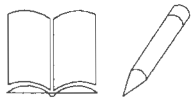
Pa tijob'äl jay

1. niño	xti ala'
2. maestro	tijonel
3. directora	k'amol b'ey
4. campana	tzinich'ich'
5. dirección	k'amajay
6. pilar	plálx
7. ventana	rutzub'al jay / tzub'äl
8. piso	ruwäch ulew
9. bolsón	rupeqäs wuj
10. niña	xti xtän
11. puerta	ruchi' jay
12. bandera	lakam
13. asta	raqän lakam
14. mamá	te'ej
15. pared	xan

Otras palabras	**Juley chïk tzij**
1. aprender	etamanïk
2. examinar, evaluar	tojtob'enïk / k'ochinïk
3. aprobar	ch'akonïk
4. reprobar	man xch'akon ta
5. curso, asignatura	tijonïk
6. grado	junatijonïk
7. calificación, nota	ajlatijonïk
8. examinador	tojtob'enel
9. examen, prueba, evaluación	tojtob'äl


1
13
a e i o u
1 2 3 4 5
6 7 8 9 10
14
11
5
2
4
3
6
8
9
10
12
16
7
15

En el aula

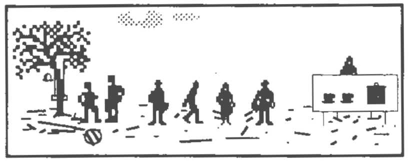


Chi rupam tijob'äl

1. pizarrón	tz'alem tz'ib'ab'äl
2. pupitre	ch'atatz'ib'
3. cuaderno	tz'ib'awuj
4. libro	sik'iwuj
5. lápiz	che' tz'ib'ab'äl
6. sacapuntas	jostz'ib'ab'äl
7. crayón	b'onitz'ib'ab'äl
8. goma	q'olib'äl
9. engrapadora	laq'apub'äl
10. regla	juxb'äl wuj
11. almohadilla	yojb'äl
12. borrador	yojb'äl
13. cartel	perwuj
14. yeso	saqatz'ib'ab'äl
15. morral	peqäs
16. papel	wuj

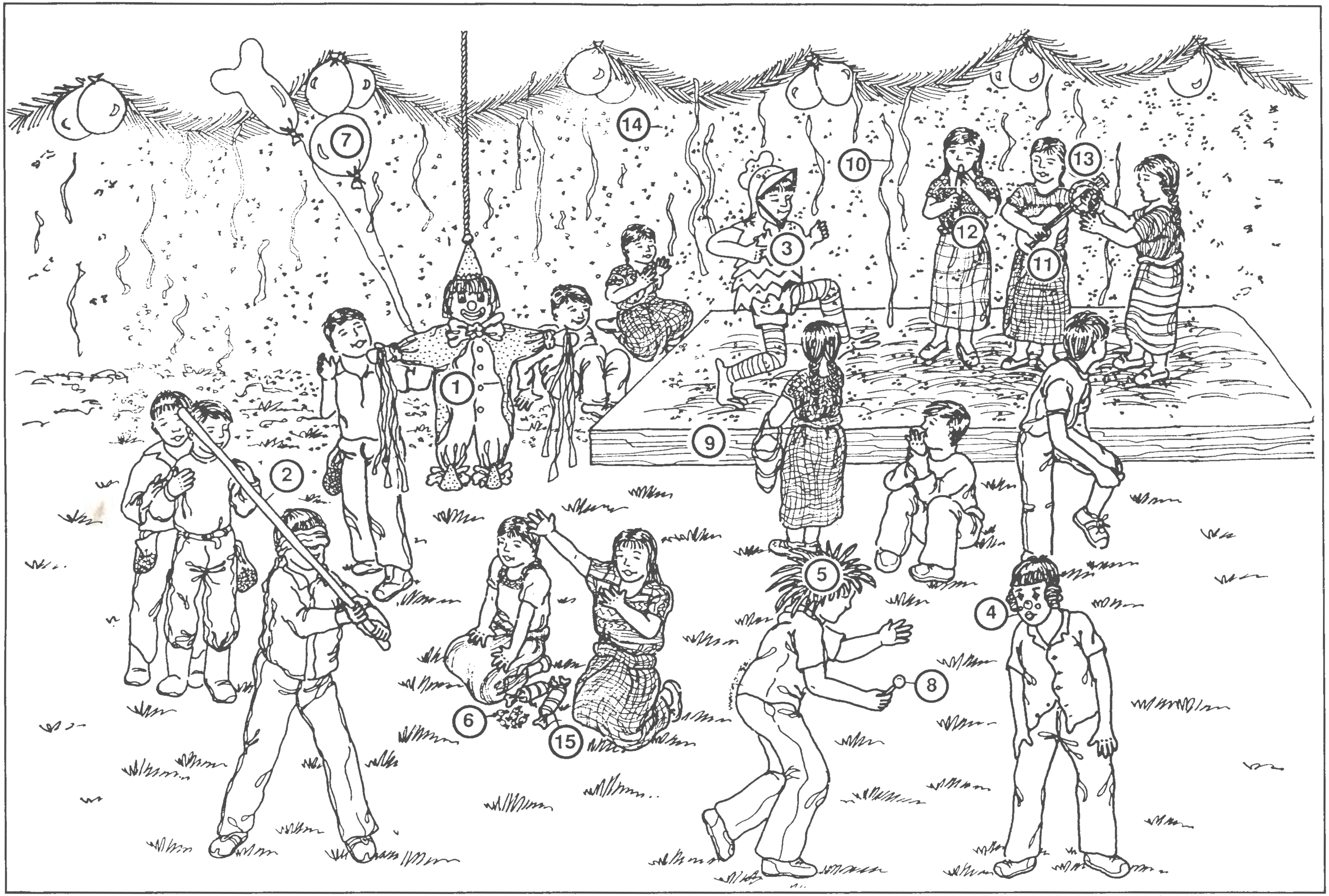
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

El recreo

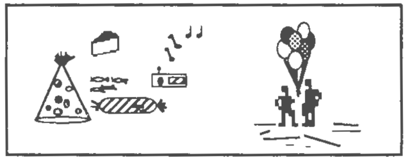


Ri uxlanem

1. cuerda	k'an
2. columpio	kotib'äl
3. árbol	che'
4. ronda	suti'etz'anin
5. trompo	tzupuche'
6. cucharón	nimapak'a'ch
7. pocillo	xa'r
8. olla	b'ojo'y
9. escoba	meseb'äl
10. muñeca	ala's
11. plato	lik'iläq
12. grama	mich'q'ös
13. grada	tantöb'
14. nudo	xinb'äl
15. pelota	k'olaj
16. canica (cinco)	k'olanich'

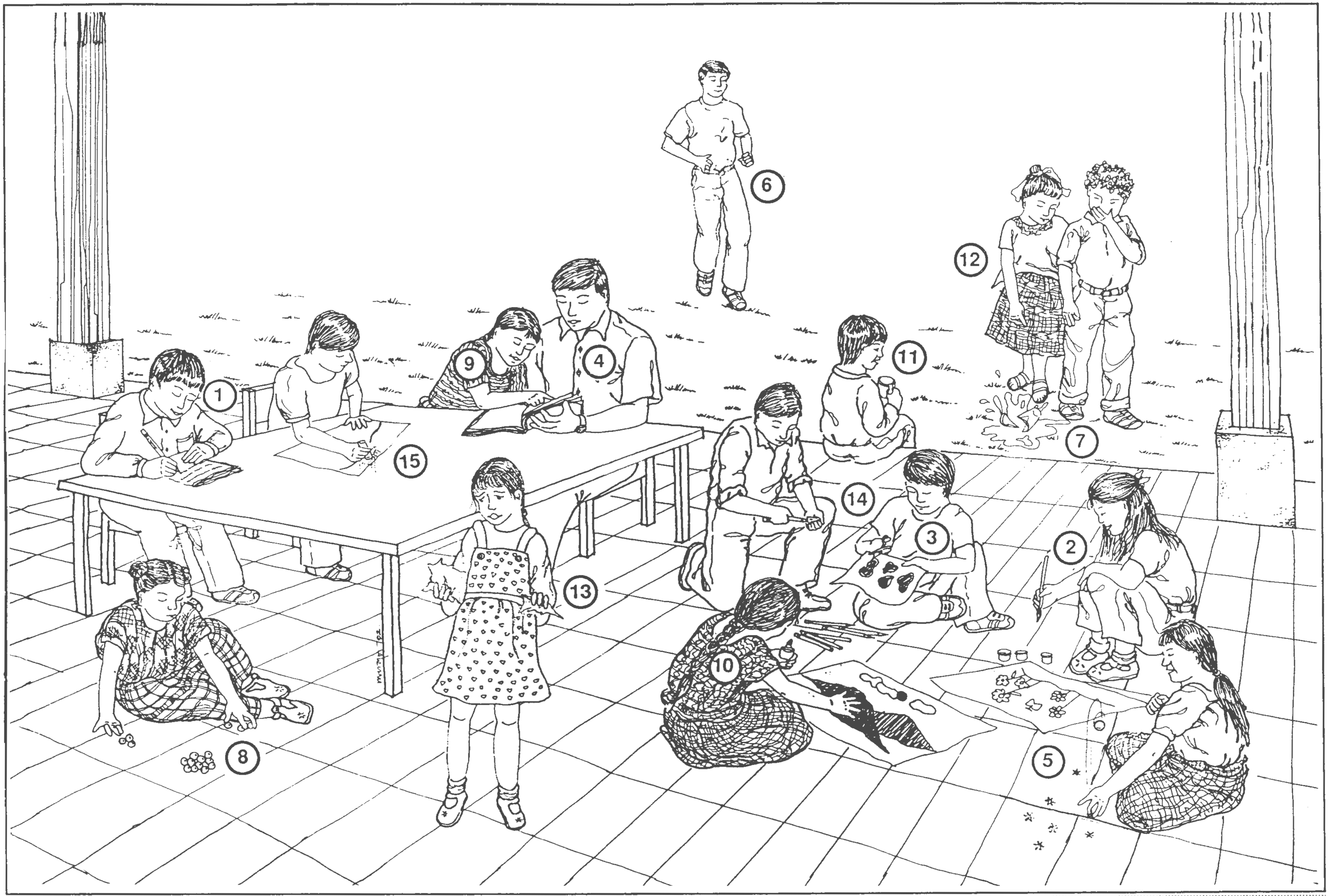

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

La fiesta escolar

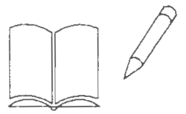


Runimaq'ij ri tijob'äl jay

1. piñata	paxin b'ojo'y
2. palo	che'
3. disfraz	jalwach
4. máscara	k'oj
5. peluca	jalwi'aj
6. dulce	kab'
7. globo	xupuwuj
8. paleta	tz'arakab'
9. tarima	nimach'atän
10. serpentina	raxkotoq'uq'
11. guitarra	tziniq'ojom
12. flauta	xul
13. pandereta	setechiychïy
14. confeti	ruk'ajil wuj
15. sorpresa	sipanïk

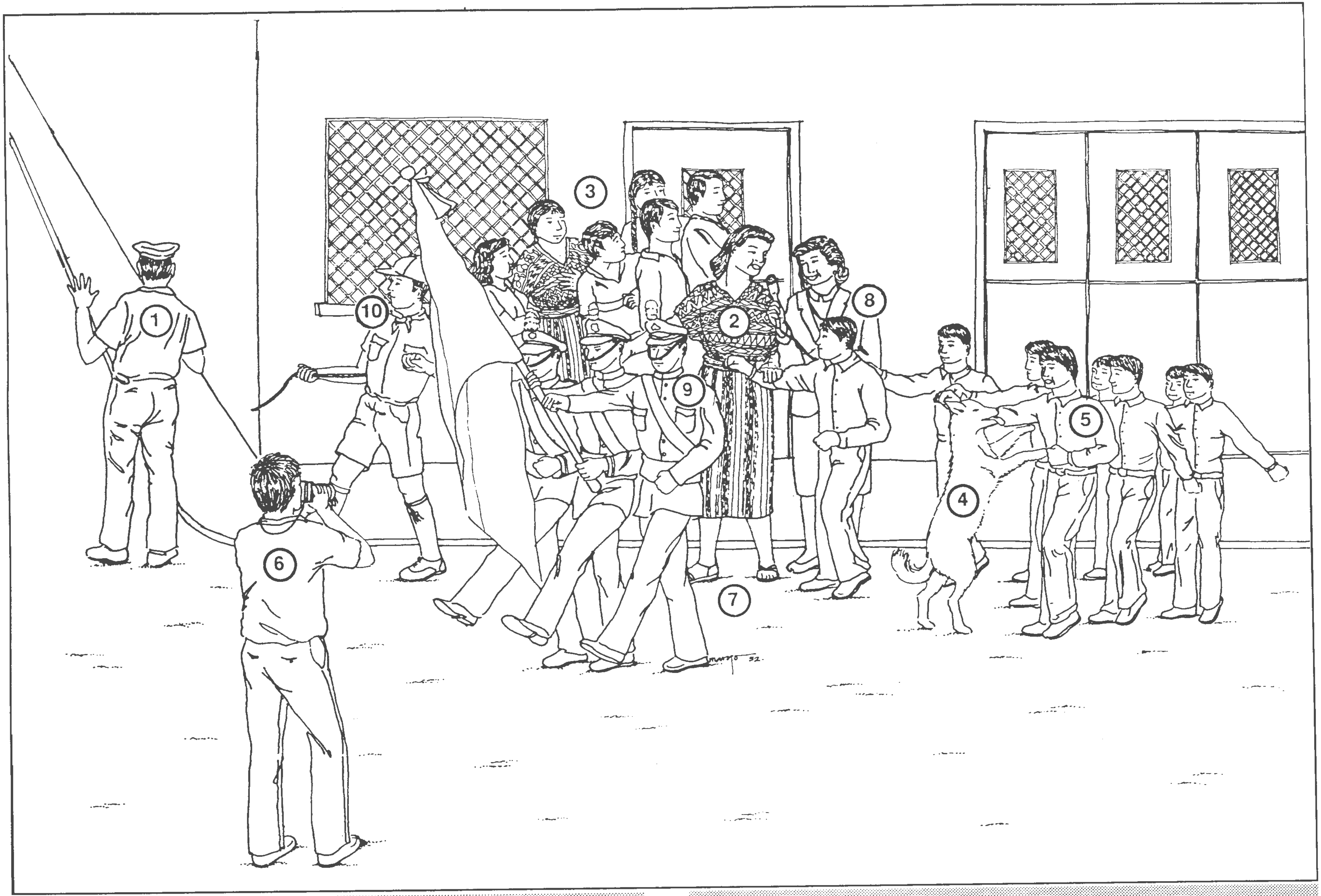

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

Trabajando en la escuela

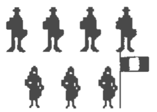


Samaj pa tijob'äl jay

1. escribir	tz'ib'anïk	El niño escribe.	Nitz'ib'an ri xti ala'.
2. pintar	kelonïk	La niña pinta.	Nikelon ri xti xtän.
3. recortar	qupinïk	El niño recorta.	Niqupin wuj ri xti ala'.
4. enseñar	k'utunïk	El maestro enseña a leer.	Nuk'üt sik'in wuj ri tijonel.
5. jugar	etz'anïk	La niña juega.	Ri xti xtän netz'an.
6. correr	aninïk	El muchacho corre.	Nanin ri xti ala'.
7. quebrar (la taza)	paxinïk	El niño quiebra la taza.	Nupaxij ri läq ri xti ala'.
8. repartir	jachanïk	María reparte las pelotitas.	Nujäch ri xtaq k'olaj ri xta María.
9. leer	sik'inïk wuj	La niña lee.	Nusik'ij ruwäch wuj ri xti xtän.
10. pegar (papel)	q'olinïk	Juana pega sus recortes de papel.	Nuq'olij ri xtaq ruqupin wuj ri xta Xwa'n.
11. refaccionar	kolob'enïk	José refacciona.	Nikolob'en ri a Chepe.
12. señalar	k'utunïk	La niña señala la taza.	Nuk'üt ri läq ri xti xtän.
13. romper (papel)	retzenïk	Sofía rompe los papeles.	Nurätz ri wuj ri xta Sopiya.
14. sacar punta	b'anoj rutza'n	Pedro saca punta a su lápiz.	Nub'än rutza'n rutz'ib'ab'al ri a Lu'.
15. borrar	yojonïk	Mario borra el dibujo.	Nuyöj ri wachb'äl ri a Mario.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

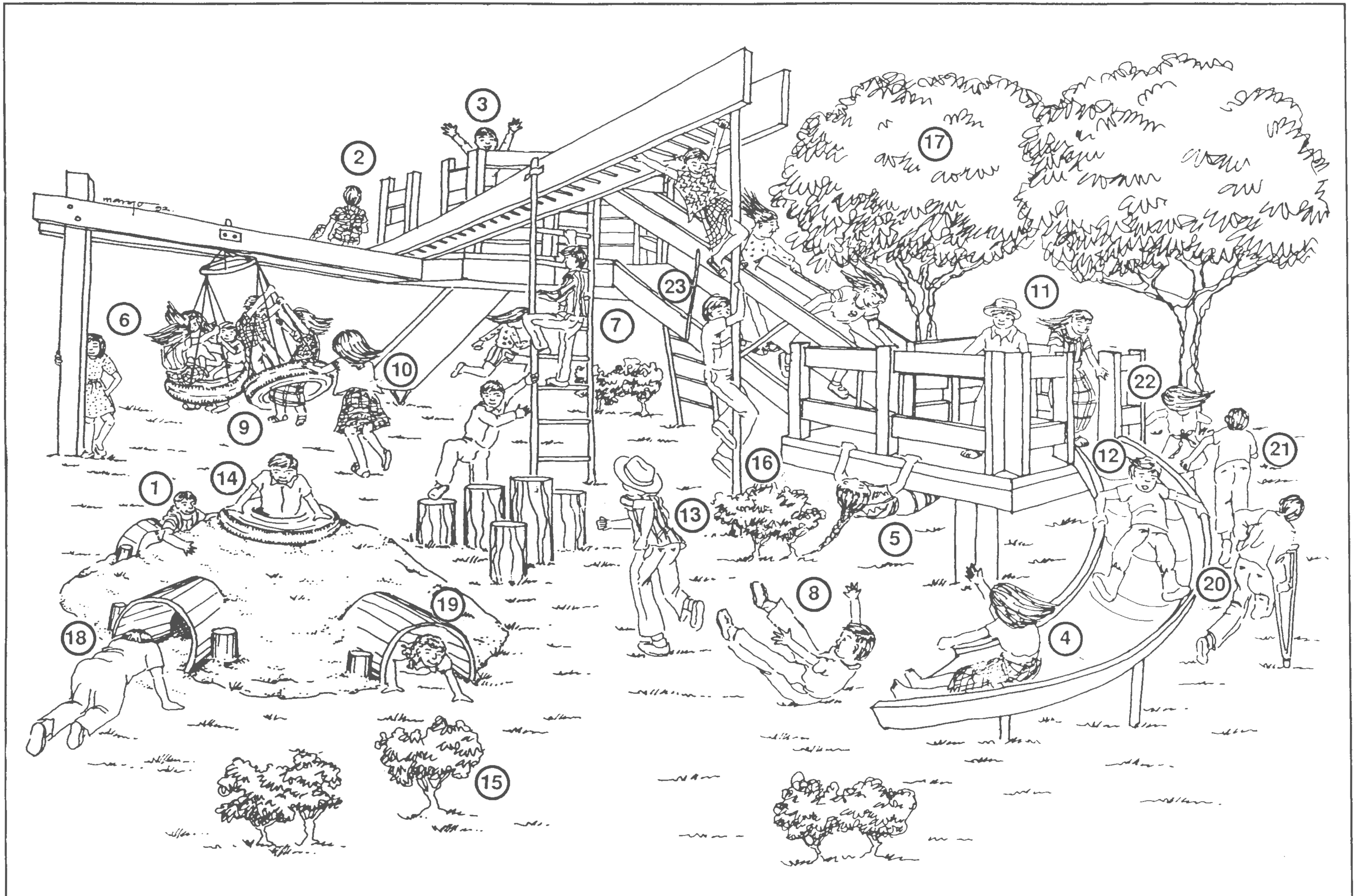
El desfile



Ri t'ikoj aqän

1. detener	pab'anïk	El policía detiene el tráfico.	Ri po'tz yerupab'a' ri ch'ich'.
2. ordenar	cholonïk	La maestra ordena la fila.	Nuchöl ri t'ikoj aqän ri tijonel.
3. observar	tz'etonïk	El público observa el desfile.	Nikitz'et ri t'ikoj aqän ri winäq.
4. interrumpir	xich'inïk	El perro interrumpe el desfile.	Nuyöj ri t'ikoj aqän ri tz'e'.
5. desfilar	t'ikoj aqanem	Los niños desfilan.	Nikit'ïq kaqän ri ak'wala'.
6. tomar (fotos)	elesanïk	Mario toma una foto.	Nirelesaj jun wachb'äl ri a Mario.
7. pasar	ik'owem	El desfile pasa por la avenida.	Ri t'ikoj aqän nik'o pa saqab'ey.
8. informar	q'alajarisanïk	La periodista informa sobre el desfile.	Nuya' rutzijol ri talutzijonel pa ruwi' ri t'ikoj aqän.
9. escoltar	ojqanïk	Los niños escoltan la bandera.	Kojqan ri lakam ri ak'wala'.
10. controlar	uk'wanïk / tz'etonïk	El muchacho controla el orden.	Ütz kik'waxik nub'än ri ala'.

Direcciones y relaciones
Ri chojmil taq tzij chuqa' ri kisamaj


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23

Preposiciones y direcciones

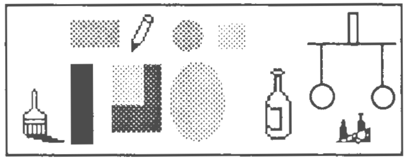
Ri tunulïk chuqa' ri chojmil taq tzij

1. entre	chi rukojöl	13. a	chi / pa (pan)
2. sobre	pa ruwi'	14. a través	roma
3. tras	chi rij	15. aquí	wawe'
4. en	chi / pa (pan)	16. allí	chi re'
5. bajo	chi ruxe'	17. allá	pa ruwi'
6. contra	chi rij	18. desde	chi
7. delante	chi ruwäch	19. hacia	k'a
8. fuera de	xel el	20. éste	re'
9. junto a	kitunun ki'	21. ése	la'
10. frente a	chi ruwäch	22. aquél	la'
11. cerca	chi runaqaj	23. por	chi ruwäch
12. de	chi / pa (pan)		

Cualidades y cantidades
Ri k'ojlemal chuqa' ri ajlanïk

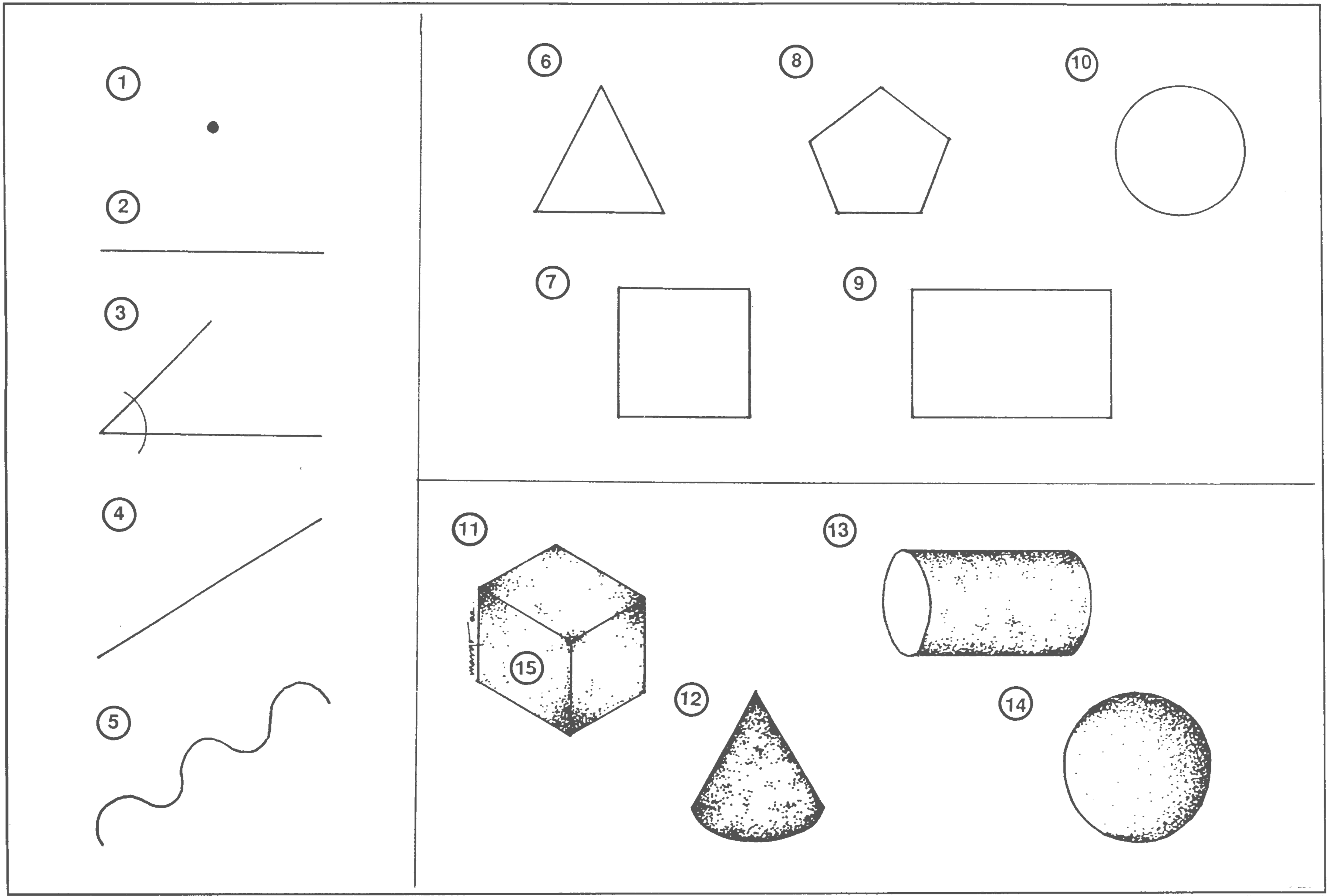
3
9
8
5
1
12
10
14
7
4
13
15
6
2
11

Colores y medidas



Ri b'onil chuqa' ri etab'äl

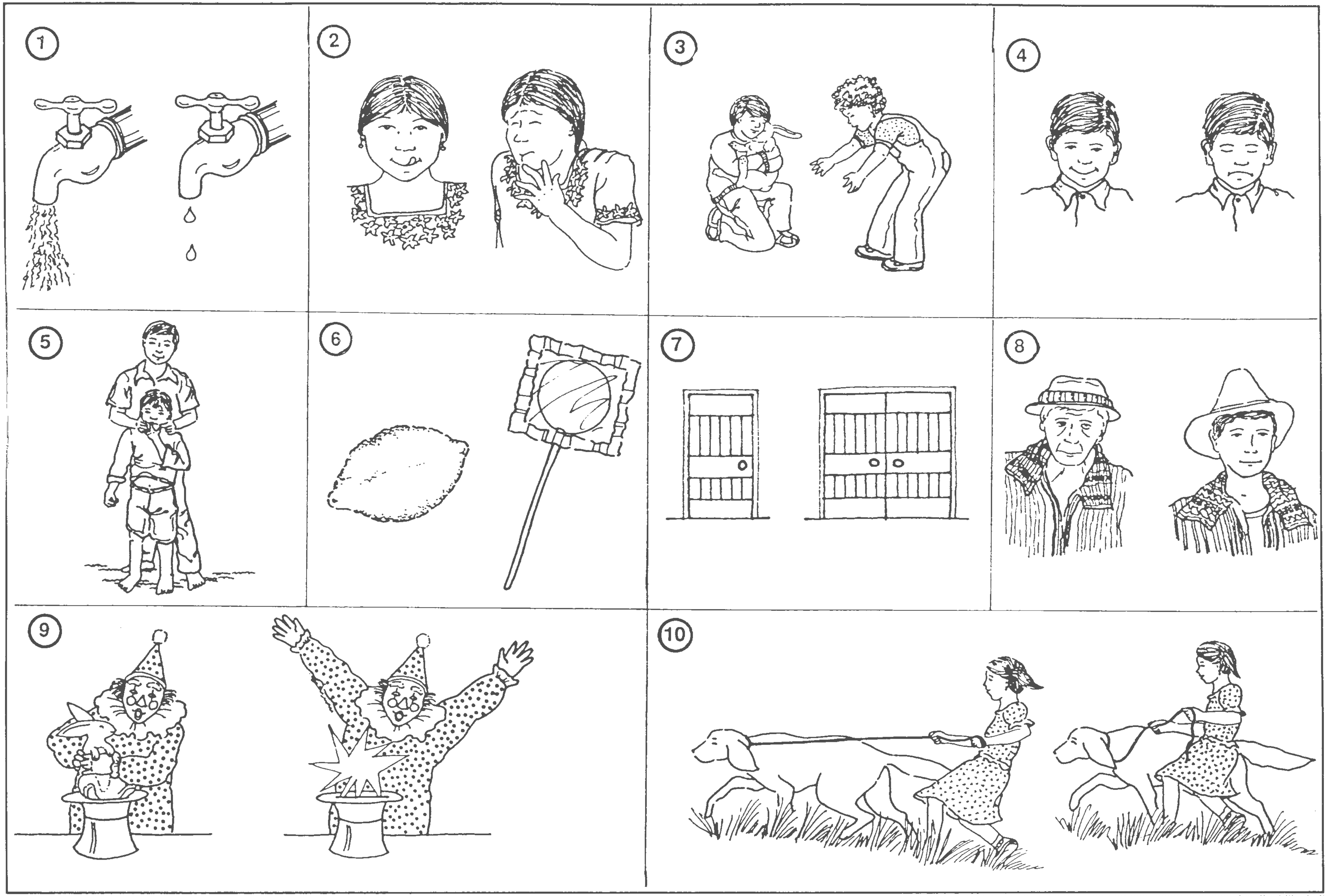
1. azul	xar
2. verde	räx
3. amarillo	q'än
4. rojo	käq
5. violeta	xarkäq
6. blanco	säq
7. negro	q'eq
8. naranja	q'anq'öj
9. rosado	kaqköj
10. celeste	xarxöj
11. café	k'aqo'j
12. entero	ronojel
13. mitad	nik'aj
14. un cuarto	jun rukaj k'aj
15. un octavo	jun ruwaqxaq k'aj


1
2
3
4
5
6
8
10
7
9
11
13
15
12
14

Formas y figuras

Ri kib'anikil chuqa' ri kiwachb'al

1. punto	tz´uj
2. línea	juch'
3. ángulo	katz´uk
4. recto	chöj
5. curvo	b'olqo't
6. triángulo	oxtz´ik
7. cuadrado	kajtz´ik/setelïk
8. pentágono	wotz´ik
9. rectángulo	rab´kajtz´ik
10. círculo	setesïk
11. cubo	kab´kajtz´ik
12. cono	tzuputzïk
13. cilindro	b´olob´ïk
14. esfera	sirisïk
15. lado	ruxkïn

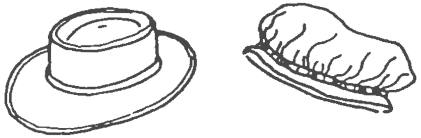

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

Opuesstos

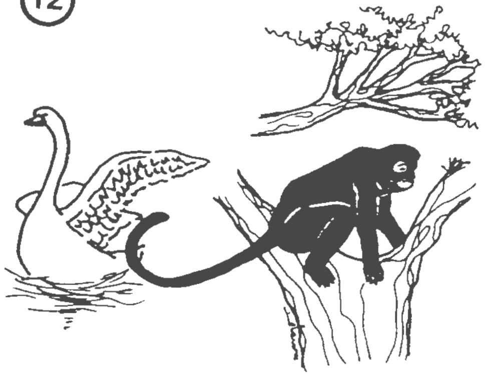
Laq'el taq tzij

1. abundante	escaso	k'ïy	b'a'ök
2. agradar	desagradar	kab'irisanïk	k'ayirisanïk
3. propio	ajeno	awichin	man awichin ta
4. alegre	triste	kikotem	b'is
5. alto	bajo	nim raqän	ko'öl raqän
6. ácido	dulce	ch'än	ki'
7. angosto	ancho	ko'öl ruwäch	nim ruwäch
8. anciano	joven	ri'j	ak'wal
9. aparecer	desaparecer	noqa el	nisach el
10. apretar	aflojar	jitz'inïk	koroq'inïk

11

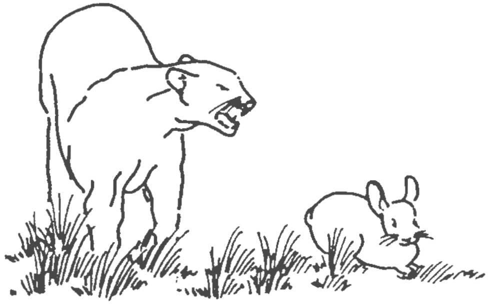


12

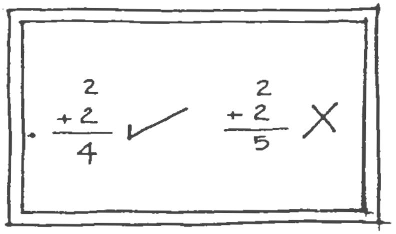


13

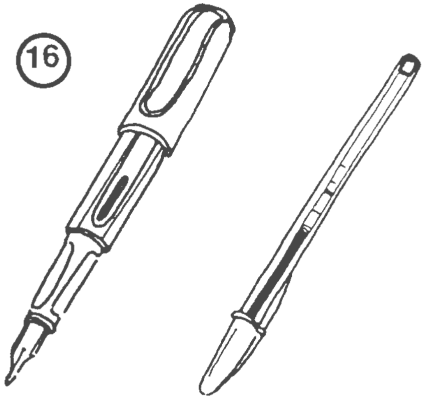
14



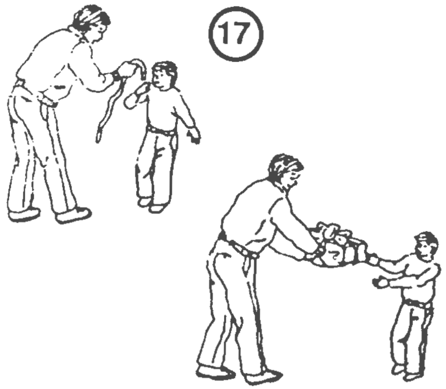
15



16

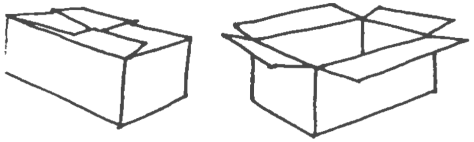


17



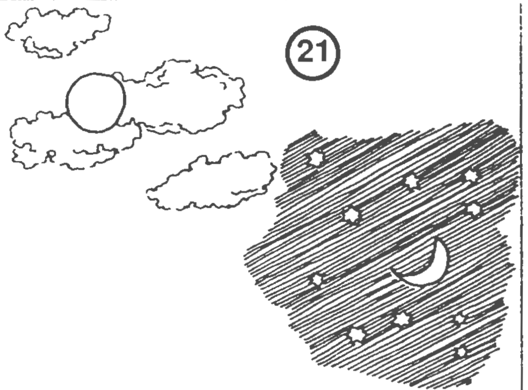
18

19



20

21



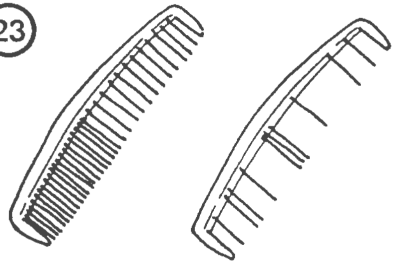
22

Más opuestos

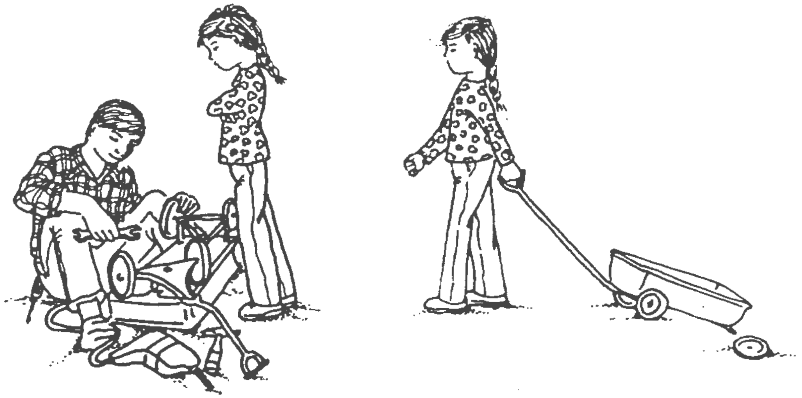
Juley chïk laq'el taq tzij

11. bonito	feo	cha'omal / jeb'el	itzel
12. blanco	negro	säq	q'eq
13. suave	duro	b'uyül	kow
14. bravo	manso	oyowaläj / k'a'anel	ch'uch'üj
15. bueno	malo	ütz	itzel
16. caro	barato	jotöl rajäl	qajnäq rajäl
17. castigar	premiar	ya'oj pa poqonal	ajowanïk
18. cercano	lejano	naqaj	näj
19. cerrado	abierto	tz'apäl	jaqäl
20. pequeño	grande	ko'öl	nim
21. claro	oscuro	saqil	q'equ'm
22. cómodo	incómodo	ütz rub'anun	man ütz ta rub'anun

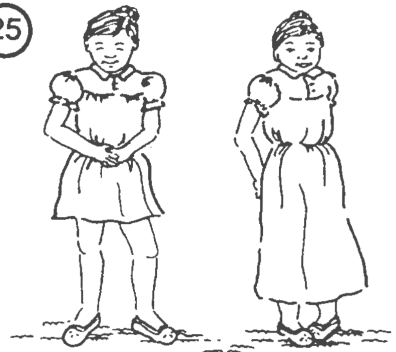
23



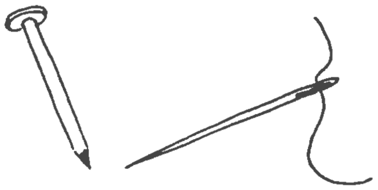
24



25

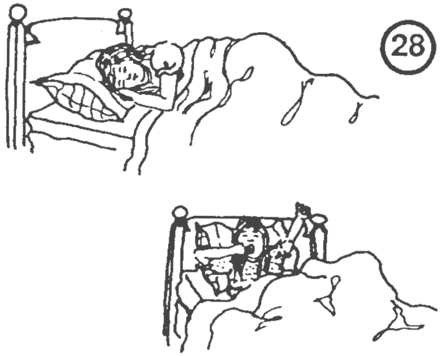


26



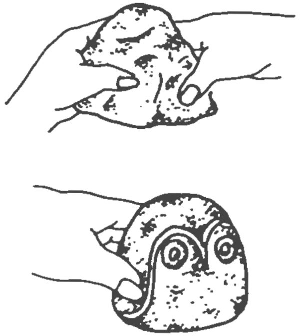
27

28

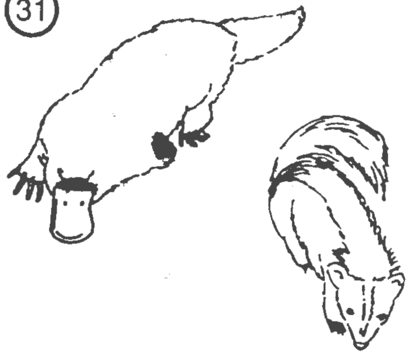


29

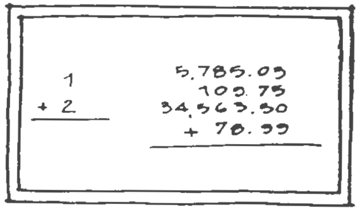
30



31



32

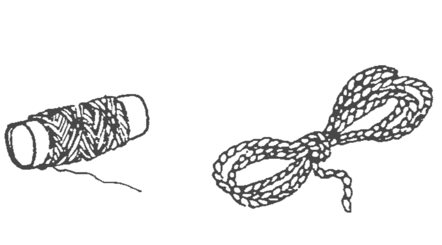


Seguimos con opuestos

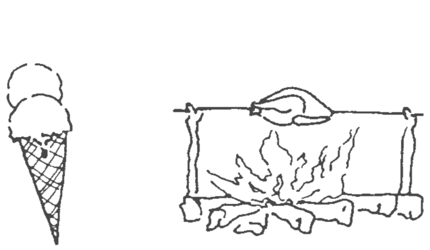
Juley chïk laq'el taq tzij

23. completo	incompleto	tz'aqät	ch'emäl
24. componer	descomponer	nukunïk/rub'anik utzil	turunïk/yojonïk
25. corto	largo	ko'öl raqän	nim raqän
26. fuerte	débil	kow	man kow ta
27. despreciar	apreciar	wixowanïk	ajowanïk
28. dormir	despertar	niwär	k'astajinïk
29. divertir	aburrir	k'astanïk	k'owsan k'u'x
30. empezar	terminar	tikirsanïk	k'isinïk
31. extraño	conocido	man etaman ta ruwäch	etaman ruwäch
32. fácil	difícil	chqib'a'	k'ayew

(33)

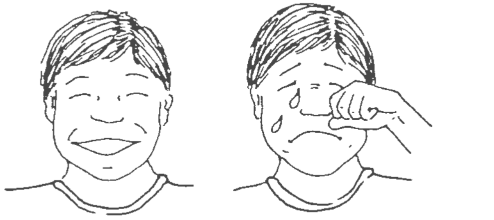


(34)

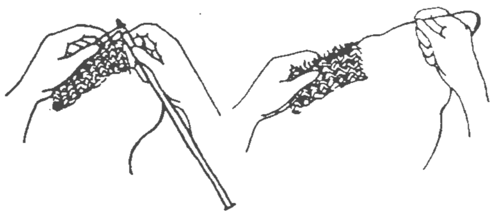


(35)

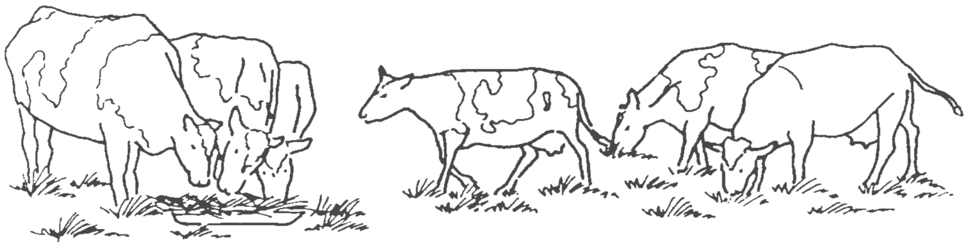
(36)



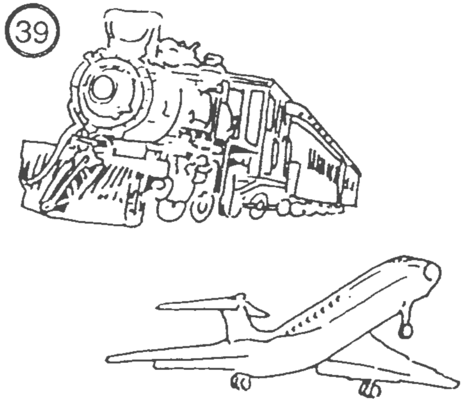
(37)



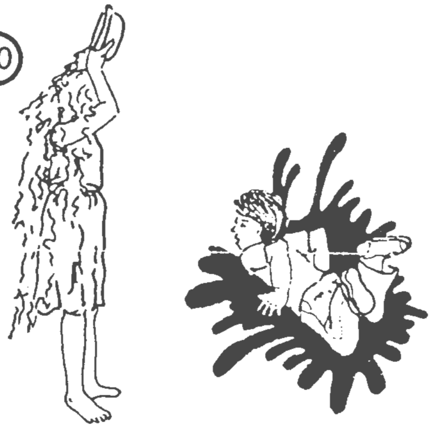
(38)



(39)



(40)



(41)

(42)

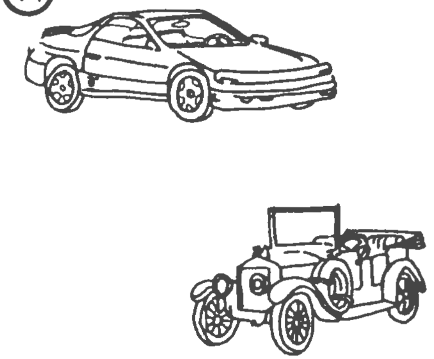
(43)

Más opuestos

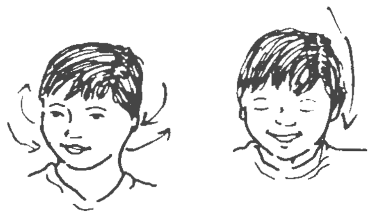
Juley chïk laq'el taq tzij

33. delgado	grueso	ko'öl rupam	nim rupam
34. frío	caliente	tew	k'atän
35. gastar	ahorrar	ukusanïk	yakonïk
36. reír	llorar	tze'enïk	oq'inïk
37. hacer	deshacer	tz'isoj	jisinïk
38. junto	separado	e tunül	kijachon ki'
39. lento	rápido	eqal	chanin
40. limpio	sucio	ch'ajch'öj	tz'il
41. lleno	vacío	nojnäq	jamäl
42. obedecer	mandar	nimanïk	taqanïk
43. mejorar	desmejorar	xyakatäj	xnimatäj

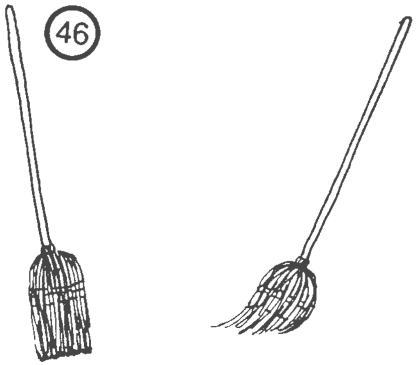
44



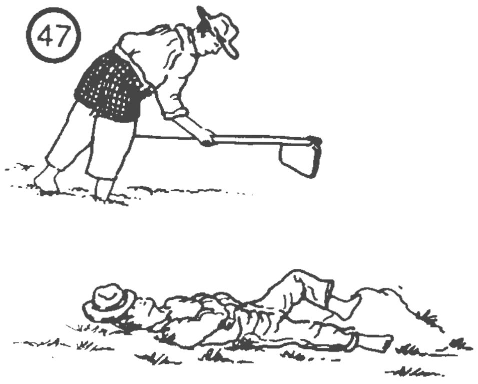
45



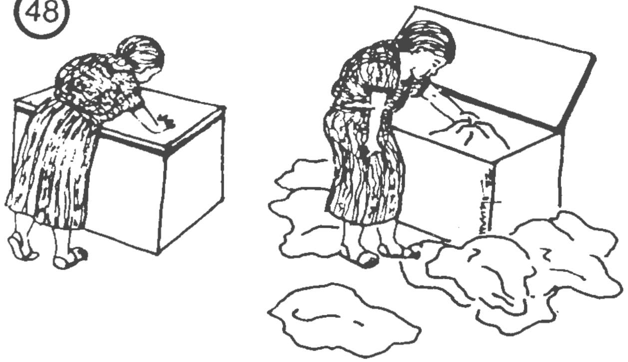
46



47

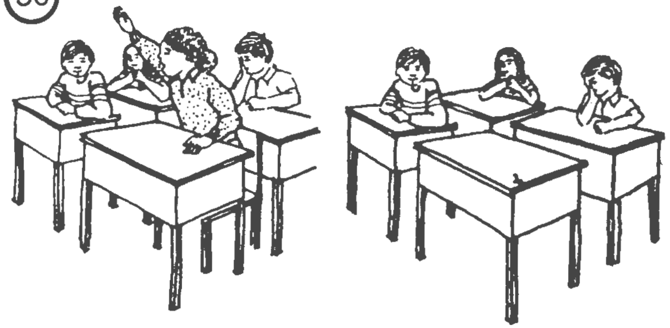


48

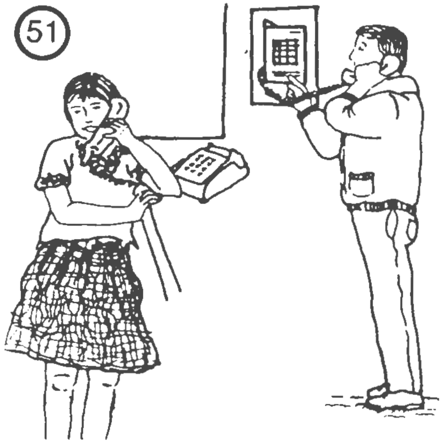


49

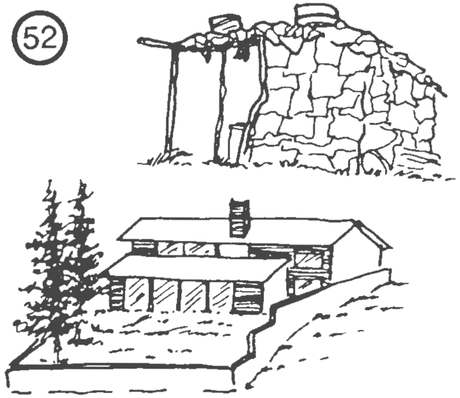
50



51

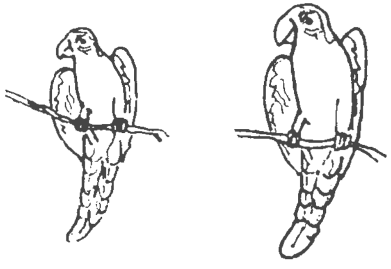


52



53

54



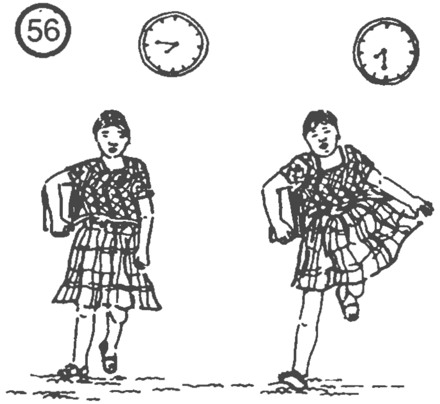
Seguimos con opuestos

Juley chïk laq'el taq tzij

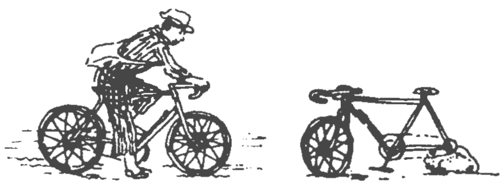
44. moderno	antiguo	k'ak'a'	ojer
45. negar	afirmar	man jujik ta	jujik
46. nuevo	viejo	k'ak'a'	ri'j
47. ocupado	desocupado	nisamäj	ruwäch
48. ordenado	desordenado	nuk'un	talun
49. poco	mucho	b'a'ök	k'ïy
50. presente	ausente	k'o	man k'o ta
51. privado	público	pa jay	pa b'ey
52. pobre	rico	meb'a'	b'eyom
53. pesado	liviano	al	tzo'y
54. reducir	ampliar	ch'utinirisanïk	nimirisanïk

55

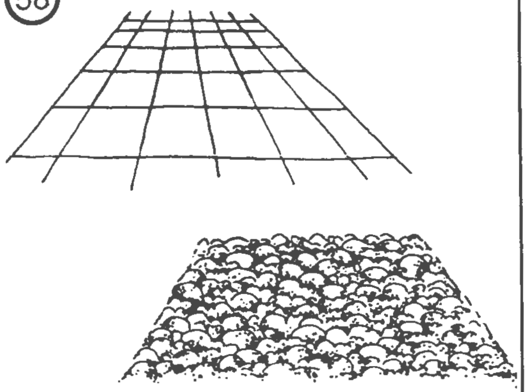
56



57



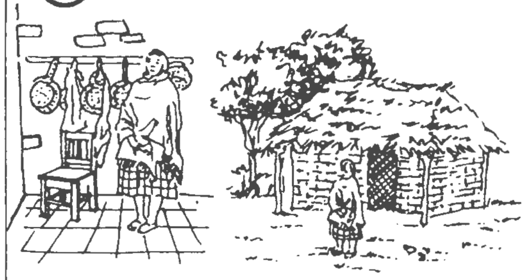
58



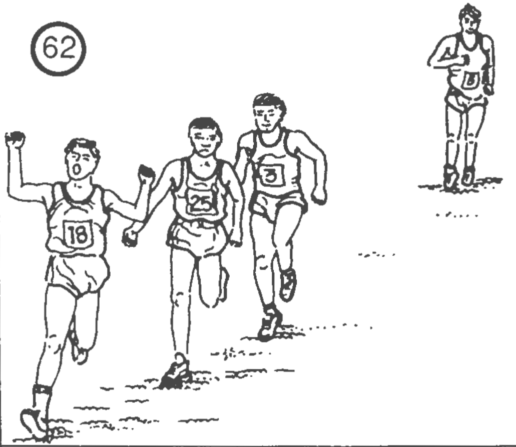
59

60

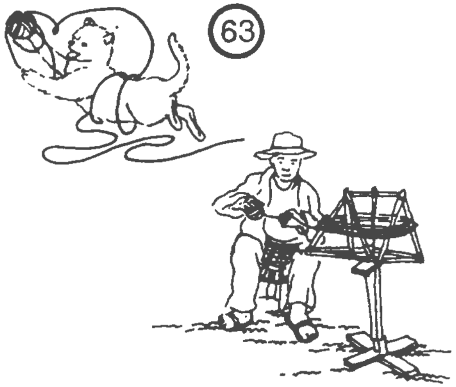
61



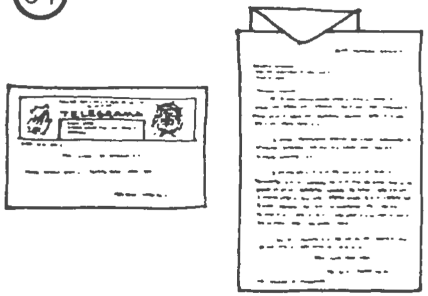
62



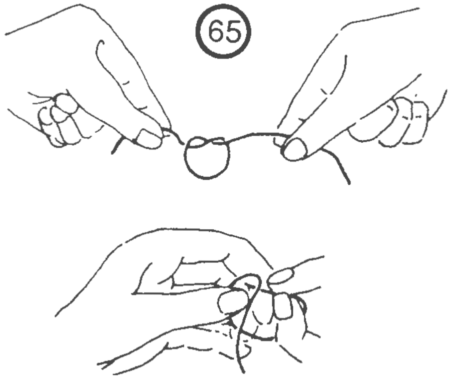
63



64



65

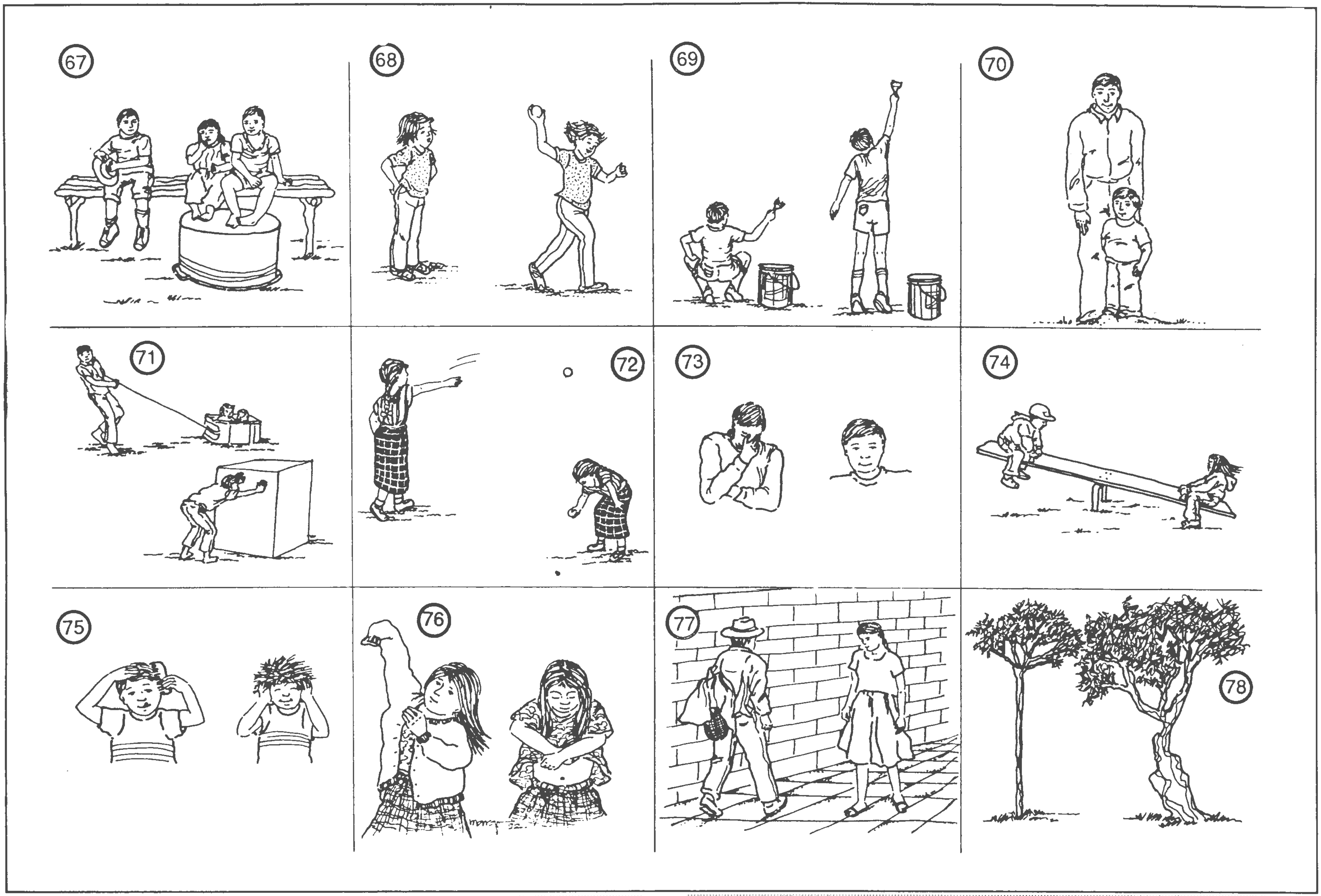


66

Más opuestos

Juley chïk laq'el taq tzij

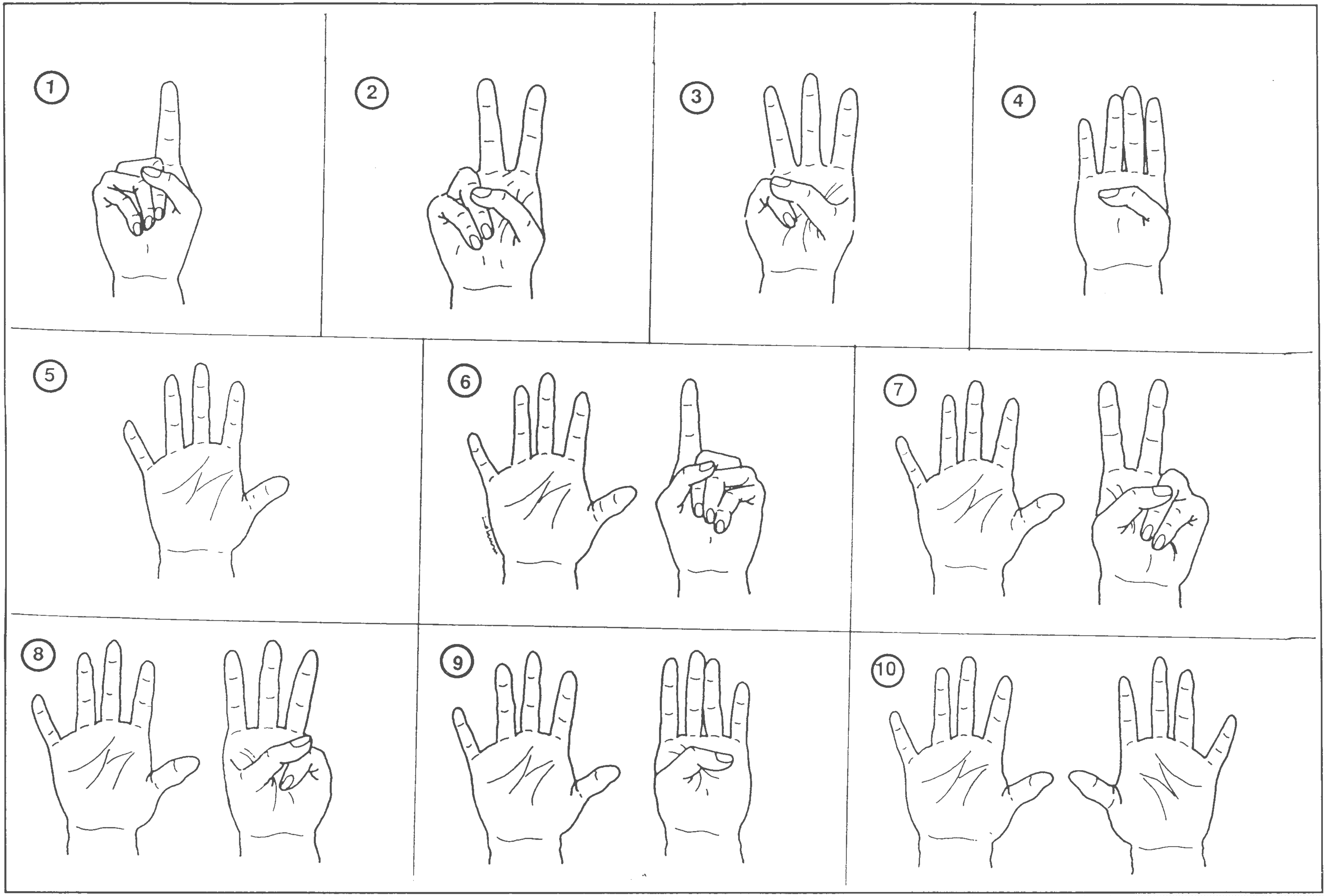
55. gritar	murmurar	sik'inïk	jask'unïk
56. temprano	tarde	jukumaj	pa q'ij chïk
57. útil	inútil	okel	man okel ta
58. fino	áspero	luch'	watzawïk
59. violento	pacífico	oyowaläj	ch'uch'üj
60. ruido	silencio	sik'inïk/sïk'	pa jas
61. interior	exterior	chi ru pam	chi rij
62. primero	último	nab'ey	ruk'isib'äl
63. enredar	desenredar	suq'unïk	solonïk
64. breve	extenso	ko'öl	nim
65. atar	desatar	ximinïk	kirinïk
66. gordo	delgado	ti'oj	b'aq


67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78

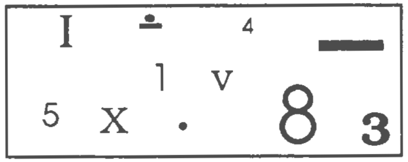
Más opuestos

Juley chi̇k laq'el taq tzij

67. solo	acompañado	ruyonil	man ruyonil ta
68. ocultar	mostrar	nrewaj	nuk'üt
69. encoger	estirar	k'oloni̇k	yuquni̇k
70. enano	gigante	ch'utiwinäq	rak'awinäq
71. jalar	empujar	jek'oni̇k	chokomini̇k
72. tirar	recoger	roqini̇k	sik'oni̇k
73. desdichado	dichoso	itzel rub'anun	ütz rub'anun
74. subir	bajar	nijote'	niqa
75. peinado	despeinado	jikownäq	man jikownäq ta
76. vestirse	desvestirse	weqoni̇k	ch'iloni̇k
77. entrar	salir	okini̇k	elen
78. recto	torcido	chöj	kotoki̇k


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

Los números



Ri ajlab'äl

	arábigos	kaqchikel	romanos		arábigos	kaqchikel	romanos
uno	1	jun	I	quince	15	wolajuj	XV
dos	2	ka'i'	II	veinte	20	juk'al / juwinäq	XX
tres	3	oxi'	III	veinticinco	25	wo'o' rukak'al	XXV
cuatro	4	kaji'	IV	treinta	30	lajuj roxk'al	XXX
cinco	5	wo'o'	V	cuarenta	40	kak'al	XL
seis	6	waqi'	VI	cincuenta	50	lajuj rukak'al	L
siete	7	wuqu'	VII	cien	100	wok'al	C
ocho	8	waqxaqi'	VIII	doscientos	200	lajk'al	CC
nueve	9	b'eleje'	IX	trescientos	300	wolajk'al	CCC
diez	10	lajuj	X	cuatrocientos	400	juq'o'	CD
once	11	julajuj	XI	quinientos	500	ok'al rukaq'o'	D
doce	12	kab'lajuj	XII	mil	1,000	lajk'al roxq'o'	M
trece	13	oxlajuj	XIII	diez mil	10,000	oxq'o' rukachuwi'	$\overline{X}$
catorce	14	kajlajuj	XIV	un millón	1,000,000	oxchuwi' ruwuqkala'	$\overline{M}$

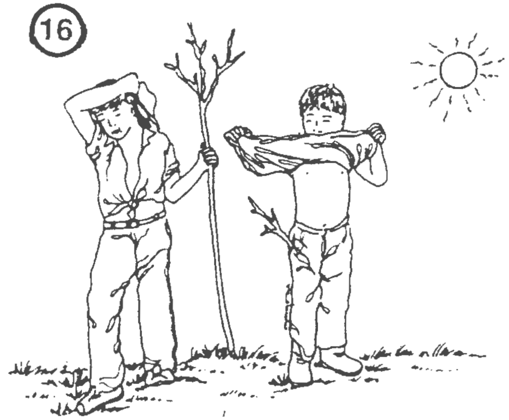
El tiempo
Ri q'ijulem

13

14

15

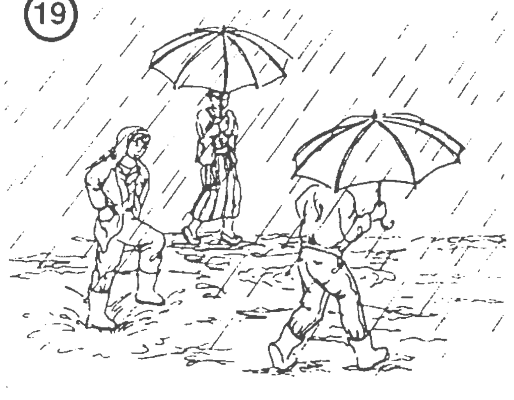
16



17

18

19



20

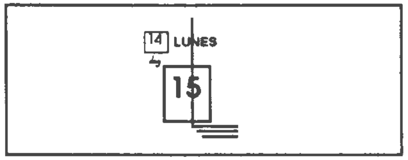
21

22

23

24

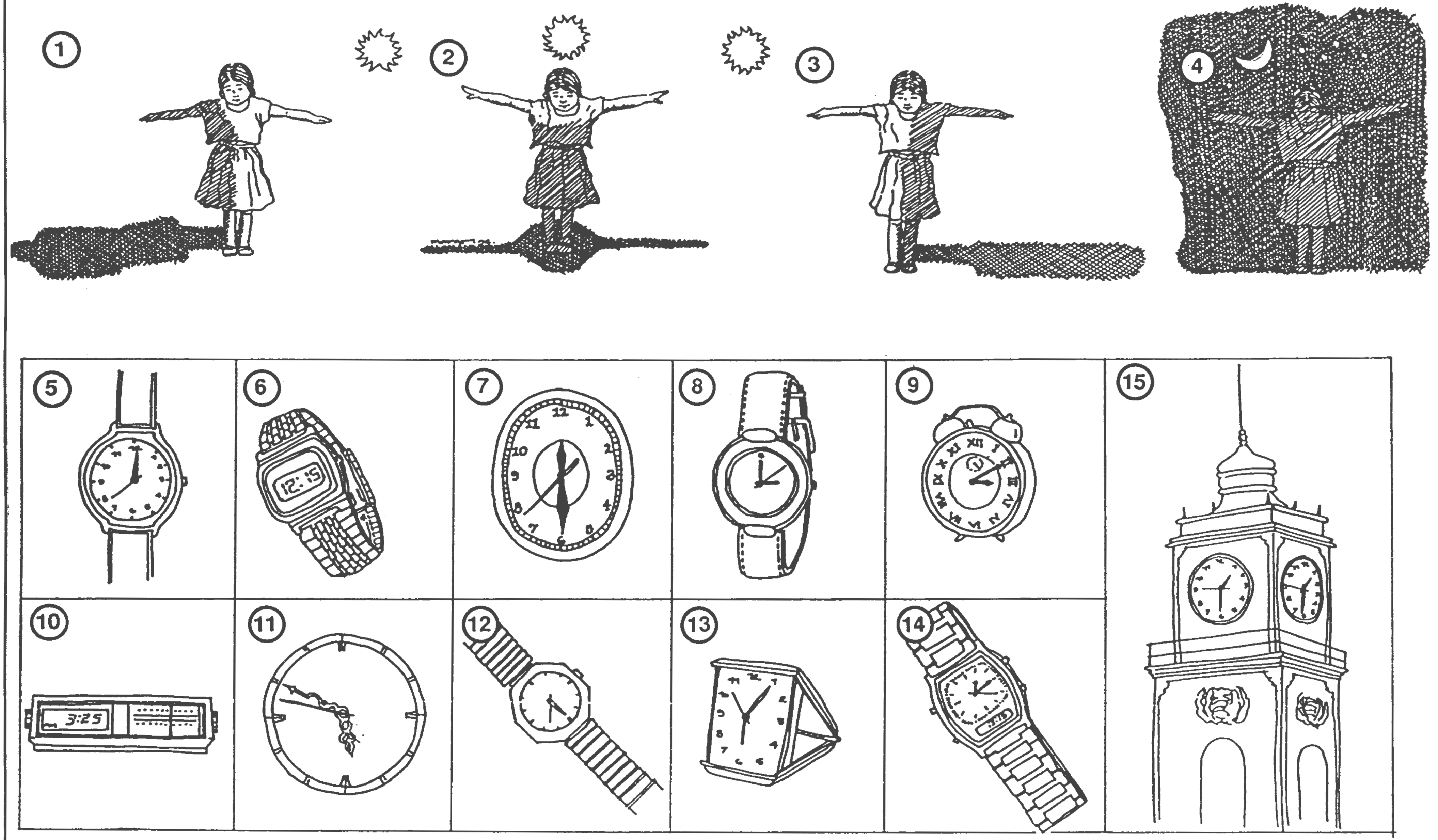
Los días, meses y años



Ri q'ij', ri ik', ri juna'

1. calendario	cholq'ij
2. año	juna'/a'
3. mes	ik'
4. semana	wuquq'ij
5. día	q'ij
6. lunes	nab'ey q'ij
7. martes	ruka'n q'ij
8. miércoles	rox q'ij
9. jueves	rukaj q'ij
10. viernes	ro' q'ij
11. sábado	ruwaq q'ij
12. domingo	ruwuq q'ij'/uxlanib'äl q'ij

13. enero	nab'ey ik'
14. febrero	ruka'n ik'
15. marzo	rox ik'
16. abril	rukaj ik'
17. mayo	ro' ik'
18. junio	ruwaq ik'
19. julio	ruwuq ik'
20. agosto	ruwaqxaq ik'
21. septiembre	rub'elej ik'
22. octubre	rulaj ik'
23. noviembre	rujulaj ik'
24. diciembre	rukab'laj ik'

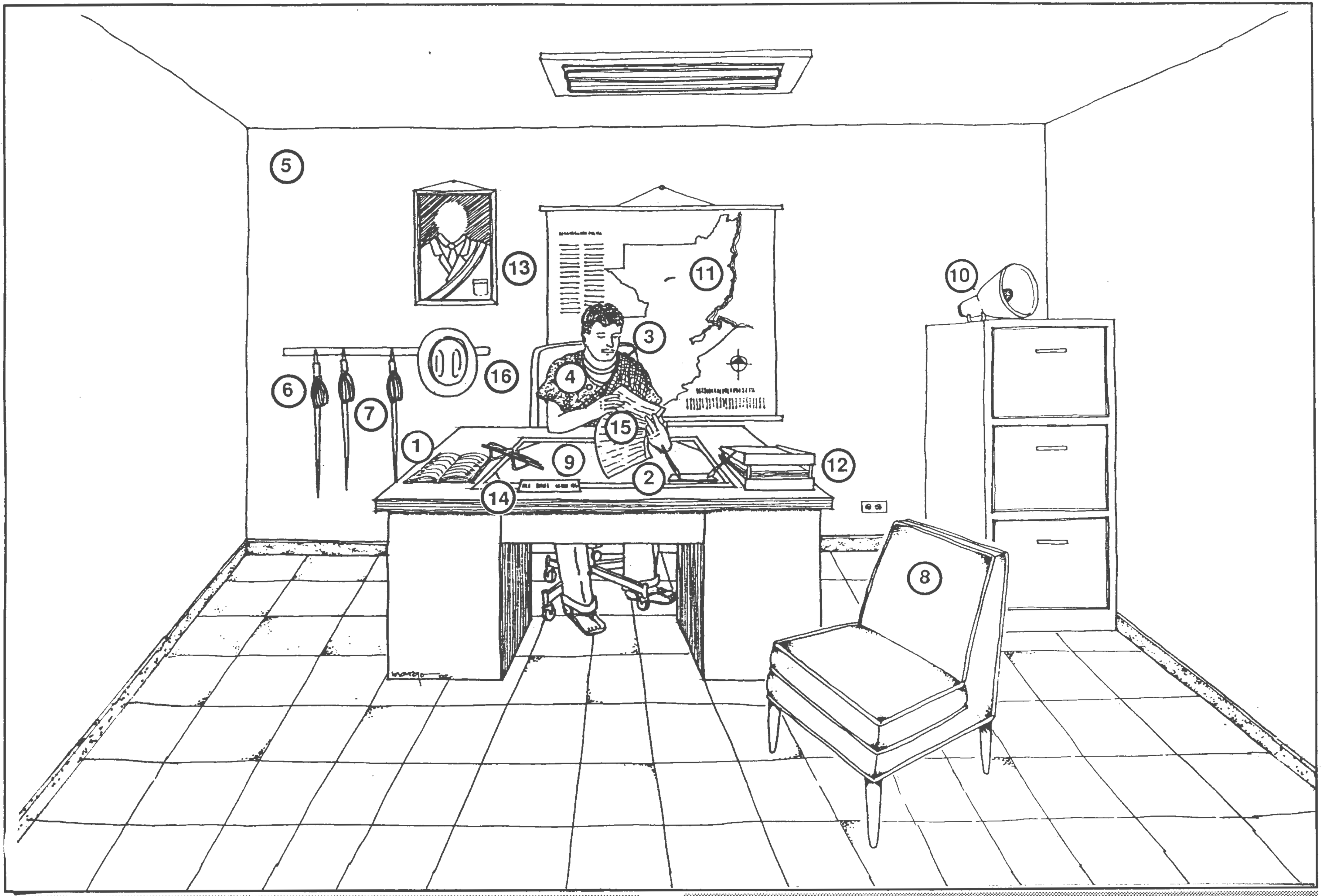

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
3:25
11
12
13
14
15

La hora

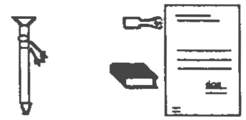
Ri ramaj

1. mañana	chwa’q
2. mediodía	pa nik’aj q’ij/tik'ïl q'ij
3. tarde	tiqaq’ij
4. noche	chaq’a’
5. Son las doce en punto.	Wakamin kab’lajuj ramaj.
6. Son las doce y quince.	Wakamin kab'ajuj rik'in wolajuj ch'itaq ramaj.
7. Son las doce y media.	Wakamin kab'lajuj rik'in nik'aj.
8. Son las tres en punto.	Wakamin oxi’ ramaj.
9. Son las tres y diez.	Wakamin oxi' rik'in lajuj ch'itaq ramaj.
10. Son las tres y venticinco.	Wakamin oxi' rik'in juwinäq wo'o' ch'itaq ramaj.
11. Son las cinco y cincuenta.	Wakamin wo'o' rik'in kawinäq lajuj ch'itaq ramaj.
12. Son las seis y media.	Wakamin waqi' rik'in nik'aj.
13. Son las seis y cinco.	Wakamin waqi' rik'in wo'o' ch'itaq ramaj.
14. Es la una y quince.	Wakamin jun rik'in wolajuj ch'itaq ramaj.
15. Es la una y media.	Wakamin jun rik'in nik'aj ramaj.

En el municipio
Ri pa tinamït / Ri chi jay


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

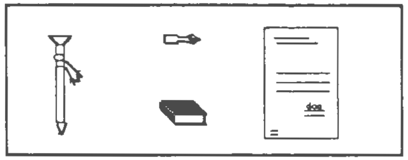
La alcaldía



Rujayul q'atb'äl tzij

1. agenda	cholsamajib'äl
2. pluma	yaläj tz'ib'ab'äl
3. alcalde	q'atöy tzij
4. botón de alcalde	q'ijch'apel
5. despacho	q'atb'altzij jay
6. insignia de alcalde	retal q'atb'äl tzij
7. vara edilicia	ch'ami'y/ch'amiyal
8. sillón	nimach'akät
9. carpeta para escritorio	kuchb'äl
10. altavoz	sik'ib'äl tzij
11. mapa	retal ruwach'ulew
12. portapapeles	latz'ab'äl wuj
13. fotografía	wachib'äl
14. identificador	etal
15. escrito	sujunelwuj
16. sombrero	pawi'aj

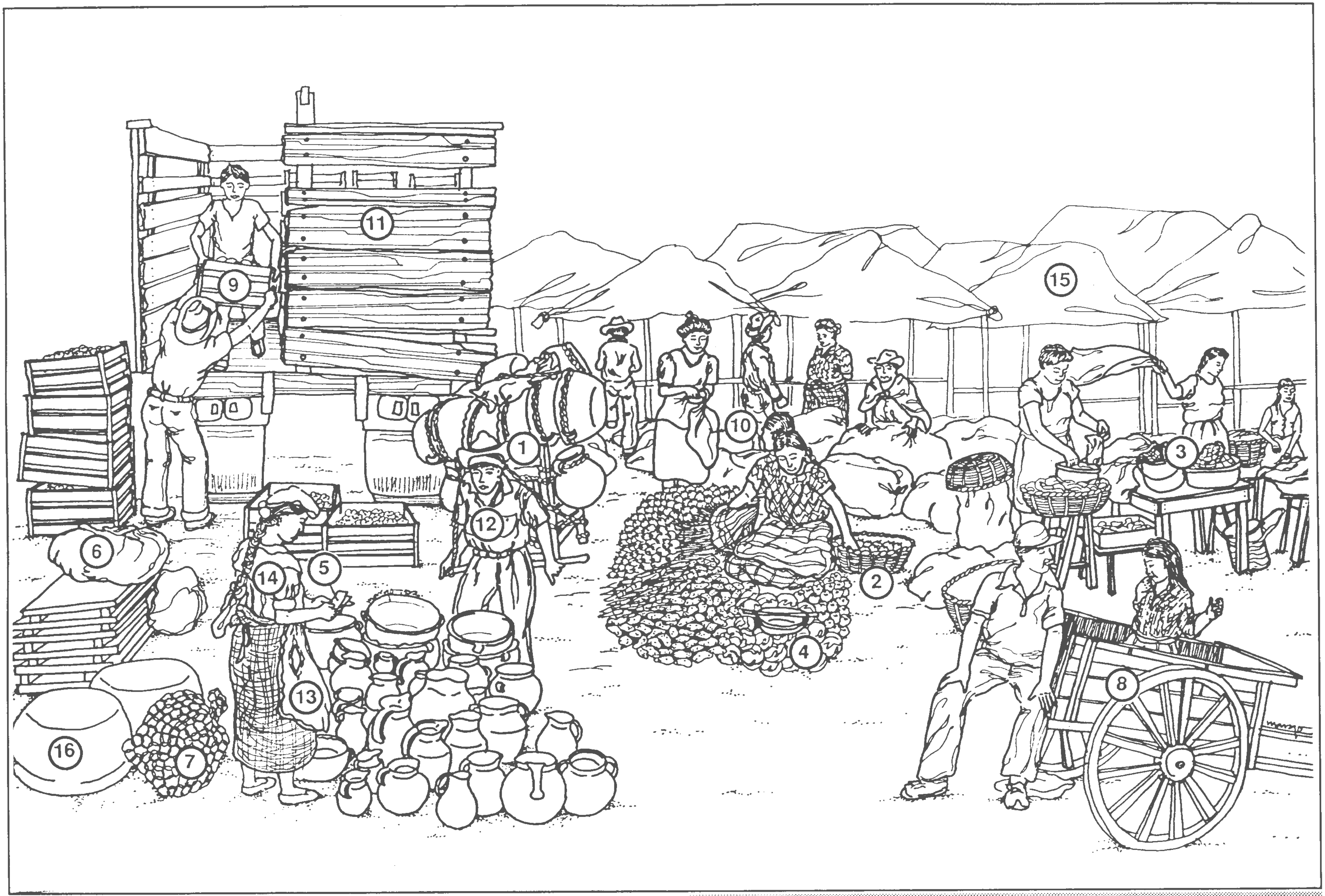
Actividades del alcalde



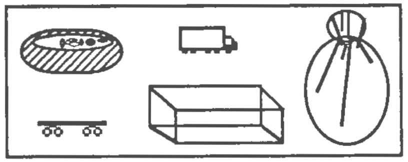
Rusamaj ri q'atöy tzij tinamït

1. registro civil	tz'ib'ab'ab'i'aj
2. matrimonio civil	q'atb'äl tzij k'ulanem
3. inscripción de nacimiento	tz'ib'an b'i'aj
4. acta de defunción	ruwujil kamïk
5. conservación de recursos naturales	rutz'etik rutikomal ruwach'ulew
6. servicios públicos	patan taq samaj

Otras palabras	**Juley chïk tzij**
1. lavadero público	ch'ajomab'äl
2. adoquín	xanab'äj
3. calle	b'ey
4. cédula de vecindad	ruwujil k'aslem


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

En el mercado



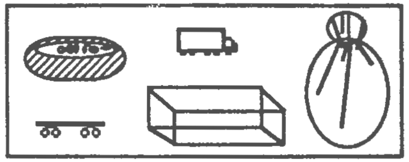
Ri pa k'ayb'äl

1. mecapal	tapäl	9. caja	kajk'ojlib'äl
2. canasto	chakäch	10. bolsa	yakob'äl
3. puesto	tz'uyb'äl	11. camión	eräy ejqa'n
4. balanza	etab'äl	12. marchante	loq'onel / k'ayinel
5. dinero	pwäq	13. delantal	lantar / tob'äl
6. bulto	ejqa'n	14. vendedora	k'ayinel
7. red	ya'l	15. galera	mo'k
8. carreta	erab'äl ejqa'n	16. olla de barro	b'ojo'y

Otras palabras	Juley chïk tzij
1. chuchito	takamäl
2. regatear	qasanïk ajäl
3. tusa	jo'q
4. ofrecer	sujunïk
5. oferta, ganga	pa rajäl
6. jugo	ruya'al
7. anuncio	rutzijol
8. demanda	jeb'el rajaw/jeb'el nib'e
9. pordiosero, limosnero	meb'a'

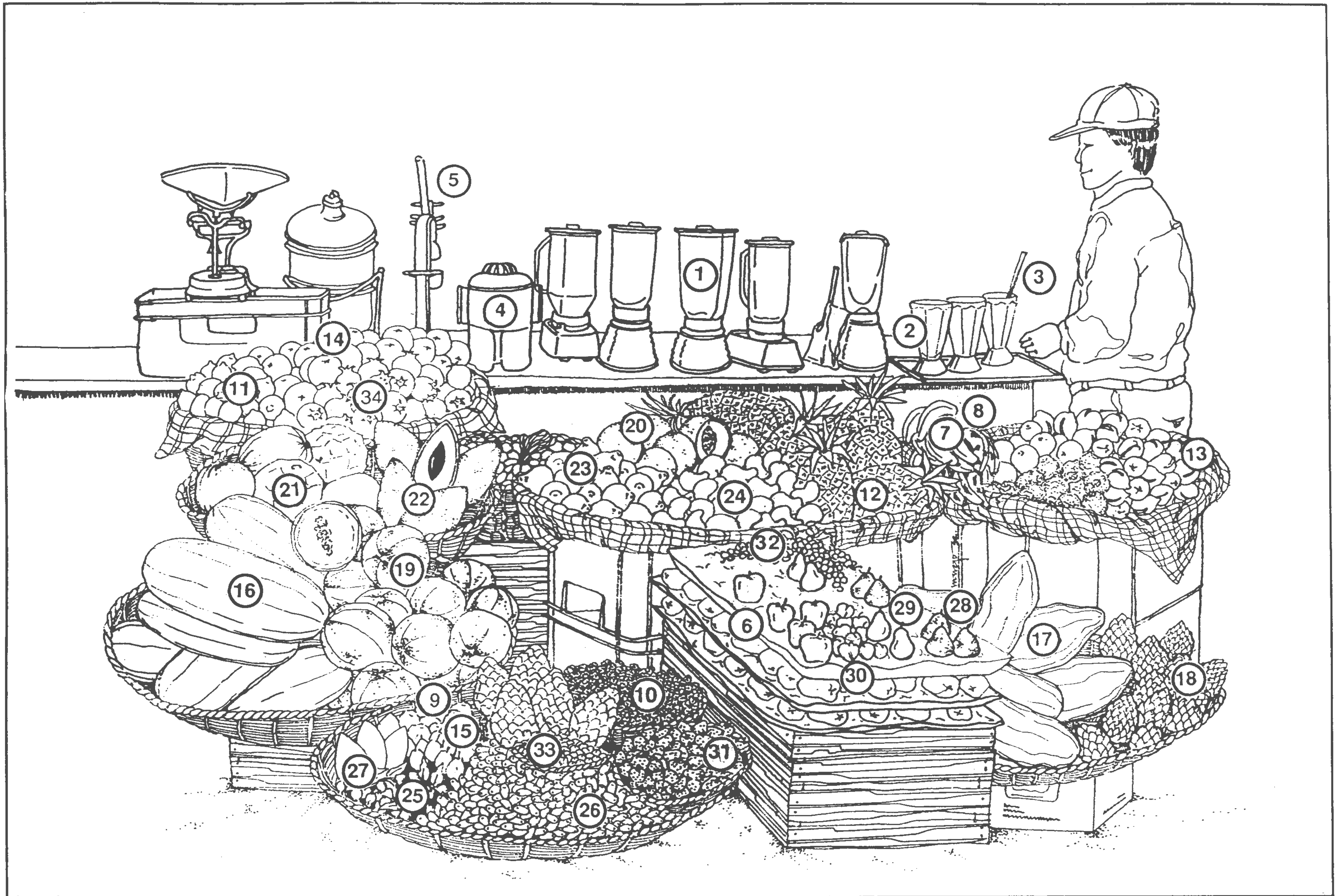
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

Visitando el mercado

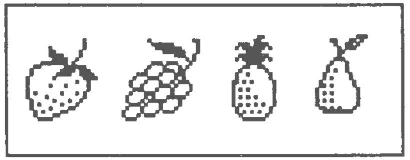


Ri pa k'ayb'äl

1.	comprar	loq'onïk	La mujer compra.	Niloq'on ri ixŏq.
2.	vender	k'ayinïk	El señor vende.	Nik'ayin ri achin.
3.	pagar	tojonïk	La señora paga lo comprado.	Nutŏj ri ixŏq ri ruloq'on.
4.	cargar	ejqanïk	El niño carga su leña.	Nirejqaj rusi' ri achin.
5.	pesar	pajonïk	Pedro pesa la sal.	Niretaj ri atz'am ri a Lu'.
6.	envolver	pisonïk/b'atz'onïk	María envuelve la lana.	Nupīs ri chij ri xta María.
7.	beber	qumunïk	El señor bebe su atol.	Nuqũm ruq'ox ri achin.
8.	licuar	jok'onïk	La señora licua su frijol.	Nujŏk' rukinaq' ri ixŏc
9.	comer	tijinïk	El niño come.	Niwa' ri ak'wal.
10.	pelear	ch'ayonïk	El hombre pelea.	Nich'ayon ri achin.
11.	guardar	yakonïk	Juana guarda los chuchitos en su bolsa.	Nuyăk takamăl pa ruyakob'al ri xta Xwa'n.
12.	meter	ya'anïk	La señora mete el frijol en su bolsa.	Nuya' qa ri kinăq' pa yakob'ăl ri ixŏq.
13.	sacar	elesanïk	Lola saca lana del bulto.	Nirelesaj el ri chij chi rupam ri ejqa'n ri Lola.
14.	escoger	cha'onïk	María escoge lanas gruesas.	Nucha' ri pim taq chij ri xta María.
15.	desenredar	solonïk	La señora desenreda la lana.	Nusŏl ri chij ri ixŏq.
16.	cobrar	k'utunïk	La señora cobra lo vendido.	Nuk'utuj rajăl ri xuk'ayij el ri ixŏq.

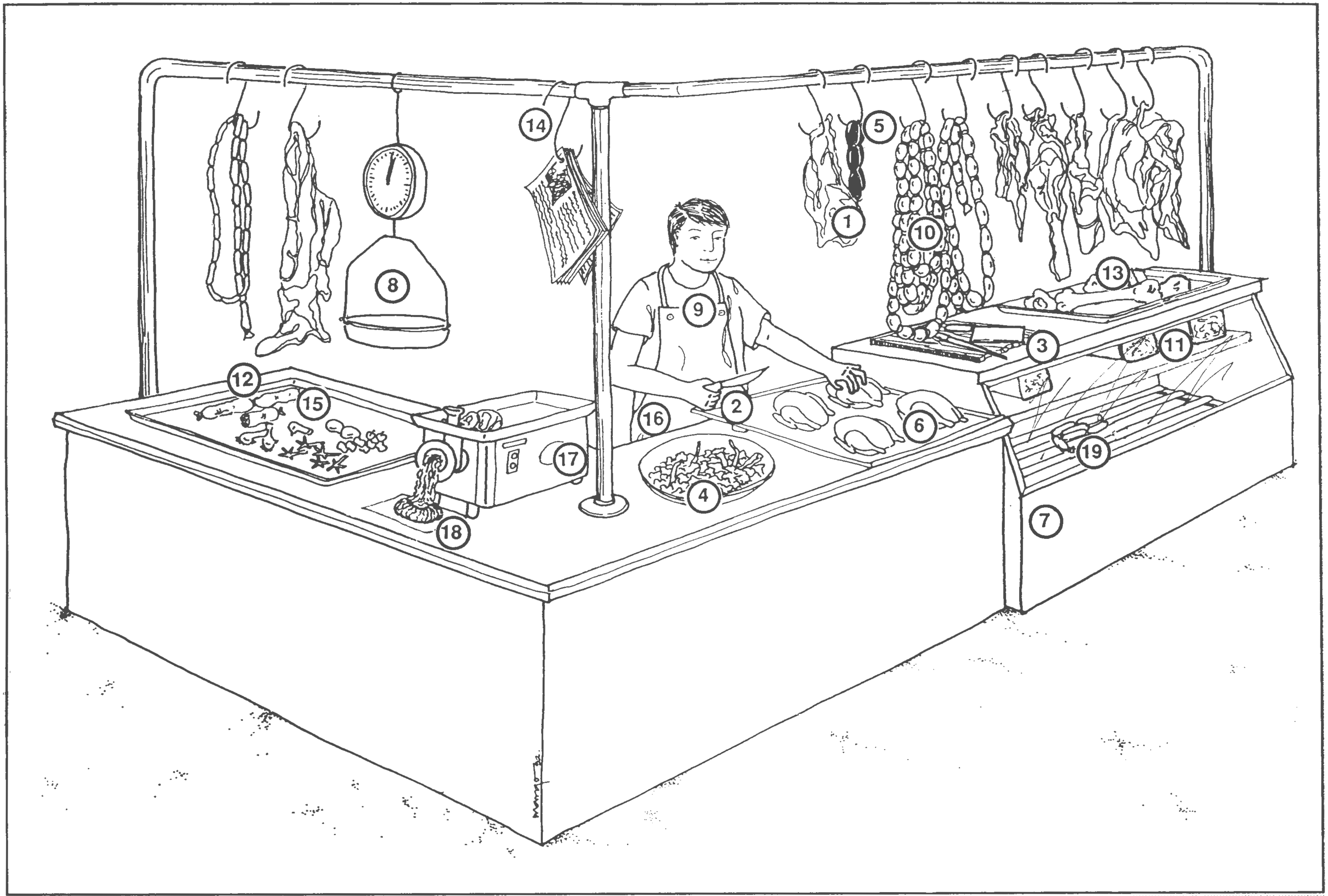

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34

El puesto de licuados

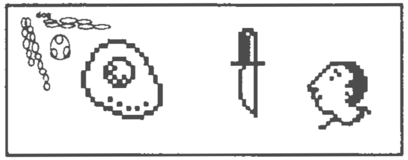


K'ayïl ruya'al munil

1. licuadora	jok'b'äl
2. vaso	lemxa'r
3. pajilla	jiq'b'äl
4. extractor	k'uqb'äl
5. exprimidor	yitz'b'äl
6. manzana	kaxlan mixku'
7. banano	saq'ul
8. plátano	nimasaq'ul
9. guayaba	käq'
10. mora	tónka
11. limón	k'oloch'am / limonix
12. piña	ch'op
13. durazno	tra's
14. naranja	rna'j
15. granadilla	karnála
16. sandía	kaqaq'oq'
17. papaya	kaqrab'
18. pitahaya	kaqxe'p
19. melón	q'anaq'oq'
20. mamey	q'antu'l
21. coco	saqk'o'x
22. zapote	tulül
23. membrillo	munich'am / ampríma
24. mango	q'anatz'ub'
25. níspero	q'anam
26. jocote	q'enüm
27. injerto	ajach'el
28. perote	ch'amixku'
29. pera	tzuyrax
30. ciruela	kaqyib'
31. fresa	kaxtónka
32. uva	chiyak'oxk'ob'
33. cereza	k'oxk'ob'äl
34. granada	kaqamunil


14
5
1
10
8
9
13
3
11
12
15
2
16
6
17
4
19
18
7

La carnicería

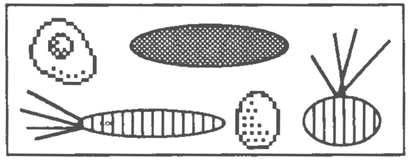


K'ayb'äl ti'ïj

1. carne	ti´ïj
2. cuchillo	selb´äl
3. hachuela	ch'uti'ikäj
4. chicharrón	wotz´otz´
5. chorizo	kaq rab´ati´j
6. pollo	äk´
7. congelador	tewb´äl
8. balanza	etab'äl
9. carnicero	ch'olonel
10. longaniza	nim rab'ati'j
11. jamón	ch´ayon ti´ïj
12. moronga	b'oloq'utu'n
13. hueso	b´aq
14. gancho	ch´apb´äl
15. menudo	rumololen äk´
16. gabacha	kuchk'u'x
17. molino de carne	keb'äl ti'ïj
18. carne molida	ke'en ti'ïj
19. salchicha	rab'ati'j

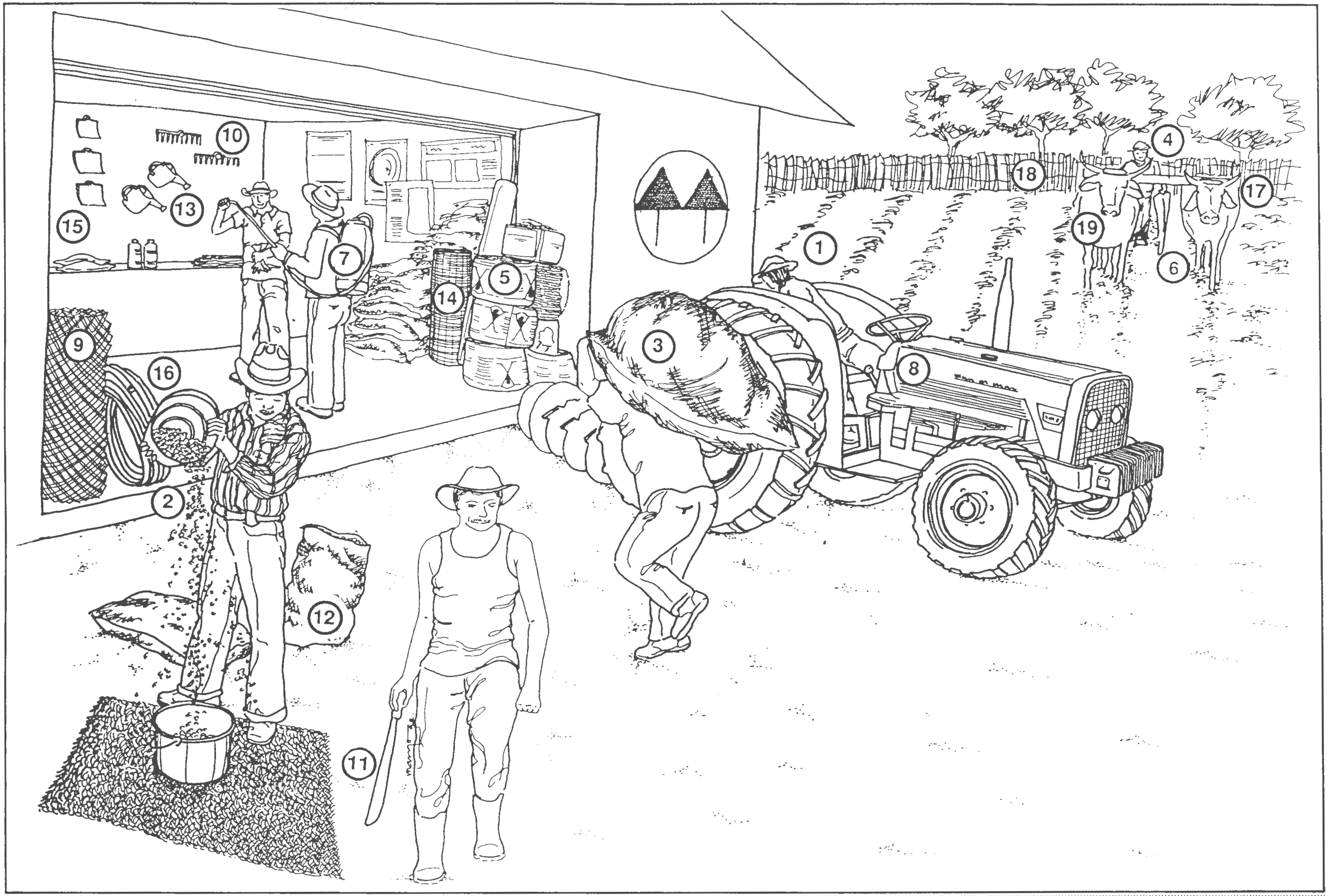
29
25
21
19
18
27
13
16
11
14
8
9
4
1
6
2
17
10
26
23
12
5
24
28
20
15
3
7
22

Las verduras

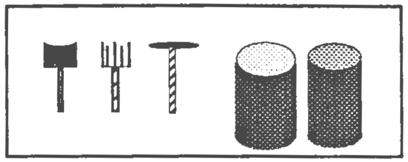


Ri xolq'utumal

1. zanahoria	kaqtz'in
2. acelga	lab' ichaj
3. elote	äj
4. papa	is
5. camote	q'anatz´in
6. ejote	pejïk
7. lechuga	b'uch'kaqolajay
8. cebolla	xnakät
9. chile pimiento	kiläj raxik
10. repollo	ruk´u´x ichaj
11. arveja	alb´ertïx
12. nabo	saqxar'is
13. yuca	tz´in
14. tomate	xkoya´
15. ichíntal	ruxe´ k´ix
16. aguacate	oj
17. chile	ik
18. berenjena	xarq'utumal
19. güicoy	ik´oy
20. güisquil	k´ix/ch´ima´
21. coliflor	saqpor ichaj
22. rábano	kaqxe'n
23. perulero	pero´n k´ix
24. bledo	lob´itzetz
25. apio	q'utumal q'ös
26. bróculi	raxpor ichaj
27. loroco	kiläj pixïk
28. alcachofa	ch'opiq'utumal
29. verdulera	k'ayiq'utumal


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

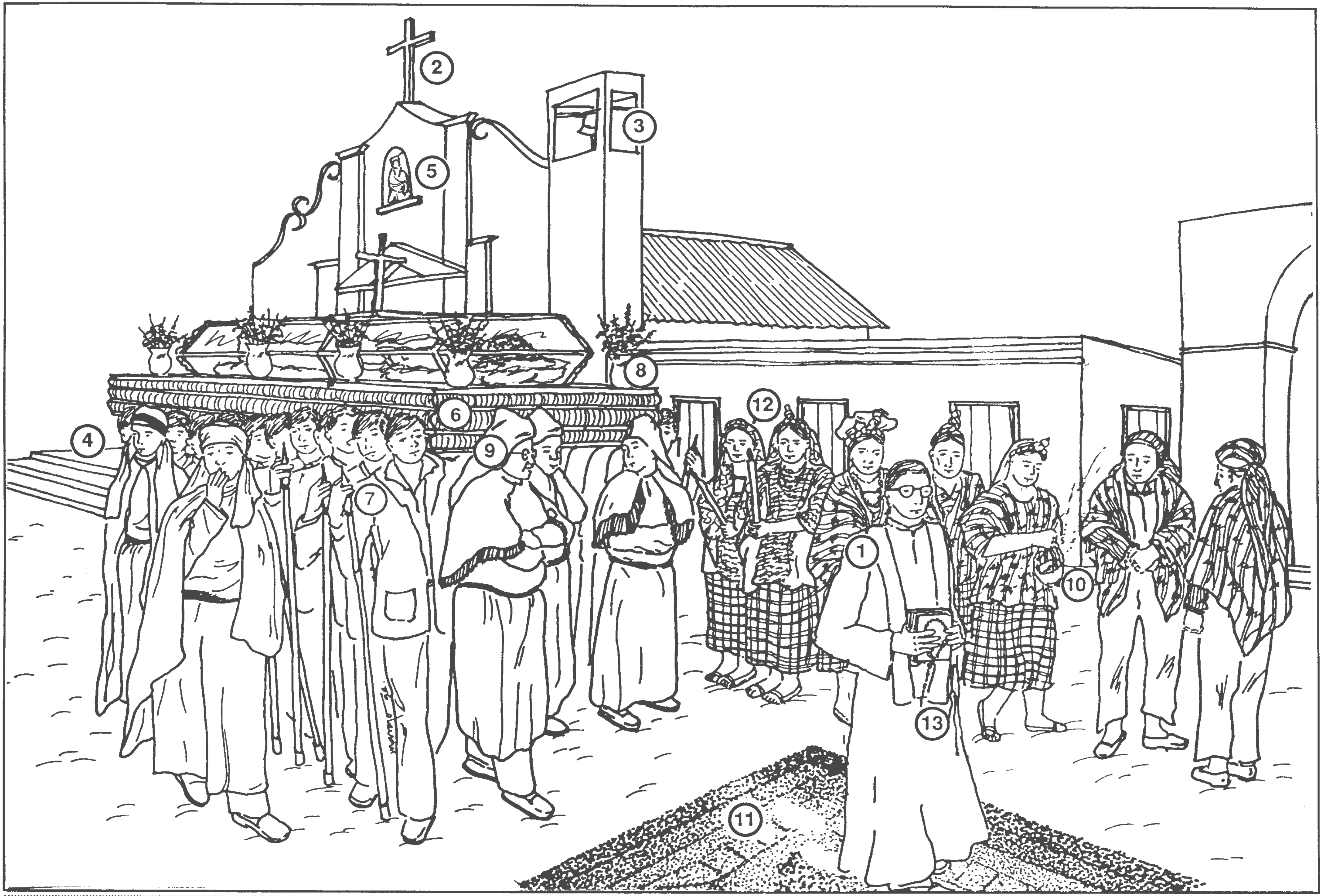
La cooperativa agrícola



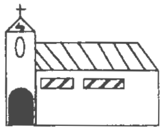
Rujayul tikomal moloj ri'ïl

1. surco	cholaj	11. machete	choyb'äl/machät
2. semilla	ija'tz	12. costal	kostal/koxtar
3. cosecha	tiko'n	13. regadera	yab'äl kotz'i'j
4. agricultor	tikonel / ajtiko'n	14. cedazo	k'arach'ich'
5. alambre espigado	k'amak'ix	15. azadón	asaron/pajulew
6. arado	ch'ikb'äl	16. manguera de riego	nimaku'n
7. bomba para fumigar	aq'omab'äl tiko'n	17. yunta	k'ulab'oyx
8. tractor	ch'ikonel ch'ich'	18. cerco	koral
9. malla	pach'un k'amach'ich'	19. buey	b'oyx
10. rastrillo	jek'b'äl q'ayïs		

Otras palabras	Juley chi'k tzij
1. abono	q'ayïs
2. insecticida	kamisab'äl chiköp
3. fertilizante	kaxlan q'ayïs
4. huerto	qejoj


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13

La iglesia

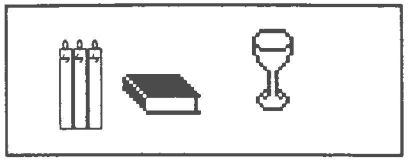


Rachoch ajaw

1. sacerdote	ajyüq'
2. cruz	xukub'
3. campanario	rachoch tzinich'ich'
4. atrio	ruwäch rachoch Ajaw
5. imagen	tyox
6. anda	ruch'atal tyox
7. cargador	telenel
8. florero	ruxa'r kotz'i'j
9. cucurucho	xartelenel
10. incienso	pom
11. alfombra	cha'omaweqoj
12. manto	saqatzyäq
13. rosario	kala'

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

Dentro de la iglesia



Ra rachoch Ajaw

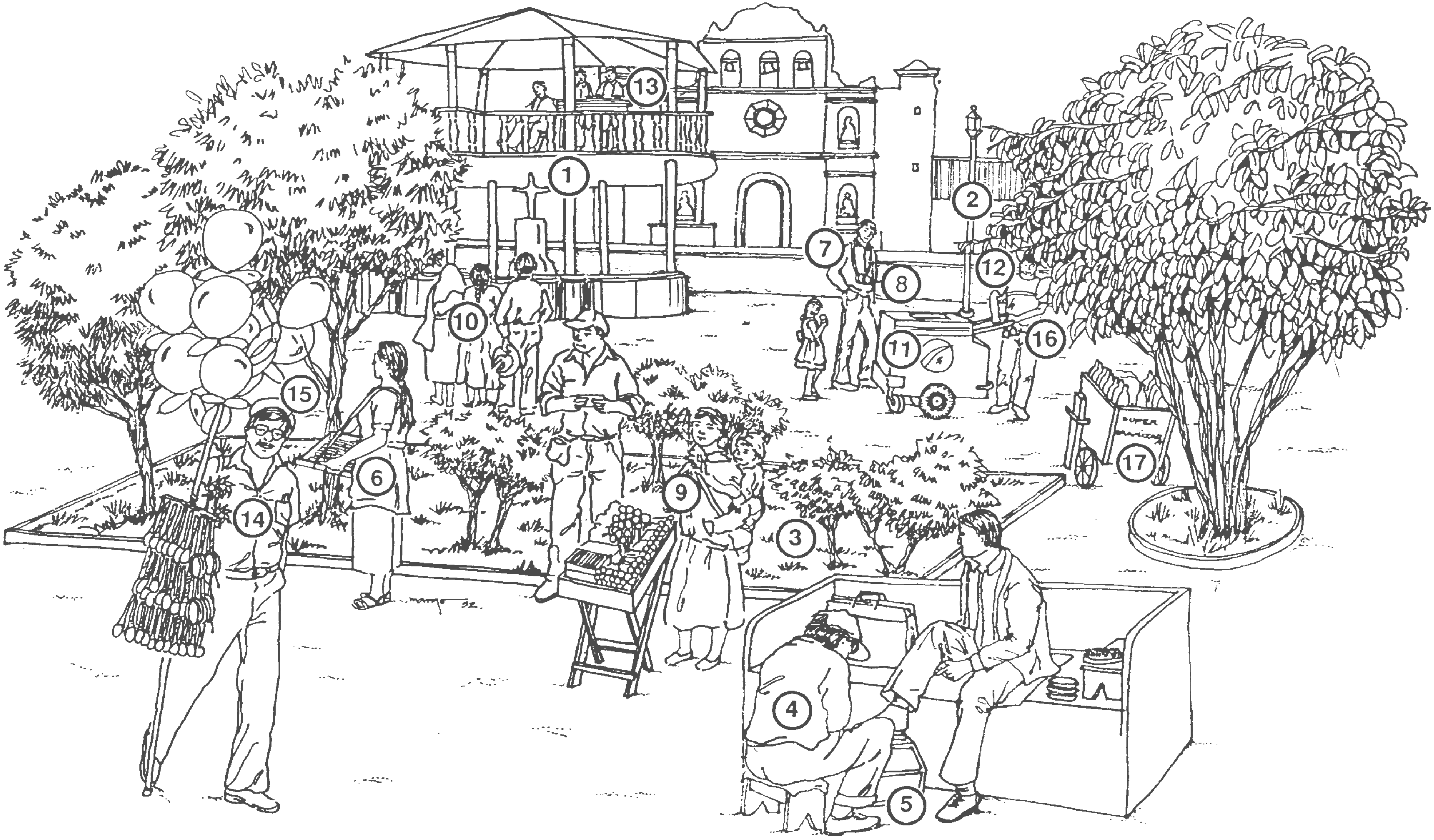
1. altar	xajanib'äl
2. candela	kotz'i'j
3. banca	tem
4. confesionario	sachb'äl mak
5. sagrario	rachoch Ajaw
6. órgano	q'ab'aq'ojom
7. coro	b'ixanela'
8. fiel	nimanel/winäq
9. crucifijo	xukub' Ajaw
10. misal	xajanib'äl wuj
11. cuadro	kajwach
12. acólito	ruk'ulüb' ajyüq'
13. sacristán	ruk'ulüb' ajyüq'
14. cortina	tzyaqiweqoj
15. vitral	lemowachib'äl

2
10
11
12
9
3
4
6
5
1
8
7

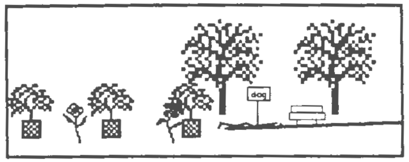
Durante la celebración de la Misa

Ri chi rupam rupixa' ri Ajaw

1. rezar	natanïk / k'uxlanïk	El niño reza.	Ninatan Ajaw ri ak'wal.
2. cantar	b'ixanïk	La mujer canta.	Nib'ixan ri ixöq.
3. confesar	sachb'elmakunïk	Los fieles se confiesan.	Yesachb'elmakun ri winäq.
4. arrodillar	xukulem	El hombre está arrodillado.	Xukül ri achin.
5. encender	tzijinïk	El señor enciende la candela.	Nutzïj jun kotz'i'j ri achin.
6. apagar	chupunïk	El señor apaga una candela.	Nuchüp jun kotz'i'j ri achin.
7. pedir (limosna)	k'utunïk kotz'i'j	El acólito pide la limosna.	Nuk'utuj ri kotz'i'j ruk'ulüb' ri ajyüq'.
8. dar (limosna)	ya'anïk kotz'i'j	La señora da limosna.	Nuya' juch'up rukotz'i'j ri ixöq.
9. caminar	b'inïk	Los fieles caminan.	Yeb'yin ri winäq.
10. comulgar	loq'oxïk / loq'oxinïk	Los fieles comulgan.	Yeloq'öx ri winäq.
11. persignar	b'anoj q'ab'aj	La señora se persigna.	Nub'än ruq'a' ri ixöq.
12. esperar	oyob'enïk	Las personas esperan.	Koyob'en loq'oxïk ri winäq.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17

El parque

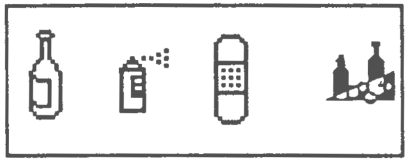


Rukotz'ijal tinamit

1. kiosko	tzuk'jay
2. farol	parol
3. arriate	tikob'äl
4. limpiabotas, lustrador	su'üy b'uküt
5. caja de lustrador	kajsub'äl
6. chiclera	k'ayinel kach'
7. turista	kayenel
8. cámara fotográfica	elesab'äl wachib'äl
9. comerciante	amaq' / k'ayb'enel
10. público	ak'axanela'
11. carretilla de helados	k'ayitew
12. heladero	k'ayinel tew
13. músico	q'ojomanel
14. rehilete	sutil
15. anteojos	lemowach
16. campanilla	ch'utitzin
17. granizada	kab'atew

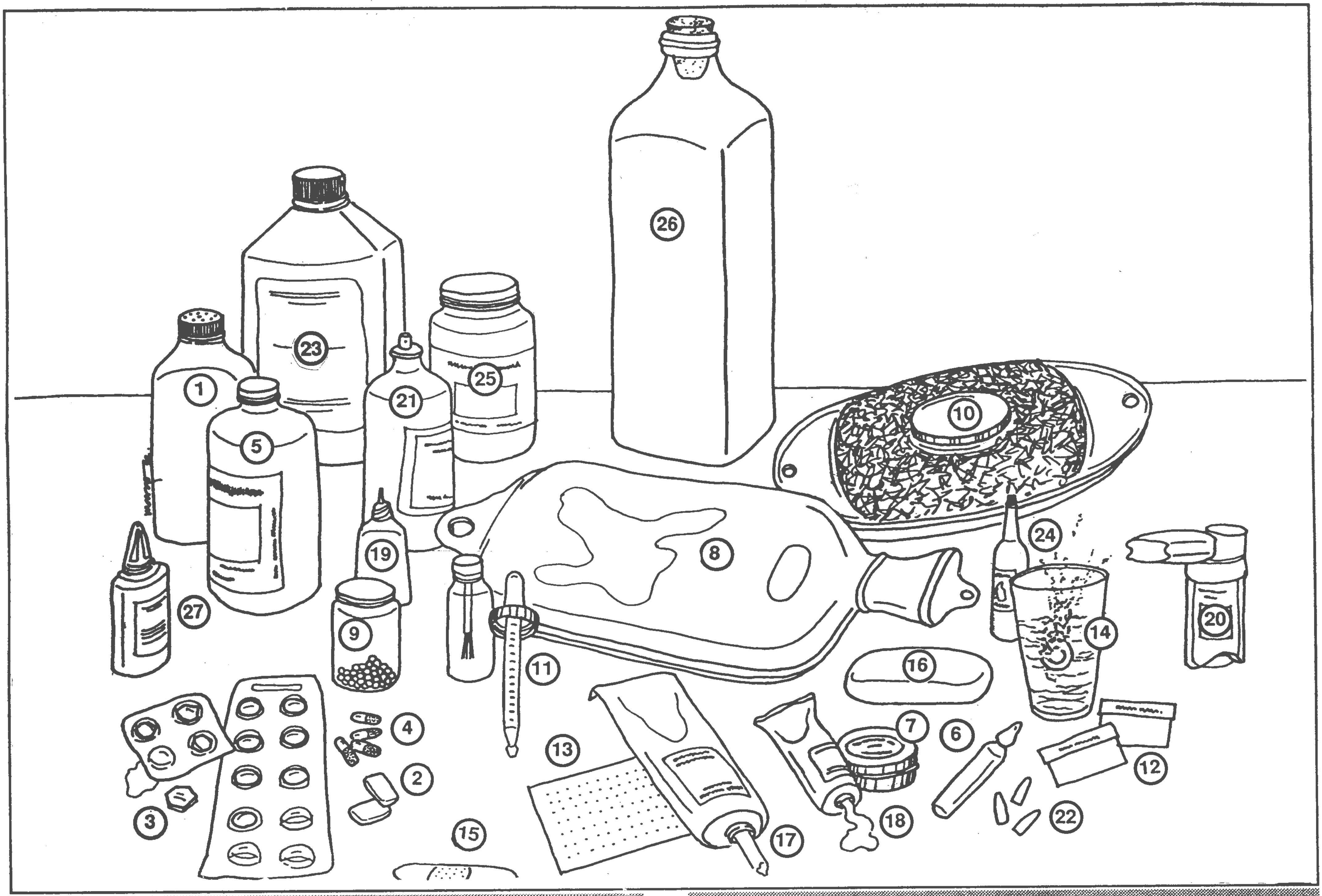
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18

La farmacia

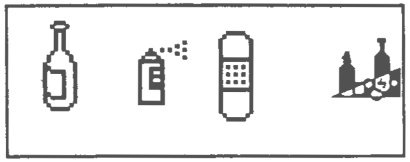


Rujayul aq'om

1. báscula	nima'etab'äl
2. mostrador	k'ayich'atäl
3. estante	latz'ich'atäl
4. gaveta	ral ch'atäl
5. espejo	lemowib'
6. medicina	aq'om
7. farmacéutica	k'ayinel aq'om
8. receta	retal aq'omab'äl
9. enfermo	yawa'
10. pañuelo	su't
11. algodón	b'o'j
12. basurero	yakb'äl q'ayïs
13. inyección	b'aqaq'om
14. fracturado	q'ajnäq
15. silla	ch'akät
16. muleta	ch'amiyab'äl
17. bobina (de papel)	yakpisb'äl
18. rollo (de papel)	b'otaj


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27

Medicinas

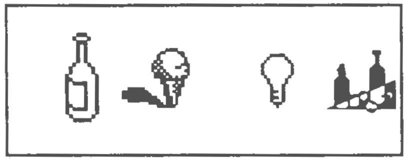


Taq aq'omab'äl

1. talco	k'ajpoq
2. tableta	pisajaq'om
3. pastilla	seti'aq'om
4. cápsula	b'iq'i'aq'om
5. jarabe	kab'i'aq'om
6. ampolla	aq'omab'aq
7. pomada	ke'em aq'om
8. bolsa térmica	b'ukmeq'
9. píldora	b'iq'i'aq'om
10. bolsa para hielo	yakb'äl tew
11. gotero	k'ajb'äl aq'om
12. papelito	ruchi' wuj
13. parche	k'ojob'äl aq'om
14. sal efervescente	wososwonel
15. curita	ch'uti tasb'äl
16. jabón	xab'on
17. ungüento	b'ilob'äl aq'om
18. crema	saqch'uch'ujel
19. colirio	aq'omawach
20. inhalador	jiq'aq'om
21. atomizador	musmutel
22. supositorio	tunaq'om
23. antiácido	elesaq'aq' pamaj
24. agua medicinal	aq'omaläj ya'
25. vitamina	uchuq'a'
26. aceite	yaläj q'anal
27. descongestionante	jaqb'äl aq'om

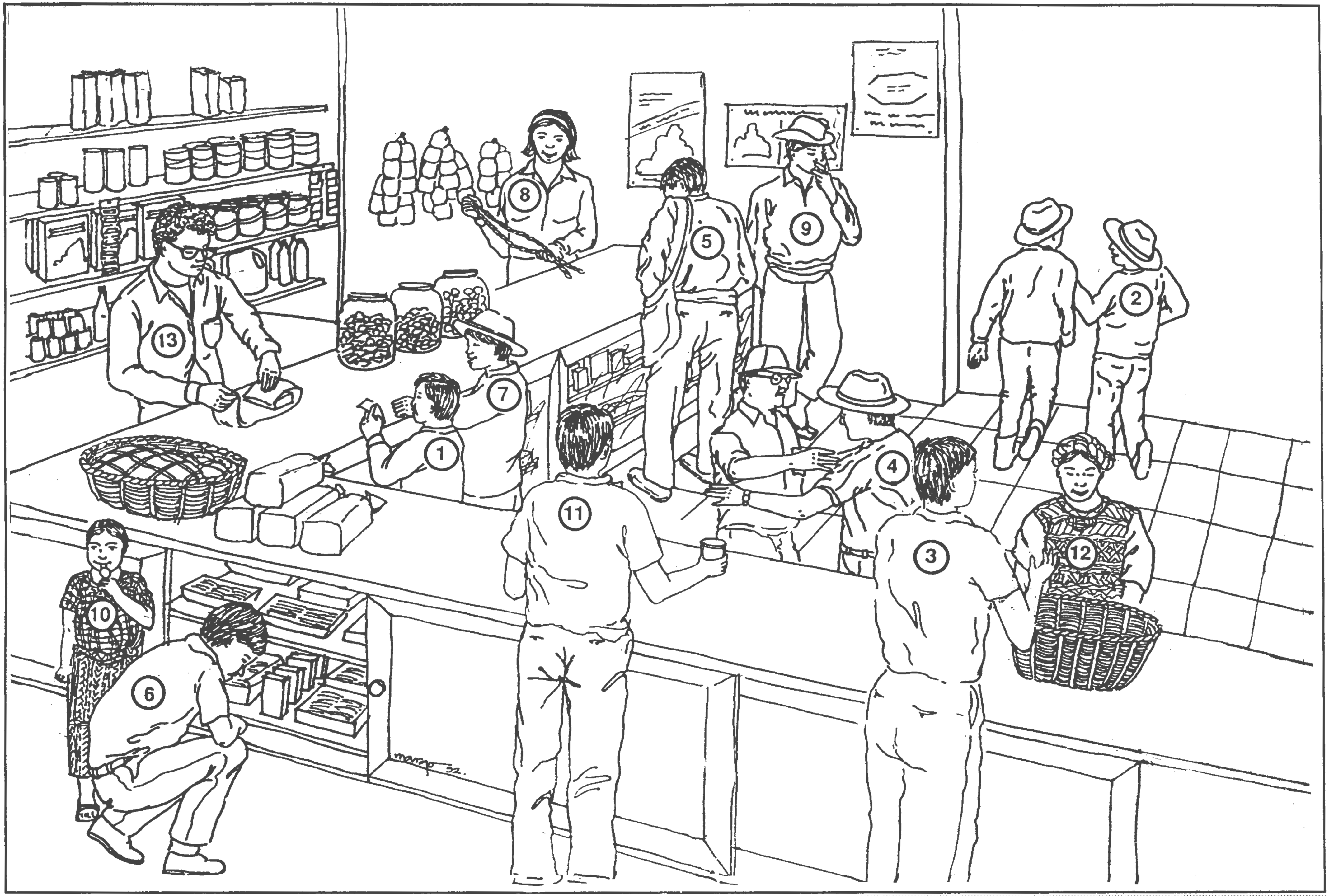
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22

La tienda

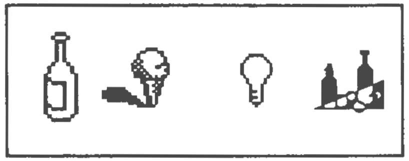


Ri ch'uti k'ayb'äl

1. café	kape
2. cerveza	q'anatzam
3. cigarro	sik'
4. fósforo	tzijb'äl
5. mayonesa	saqatzep
6. refresco	ch'uch'uya'
7. vinagre	ch'amaq'utumal
8. leche	tz'umaj
9. mantequilla	kaxlan q'anal
10. queso	saqarikil
11. arroz	saqa'ixim
12. frijol	kinäq'
13. lazo	kolo'
14. batería	uchuq'alil
15. salsa de tomate	jok'on xkoya'
16. ocote	chäj
17. caramelo	kab'
18. achiote	k'uxu'
19. sopa	ruki'il q'utu'n
20. especia	wachinel
21. manteca	ruq'anal
22. agua gaseosa	kiläj ya'

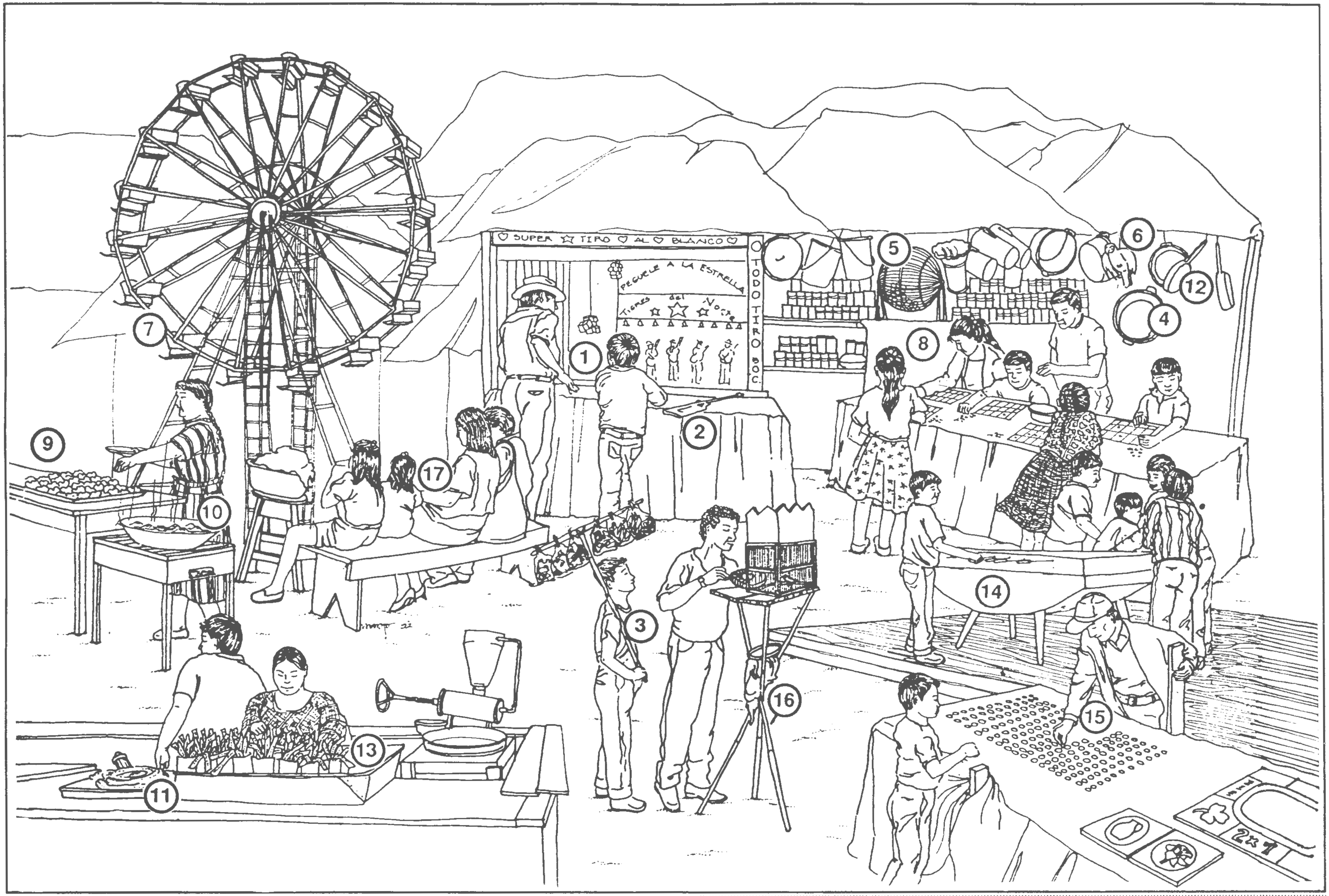

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13

Visitando la tienda

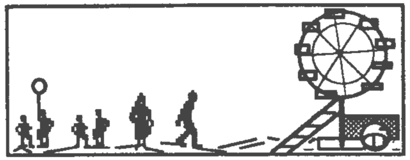


Ri ch'uti k'ayb'äl

1. contar	ajlanïk	El niño cuenta el dinero.	Nirajlaj pwäq ri ak'wal.
2. platicar	tzijonïk	Los niños platican.	Yetzijon ri ak'wala'.
3. atender	ilinïk	El señor atiende a Marta.	Nrilij ri xta Marta ri achin.
4. saludar	q'ejelonïk	Los señores se saludan.	Nikiq'ejela' ki' ri achi'a'.
5. buscar	kanunïk	Mario busca dinero en su bolsa.	Nukanuj qa rupwaq pa ruyakb'al ri ma Mario.
6. agachar	wonenïk	El muchacho se agacha.	Niwone' qa ri ala'.
7. sonreír	tze'enïk	Jorge sonríe.	Nitze'en ri a Jorge.
8. mostrar	k'utunïk	La señora muestra el lazo.	Nuk'üt ri kolo' ri ixöq.
9. fumar	sik'anïk	El hombre fuma.	Nisik'an ri achin.
10. chupar	tz'ub'unïk	La niña chupa una paleta.	Nutz'üb' jun rutz'arakab' ri xti xtän.
11. despachar	ya'anïk	El tendero despacha.	Nuya' pe ruk'ayij ri k'ayinel.
12. devolver	tzolinïk	María devuelve el canasto.	Nutzolij pe ri chakäch ri xta María.
13. empacar	pisonïk / b'atz'onïk	El señor empaca lo vendido.	Nupïs ri xk'ayïx el ri achin.


SUPER TIRO AL BLANCO
PEGUELE A LA ESTRELLA
Tigres del Norte
TODO TIRO BOC.
2x1
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17

La feria



Ri nimaq'ij

1. tiro al blanco	k´aqonïk
2. rifle	qejopub'
3. algodonero	k´ayïl b´o´j
4. premio	k'uxlab'äl / natab'äl / tojb'äl
5. tómbola	xolk'olaj
6. pájaro	tz'ikin / chiköp
7. rueda de Chicago	nimasutib´äl
8. lotería	etz´aniwach
9. buñuelo	ch´ilch´ïl
10. torreja	kab´ikaxlanwäy
11. churro	wotz'kaxlanwäy
12. sartén	q'anarisab'äl
13. platanina	wotz'nimasaq'ul
14. futillo	ch'utik'olaqän
15. argolla	ch'utiset
16. trípode	chakalb'äl
17. familia	ach'alal

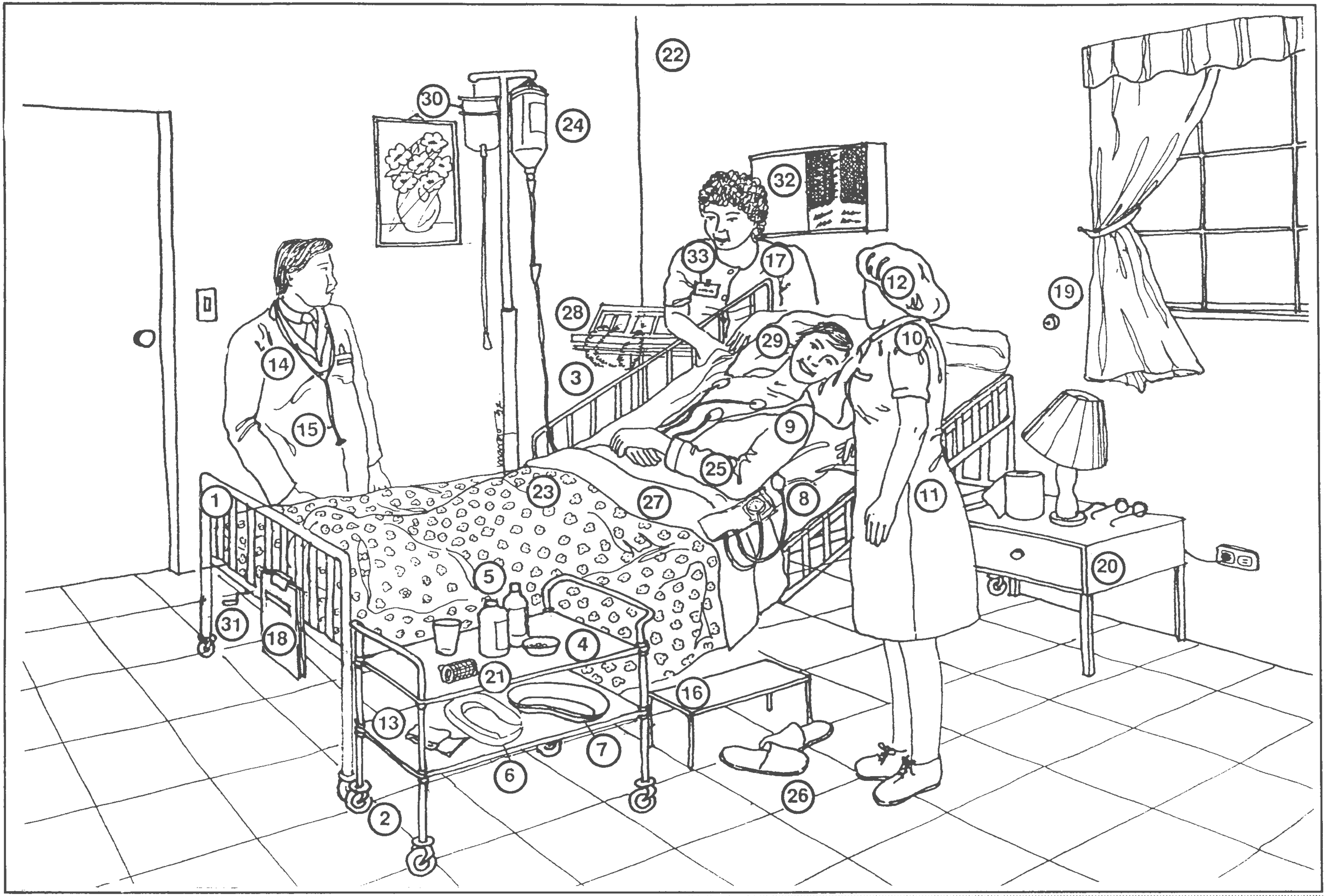
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

Disfrutando en la feria

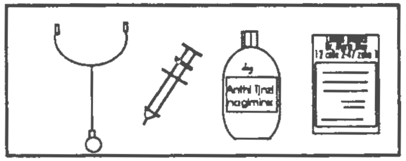
Ri nimaq'ij

1. apoyar	raq'äl	El niño se apoya en la mesa.	Raq'äl chi rij ri ch'atäl ri xti ala'.
2. apostar	tojonïk	Pedro apuesta a "la estrella".	Xutöj qa ri ch'umil ri ma Lu'.
3. confundir	sachanïk	Ixchel está confundida.	Sachnäq ri xta Ixchel.
4. contemplar	b'ochinïk / nik'onïk	La muchacha contempla los premios.	Nunik'oj ri natab'äl ri ala'.
5. compartir	junumanïk	Silvia comparte lo que come con Juan.	Rujunuman ri nutïj ri xta Silvia rik'in ri ma Xwa
6. elevar	tzeqeqenïk	El globo se eleva.	Nib'e chi kaj ri pumpu'x.
7. desprender	silonïk	El señor desprende un algodón.	Nusiloj ri rub'o'j ri achin.
8. sostener	temenïk / lik'enïk	El señor sostiene su plato.	Rulik'en rulik'ilaq ri achin.
9. morder	k'apinïk	La niña muerde su manzana.	Nuk'apij ri rukaxlan mixku' ri xti xtän.
10. disparar	tzaqonïk	Pedro dispara.	Nik'aqon ri a Lu'.
11. freír	q'anarsanïk	La señora fríe las torrejas.	Nuq'anarisaj ri kab'ikaxlanwäy ri ixöq.
12. besar	tz'ub'anïk	Joel besa a su niña.	Nutz'ub'aj xti rumi'al ri ma Joel.
13. revolver	silonïk/tukunïk	La señora revuelve la miel.	Nutük ri kab' ri ixöq.
14. girar	surinïk	La perinola gira.	Nisutin ri sutich'ak.
15. proteger	to'onïk	El papá protege a su hija.	Nuto' rumi'al ri tata'aj.

Visitando al doctor
Aponem rik'in ri aq'omanel

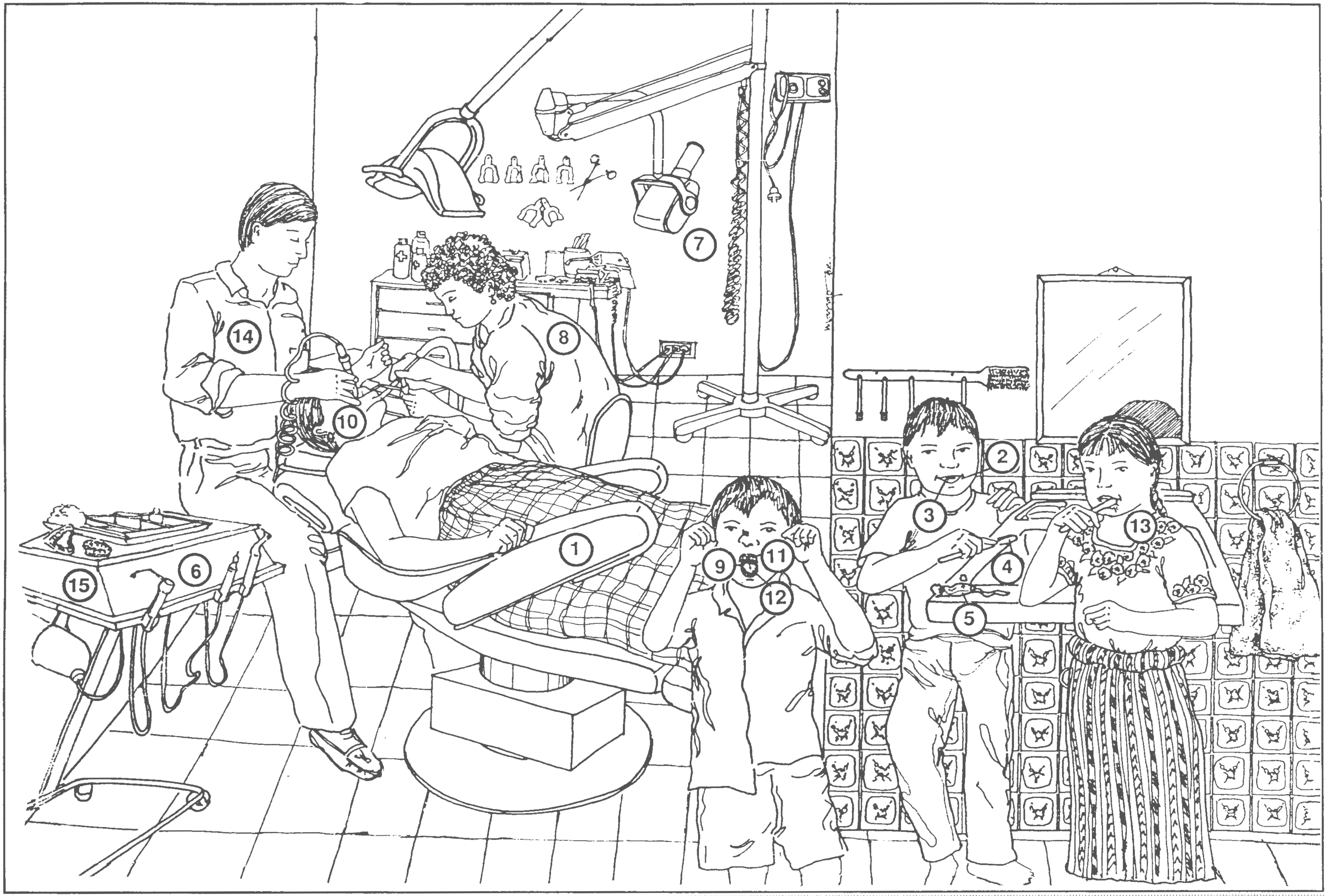

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33

El hospital

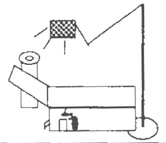


Ri aq'omab'äl jay

1. cama ortopédica	yakach'at
2. rueda	sutib'äl
3. baranda	q'atb'äl
4. carreta de medicina	eqab'äl aq'om
5. medicamento	mololen aq'om
6. bacín	k'ulb'äl chuluj
7. riñón	k'ulxa'oj
8. esfigmómetro	etab'äl meq'enal
9. enfermo, paciente	yawa'
10. enfermera	to'aq'omanel
11. bata	tuqutzyäq
12. gorro	tzatz
13. venda	pisb'äl
14. doctor	aq'omanel
15. estetoscopio	tz'etb'äl q'axomal
16. banquillo	ch'utitem
17. visitante	q'ejelonel
18. tabla de control	retalil yawa'
19. timbre	sik'inel ch'ich'
20. mesa de noche	warich'atäl
21. gasa	saqapisb'äl
22. habitación	warab'äl jay
23. cubrecama	rijk'ul
24. suero	aq'omanya'
25. pijama	warab'äl tzyäq
26. pantufla	xajab'atin
27. sábana	pamaq'u'j
28. monitor	tz'etyab'
29. almohada	ruch'akät wi'aj
30. irrigador	k'ojlib'äl ch'ajopam
31. manija	yakb'äl ch'at
32. radiografía	tz'etwach
33. gafete	etal


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

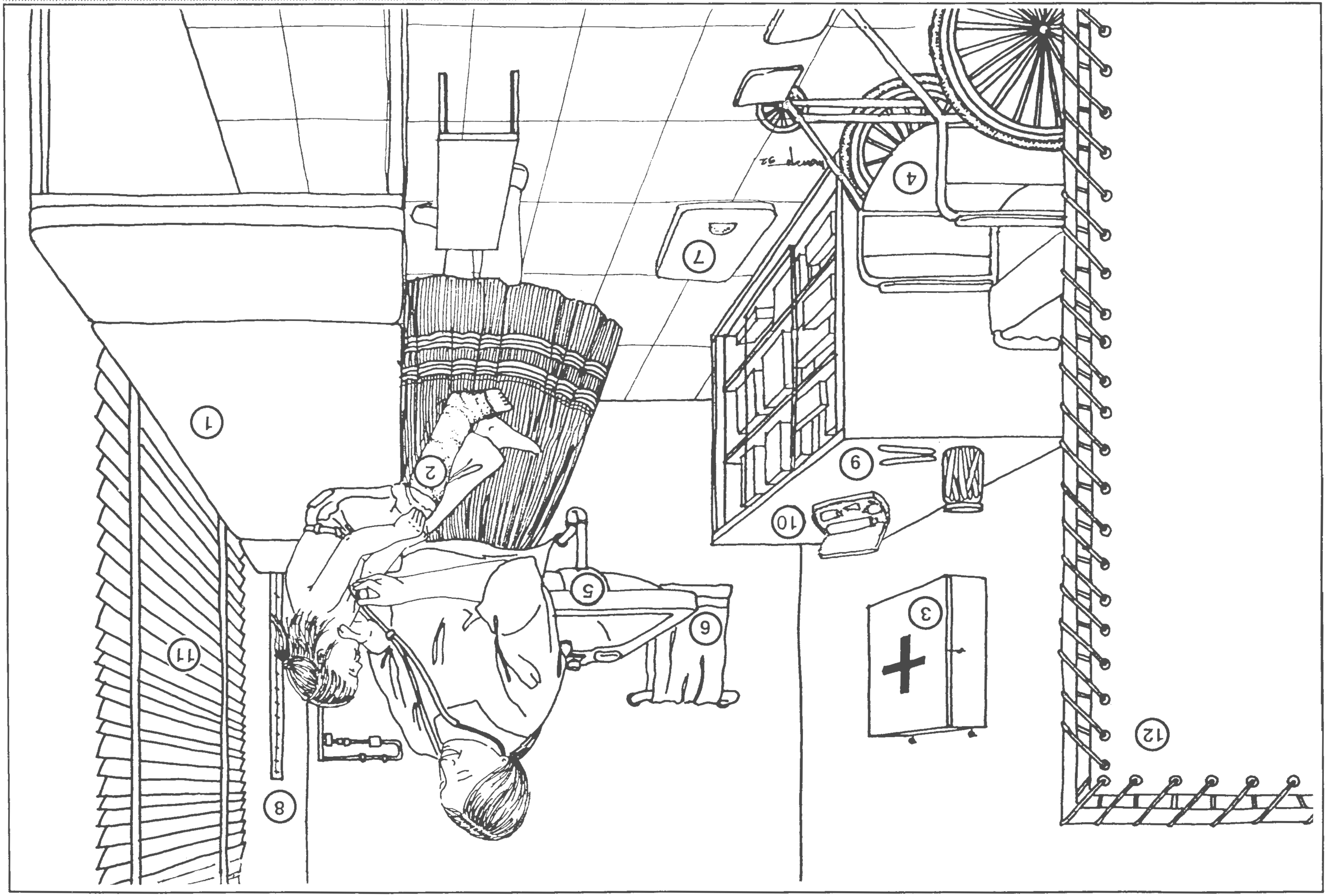
En la clínica dental



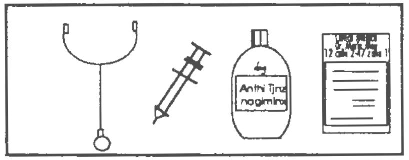
Rujayul aq'omab'äl eyaj

1. sillón dental	ch'akateyaj
2. boca	chi'aj
3. diente	eyaj
4. cepillo dental	ch'ajb'äl eyaj
5. pasta dental	q'orey
6. instrumento	samajib'äl
7. aparato de rayos X	tz'etch'akulaj
8. asistente	to'onel
9. muela	ka'
10. caries	q'aynäq/chiköp
11. encía	kajniq'
12. lengua	aq'
13. saliva	chub'aj
14. dentista	eyq'omanel
15. dentadura postiza	ruwachb'äl eyaj

Otras palabras	**Juley chïk tzij**
1. relleno dental	nojsan eyaj
2. frenos	chojmirisab'äl
3. corona	k'aley

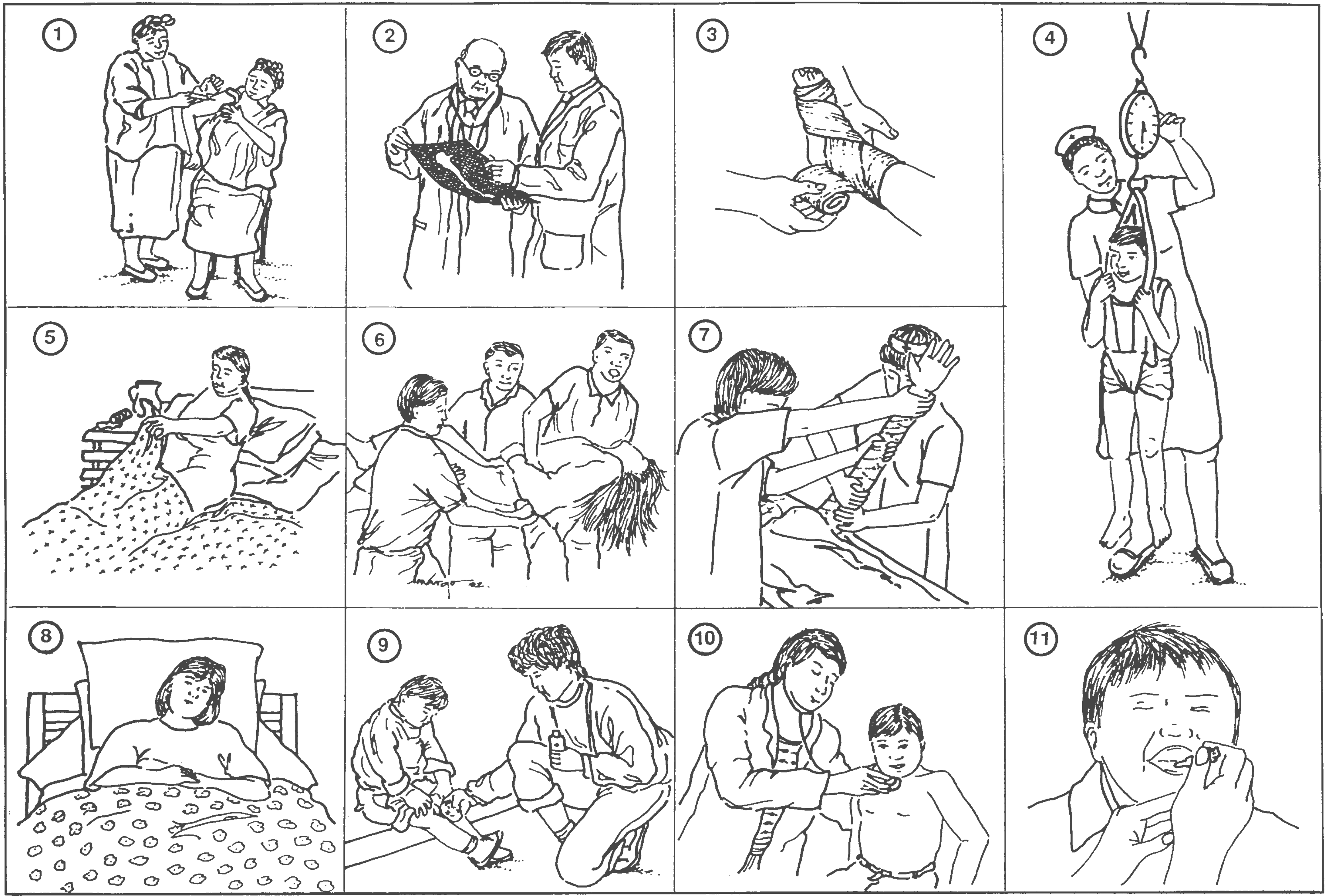

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

En la clínica médica

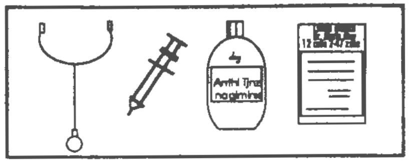


Ch'uti aq'omab'äl jay

1. camilla	ch'utich'at
2. yeso	saqapis
3. botiquín	yakb'äl aq'om
4. silla de ruedas	sutich'akät
5. lavamanos	ch'ajaq'ab'aj
6. toalla	sub'äl
7. pesa	etab'äl
8. metro de pared	xana'etab'äl
9. bajalengua	qasa'aq'
10. linterna	ch'utisaqil
11. persiana	k'arisaq
12. cancel	q'atupajay

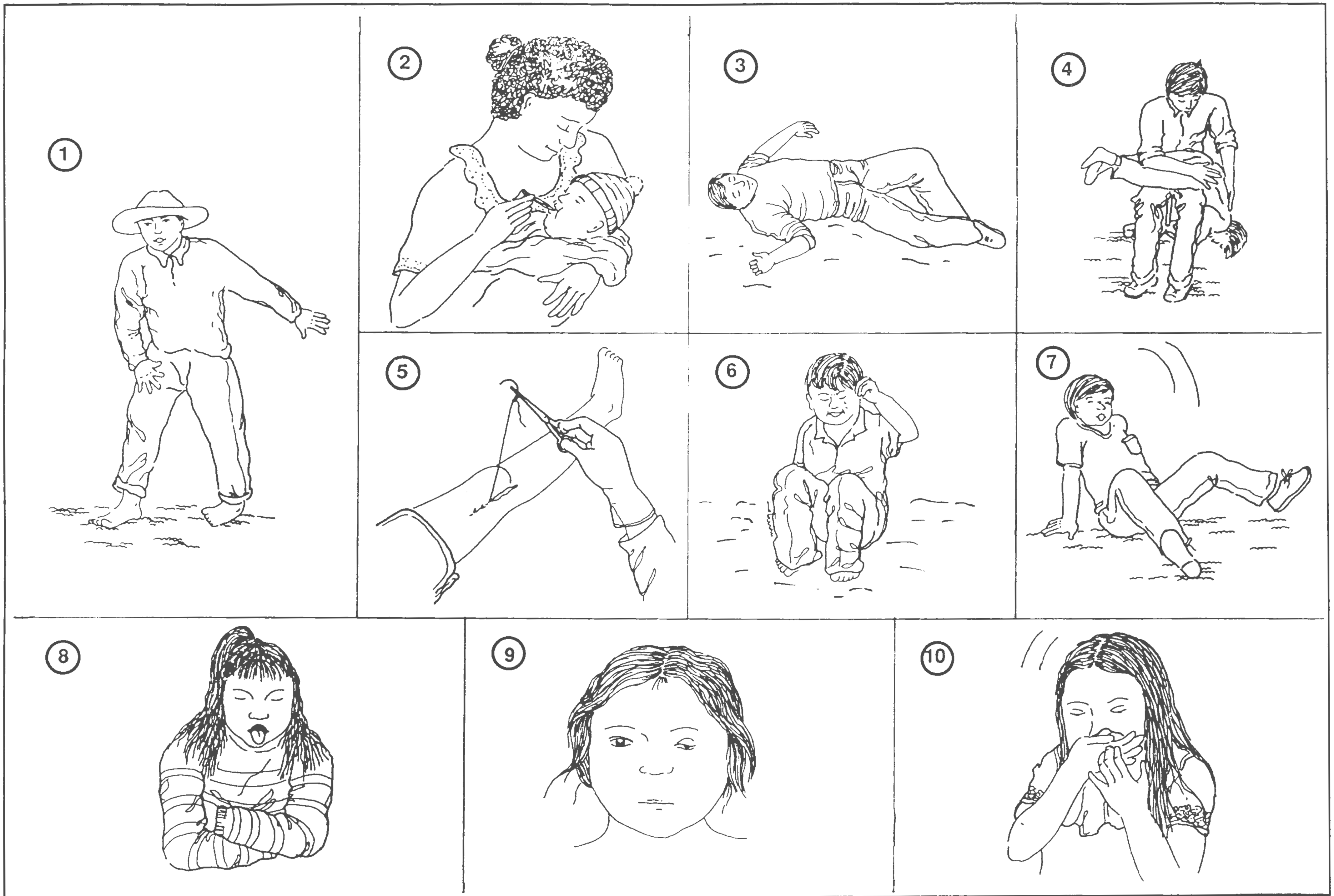

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11

Asistiendo a la clínica médica

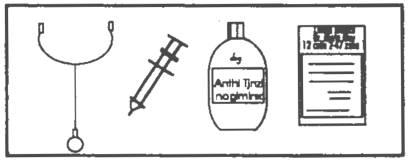


Aponem ch'uti aq'omab'äl jay

1. inyectar	ya'oj b'aq	La enfermera inyecta a la señora.	Nuya' b'aq che ri ixöq ri to'aq'omanel.
2. revisar	nik'onïk	Los doctores revisan la radiografía.	Nikinik'oj ri tz'etwach ri aq'omanela'.
3. vendar	b'atz'onïk	El doctor venda el pie del enfermo.	Nub'ätz' raqän ri yawa' ri aq'omanel.
4. pesar	etanïk	La enfermera pesa al niño.	Nretaj ri xti ak'wal ri to'aq'omanel.
5. acostar	kotz'ob'anïk	La señora se acuesta.	Nikotz'e' qa ri ixöq.
6. ayudar	to'onïk	Los muchachos ayudan a la enferma.	Nkito' ri yawa' ri alab'o'.
7. enyesar	b'atz'che'unïk	La enfermera enyesa el brazo del enfermo.	Nub'atz'che'uj ruq'a' ri yawa' ri to'aq'omanel.
8. reposar	uxlanïk	La muchacha reposa.	Nuxlan ri xtän.
9. curar	aq'omanïk	La mamá cura el raspón del niño.	Nraq'omaj rusokotajik ri ak'wal ri te'ej.
10. examinar	tz'etonïk / nik'onïk	La doctora examina al niño.	Nunik'oj ri ala´ri aq'omanel ixöq.
11. vacunar	uxnaqinïk	El doctor vacuna al niño.	Nruxnaqij ri xti ala' ri aq'omanel.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

Enfermedades



Q'axomal

1. torcedura	jaloj aqän (q'ab'aj)
2. fiebre	itzel k'atän
3. desmayo	tzaqïk /yamanem
4. ahogo	jiq'inem
5. sutura	tz'isch'akulanïk
6. dolor	q'axomal
7. golpe	kajinïk
8. vómito	xa'oj
9. escupelo	yab'wachaj
10. resfriado	wakatew

Otras palabras	**Juley chïk tzij**
1. ampolla	b'aq
2. pus	püj
3. jaqueca	ruq'axomal wi'aj
4. infarto	rukamikal k'uxaj
5. retortijón	k'üxuj pamaj
6. mareo	sutinwi'aj
7. insomnio	mayoj
8. hipo	tzük', tük'
9. tos	ojöb'
10. acidez estomacal	ruq'aq'al pamaj

11

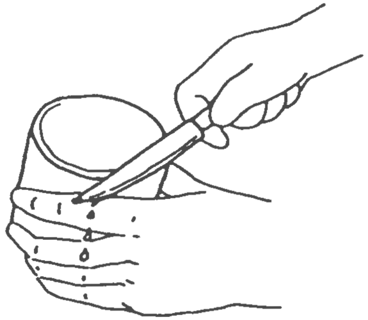
12

13

14

15

16

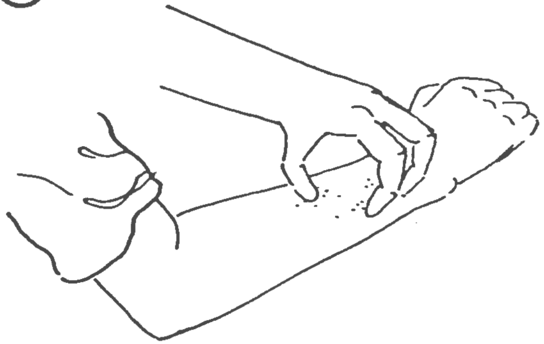


17

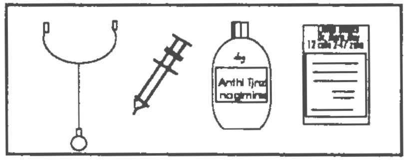
18

19

20



Seguimos con enfermedades



Jutanaj chïk

11. hemorragia	kïk'
12. raspón	sokotajnäq
13. hinchazón	sipojïk
14. fractura	q'ajïk
15. quemadura	k'atïk
16. cortadura	sokotajïk
17. picadura	ruti'ul
18. escalofrío	raxtew
19. morete	räx
20. alergia	ruch'ojib'al ch'akul

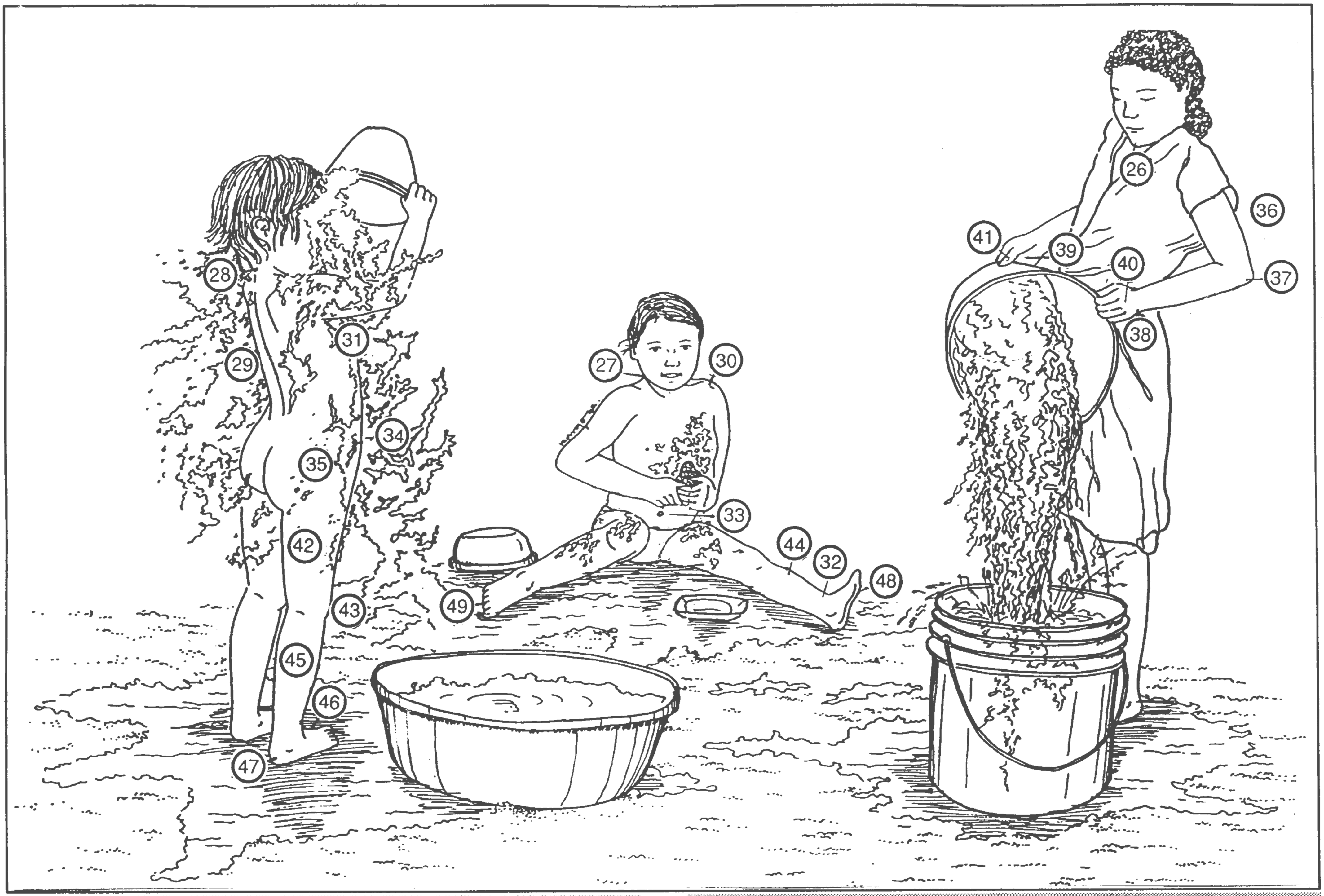
Otras palabras	**Juley chïk tzij**
1. amigdalitis	yab'ichub'aj
2. infección	yab'il
3. poliomielitis	ruyab'il b'aq
4. bronquitis	yab'i'uxla'
5. cólico	ruq'axomal pamaj
6. desgarre muscular	k'olityojil
7. calambre muscular	ruraxkej tyojil
8. anemia	saqlib'

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25

Partes del cuerpo

Ri ch'akulaj

1. estómago	pamaj	14. nariz	tzamaj
2. corazón	k'uxaj	15. mano	q'ab'aj
3. pulmón	pospo'y	16. cintura	xinb'äl
4. garganta	qulaj	17. cabello	rusumal wi'aj / risimal wi'aj
5. oído	ak'axab'äl	18. cara	paläj
6. cabeza	wi'aj / jolomaj	19. frente	wachaj
7. antebrazo	rub'axb'ojil q'ab'aj	20. ceja	metz'
8. pierna	aqanaj	21. sien	xexikinaj
9. pie	aqanaj	22. oreja	xikinaj
10. espalda	ijaj	23. mejilla	tyojchi'aj
11. pecho	ruwäch k'uxaj	24. boca	chi'aj
12. ojo	runaq' wachaj	25. mandíbula	xe'eyaj
13. labio	rub'olojil chi'aj		


26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49

Más partes del cuerpo

Jutanaj chïk ri ch'akulaj

26. barbilla, mentón	kaxkate' / kaxtate'
27. cuello	qulaj
28. nuca	rij qulaj
29. tronco	ruche'el ijaj
30. hombro	tele'n / telemaj
31. axila	k'alk'a'x
32. tobillo	runaq' ruwa aqanaj
33. ombligo	muxu'x
34. abdomen, vientre	rute' pamaj
35. cadera	rutza'n achäq
36. brazo	q'ab'aj
37. codo	tz'ikaj
38. muñeca	ruqül q'ab'aj
39. palma de la mano	ruwäch q'ab'aj
40. dorso de la mano	rij q'ab'aj
41. dedo	ruwi' q'ab'aj
42. muslo	tyojil
43. rodilla	ch'ekaj
44. espinilla	ruwäch ch'ekaj
45. pantorrilla	pana'aj
46. empeine	rij aqanaj
47. talón	uxtuxilaj
48. planta del pie	ruwäch aqanaj
49. dedos del pie	ruwi' aqanaj

La visita al médico

Cómo expresar los síntomas generales

Fiebre (calentura, temperatura)

De repente me aumentó la temperatura.
Desde anoche tengo mucha fiebre.
Tengo fiebre desde hace tres días.
Tengo escalofríos.
Estoy temblando de frío.
En la mañana estoy bien, pero por la tarde me sube la fiebre.

El conocimiento (la conciencia)

Perdió el conocimiento de repente y se cayó.
Está inconsciente.
Está desmayado.
Está semiconsciente.
Duerme profundamente y no reacciona.
Por la mañana lo encontramos inconsciente.

Respiración

Respiro muy rápido.
Tengo dificultad para respirar.
Me ahogo fácilmente al respirar.
Siento que me ahogo.
Siento que no me entra aire en los pulmones.
Casi no puedo respirar.

Ri aponem rik'in ri aq'omanel

Achike rub'ixik ri q'axomal

Itzel k'atän (k'atän, meq'enal)

Pa juyik' xjote' ri rumeq'enal.
Kan toq'a' iwir in ruchapon itzel k'atän.
Oxi' q'ij kiruchöp itzel k'atän.
In ruchapon tew.
Yik'arak'öt roma tew.
In ütz ri nimaq'a', ja k'a ri tiqaq'ij xpe chïk ri k'atän chi wij.

Ri etamab'äl (na'ojib'äl)

Pa juyik' xsach runa'oj xtzaq qa.
Man jun nuna' ta.
Jumül yamayïk.
Man kan ta nuna'.
Kamnäq chi waran, man jun nuna' ta.
Man jun nuna' ta taq xqïl ri nimaq'a'.

Pa ruwi' ri uxla'

Chanin ninjiq'aj wuxla'.
Man kan ta ütz ninjiq'aj wuxla'.
Chanin yijiq' taq ninjiq'aj wuxla'.
Kan achi'el ta yijiq' ninna'.
Achi'el ri man jun ta nok kaq'ïq' ri pa nupospo'y.
Man kan ta ütz ninjiq'aj wuxla'.

Dolores
Expresiones de dolor

Es un dolor agudo.
Es un dolor intenso.
Es un dolor con palpitaciones.
El dolor comenzó de repente.
No recuerdo cuándo comenzó el dolor.
Me duele con frecuencia.
Me duele más por la mañana al levantarme.
El dolor se alivia a veces, pero vuelve otra vez.
El dolor es inaguantable.
No puedo soportar más este dolor.
Cada día me duele más.
Es la primera vez que me duele.
Ya he tenido antes este dolor.
Me duele al presionar.
Se me ha aliviado bastante el dolor.

Dolor de cabeza

Me duele la cabeza.
Tengo un dolor de cabeza muy fuerte.
Me duele toda la cabeza.
Me duele solamente este lado de la cabeza.
Me duele más en la frente.
Me duele más la parte de atrás.
Me duelen las sienes.
De repente me empezó a doler violentamente.
Siento que se me parte la cabeza.
Me duele la cabeza con palpitaciones.
Me duele la cabeza con frecuencia.

Ri q'axomal
Kib'ixik ri q'axomal je'

Kan nuk'üx ri' ri ruq'axomal.
Kan yalan ri ruq'axomal.
Ri ruq'axomal kan niyok'on.
Kan pa juyik' xpe ri ruq'axomal.
Man ninna' ta janpe' xpe ri ruq'axomal.
Jutaqïl nipe ri ruq'axomal.
Ninimär jub'a' ruq'axomal taq yiyakatäj pe nimaq'a'.
K'o b'ey niqa ri ruq'axomal, k'a ri' nipe chïk jun b'ey.
Kan man naköch' ta ri ruq'axomal.
Kan manäq chïk ninköch' ta re q'axomal re.
Xa nik'ope'äl ri ruq'axomal q'ij q'ij.
K'a ja nab'ey b'ey ri' xq'axon pe.
Xuya' yan jun b'ey chi we re q'axomal re'.
Niq'axon pe taq ninpïtz' qa.
Kan qajnäq qa b'a' ri ruqaxomal.

Ruq'axomal wi'aj

Niq'axon nuwi'.
Kan yalan niq'axon ri nuwi'.
Niq'axon ronojel ri nuwi'.
Xa xe wawe' niq'axon chi re ri nuwi'.
Yalan niq'axon ri nik'aj nuwa'.
Yalan niq'axon ri chi rij nuwi'.
Niq'axon ri xetaq nuxikïn.
Kan pa juyik' yalan xq'axon pe.
Kan achi'el ta chi nel pa nik'aj ri nuwi'.
Kan niyok'on ruq'axomal ri nuwi'.
Jataqäl niq'axon ri nuwi'.

Dolor en el pecho

Tengo un dolor muy agudo en el pecho.
Tengo un dolor muy fuerte en el centro del pecho.
Tengo un dolor muy intenso detrás del esternón.
Me duele el lado izquierdo del pecho.
Tengo un intenso dolor opresivo en el pecho.
Siento como si algo me estuviera oprimiendo el pecho.
Tengo dolor en el pecho al respirar.

Dolor en el abdomen

Me duele el estómago.
Me duele el estómago cuando tengo hambre.
Me duele el estómago después de haber comido.
Me duele la boca del estómago.
De repente me empezó a doler el vientre.
Tengo un dolor intenso en el abdomen.
Tengo dolor en forma de calambre en el vientre.
Tengo retortijones.
Me duele tanto que tengo sudor frío.
Me duele alrededor del ombligo.

Vómitos

Tuve vómitos.
De repente vomité gran cantidad de comida.
Vomité varias veces.
El vómito fue de jugo gástrico.
No puedo retener nada en el estómago.
Vomito todo lo que como.

Ruq'axomal ruwa k'uxaj

Kan yalan niq'axon ri ruwa nuk'u'x.
Yalan niq'axon pa runik'ajal ri ruwa nuk'u'x.
Yalan niq'axon chi rij rub'aqil ruwa nuk'u'x.
Niq'axon pa ruxokön ri ruwa nuk'u'x.
K'o jun nimaläj q'axomal chi ruwa nuk'u'x.
Kan achi'el ri k'o ta nipitz'on qa ri ruwa nuk'u'x ninna'.
Niq'axon ruwa nuk'u'x taq ninjiq'aj wuxla'.

Ruq'axomal pamaj

Niq'axon ri nupam.
Niq'axon nupam taq yinüm.
Xa xe xikolaj niq'axon pe nupam.
Niq'axon chi ruxe' ruwa nuk'u'x.
Pa juyik' xq'axon pe rik'in rute' nupam.
K'o jun nimaläj q'axomal ri chi nupam.
Ri ruq'axomal ri nupam achi'el ri raxkej ninna'.
Nuk'üx ri' ri nupam.
Kan nel tewläj ya' chi wij roma ri nuq'axomal.
Niq'axon chi taq ruchi' ri numuxu'x.

Xa'oj

Xuya' xa'oj chi we.
Pa juyik' xinxa' k'ïy ri nutijon qa.
K'ïy b'ey xixa'a'.
Ri xa'oj man roma ta ri wa'in.
Man jun achike ta nipa'e' chi nupam.
Rojonel ri nintïj qa ninxa' el.

Hemorragias

Vomité sangre.
Vomité sangre con flema.
Vomité sangre con restos de comida.
Vomité sangre coagulada.
La sangre es de color rojo vivo.
La sangre es de color casi negro.
La sangre es espumosa.
De repente tuve un dolor en el vientre y hemorragia.
Tuve hemorragia sin estar en el período de menstruación.
Cada cierto tiempo tengo hemorragia con dolor.
Estoy embarazada de tres meses y hace un rato tuve hemorragia con dolor.
No tengo menstruación desde hace dos meses y de repente tuve hemorragia con coágulos.
Después de una hemorragia se desmayó.

Ri relen ri kïk'

Xinxa' kïk'.
Xinxa' kïk' rik'in achi'el tzamaj.
Xinxa' kïk' rachb'il rupuxk'il ri xintïj qa.
Xinxa' tzatzan kïk'.
Ri kïk' jun kaqtzinitzöj rub'onil.
Ri kïk' jub'ama q'eq rub'onil.
Ri kïk' k'o ruwoqo'.
Pa juyik' xinna' ruq'axomal nupam chuqa' xel nukik'el.
Xoqa ri richin wik' xu man ruq'ijul ta.
Jutaqil noqa ri kïk' chi we chuqa yalan ruq'axomal.
Wetaman chi in yawa' chïk rik'in oxi' ik', la ütz k'a ri' xpe ruq'axomal nupam chuqa' xpe ri richin wik'.
Ka'i' yan ik' man jun noqa ta ri richin wik', taq pa juyik' xpe nukik'el rutzatzan pe ri'.
Xtzaq qa roma xel rukik'el.

Visita al médico

No sé lo que tengo, pero no me siento bien.
Me siento débil.
Me pesa el cuerpo.
Últimamente me canso con facilidad.
No puedo descansar bien.
Me cuesta levantarme por las mañanas.
No tengo ganas de hacer nada.
No puedo dormir bien.
Me cuesta dormir.

Ri peten rik'in ri aq'omanel

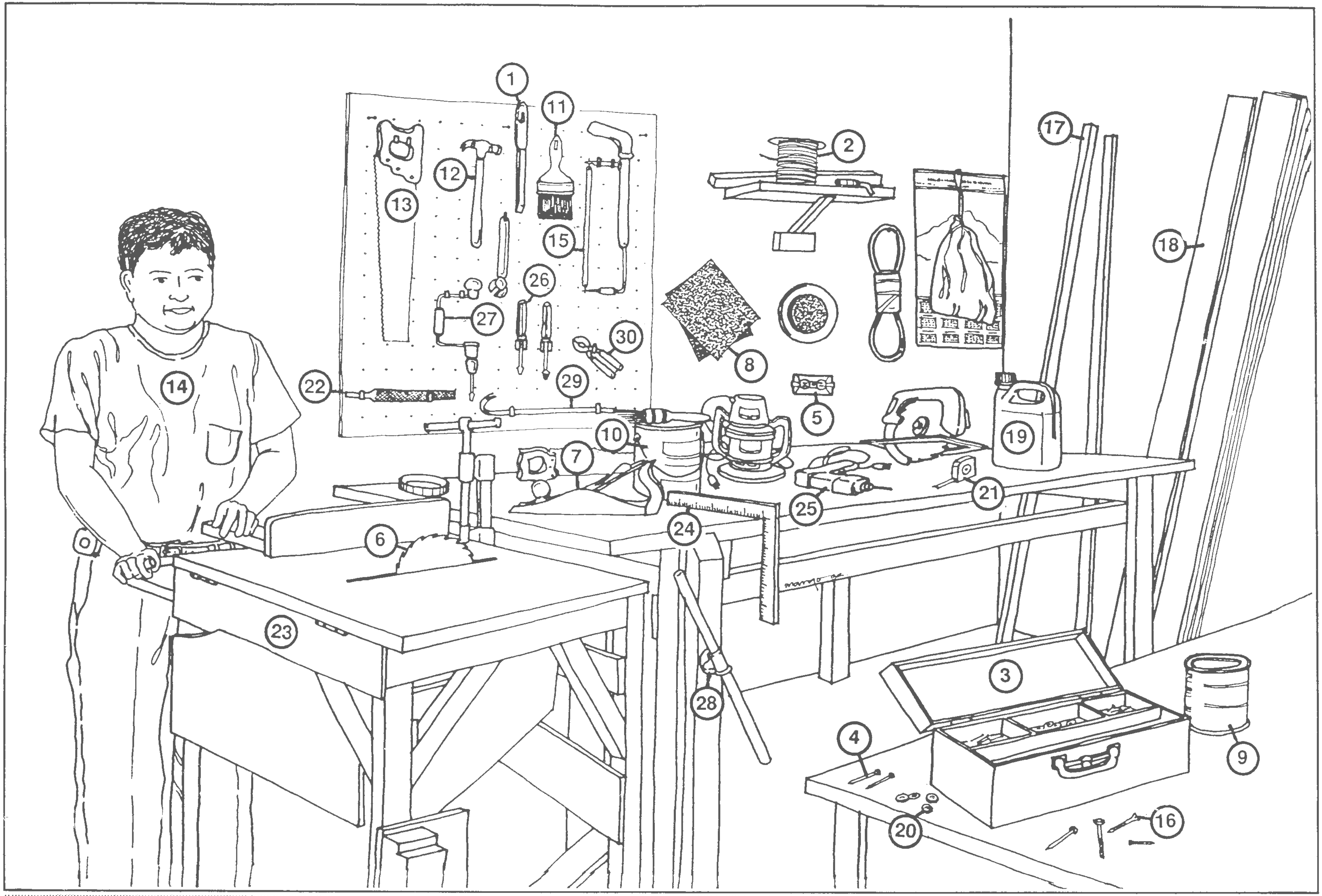
Man wetaman ta achike roma, tal man jun ki' ta nuk'u'x.
Man jun wuchuq'a' ta ninna'.
Kan al ninna' ri nuch'akul.
Xa k'a re' b'a kitikïr ri kan chanin yikos.
Man ki' ta nuk'u'x yinuxlan.
Yalan k'ayew ninna' yiyakatäj pe pa taq nimaq'a'.
Man jun ki' ta nuk'u'x achike ninb'än.
Man ütz ta yiwär.
K'a runaj nok nuwaran.

Tengo sueño todo el tiempo.	Jantape' k'o nuwaran.
A veces me mareo.	K'o b'ey re' nisutuq'ïj nuwäch.
Me mareo al ponerme de pie.	Nisutuq'ïj nuwäch taq yipa'e'.
Tengo la presión alta.	Ri wánima kan chanin nit'ujt'üt.
Tengo anemia.	K'o saqlib' chi we.
Se me nubla la vista.	Niq'equmatäj nuwäch ninna'.
Me zumban los oídos.	Kan nitz'inïn pa nuxkïn ninna'.
Me da vueltas la cabeza.	Kan nisutin ninna' ri nujolom.
Estoy como atontado.	Achi'el in nakanïk ninna'.
Me duele la cabeza.	Niq'axon ri nuwi'.
Tengo erupciones en la cara.	E k'o xtaq sal chi nupaläj.
Tengo tapada la nariz.	Jumül tz'apäl ri pa nutza'n.
No puedo sentir olores.	Kan manäq ütz ta ninsäq ri uxla' je'.
No tengo olfato.	Man jun nuseqb'al ta.
Estornudo mucho.	Yalan yinach'ixïn.
Tengo hipo continuamente.	Jataqäl nuya' tzük' chi we.
Dicen que tengo mal aliento.	Nib'ïx chi we chi itzel ri wuxla'.
Tengo mucha saliva.	Yalan nuchub'.
Se me seca la boca.	Kan nichaqi'j ri pa nuchi'.
Tengo hinchada la lengua.	Sipojnäq ri waq'.
Tengo irritada la garganta.	Kan kaqarnäq ri pa nuqül.
Me duele la garganta.	Niq'axon ri pa nuqül.
Me pica la garganta.	Nik'aqät ri pa nuqül.
Me duele la garganta al tragar.	Niq'axon ri pa nuqül taq ninb'ïq' achike na jun.
Me cuesta tragar la comida.	Kan k'ayew ninb'ïq' ri rikil nuway.
Tengo una espina en la garganta.	K'o jun k'ix chi nuqül.
Tengo sed.	Chaqi'j nuchi'.
Estoy afónico.	Nitaron ri nuqül.

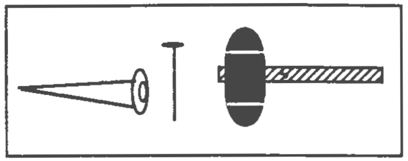
Estoy ronco.
Tengo mucha tos.
Soy asmático.
Estoy temblando.
Tengo dormidos los pies y las manos.
Tengo hinchadas las piernas.
Me duele la espalda.
No tengo hambre.
Tengo ganas de vomitar.
Tengo estreñimiento.
Tengo diarrea.
Hay sangre en la materia fecal.
He engordado de repente.
He adelgazado mucho.
Me siento acalorado.
Tengo las manos y los pies fríos.

Nijason nuqül.
Yalan ojöb' chi we.
Nuchajin itzel ojöb'.
Yisiksot.
E warnäq ri nuq'a' chuqa' ri waqän.
E sipojnäq ri waqän.
Niq'axon ri wij.
Man yinüm ta.
Kan nimulun nuk'u'x.
K'o tz'apetajïk chi we.
Ya' chi nupam.
K'o kïk' chi rupam ri tz'il.
Pa juyik' xityojïr.
Yalan in b'aqarinäq.
Yalan k'atän ninna'.
E tewurnäq ri nuq'a' waqän.

Lugares de trabajo
Ri akuchi' yojsamäj wi

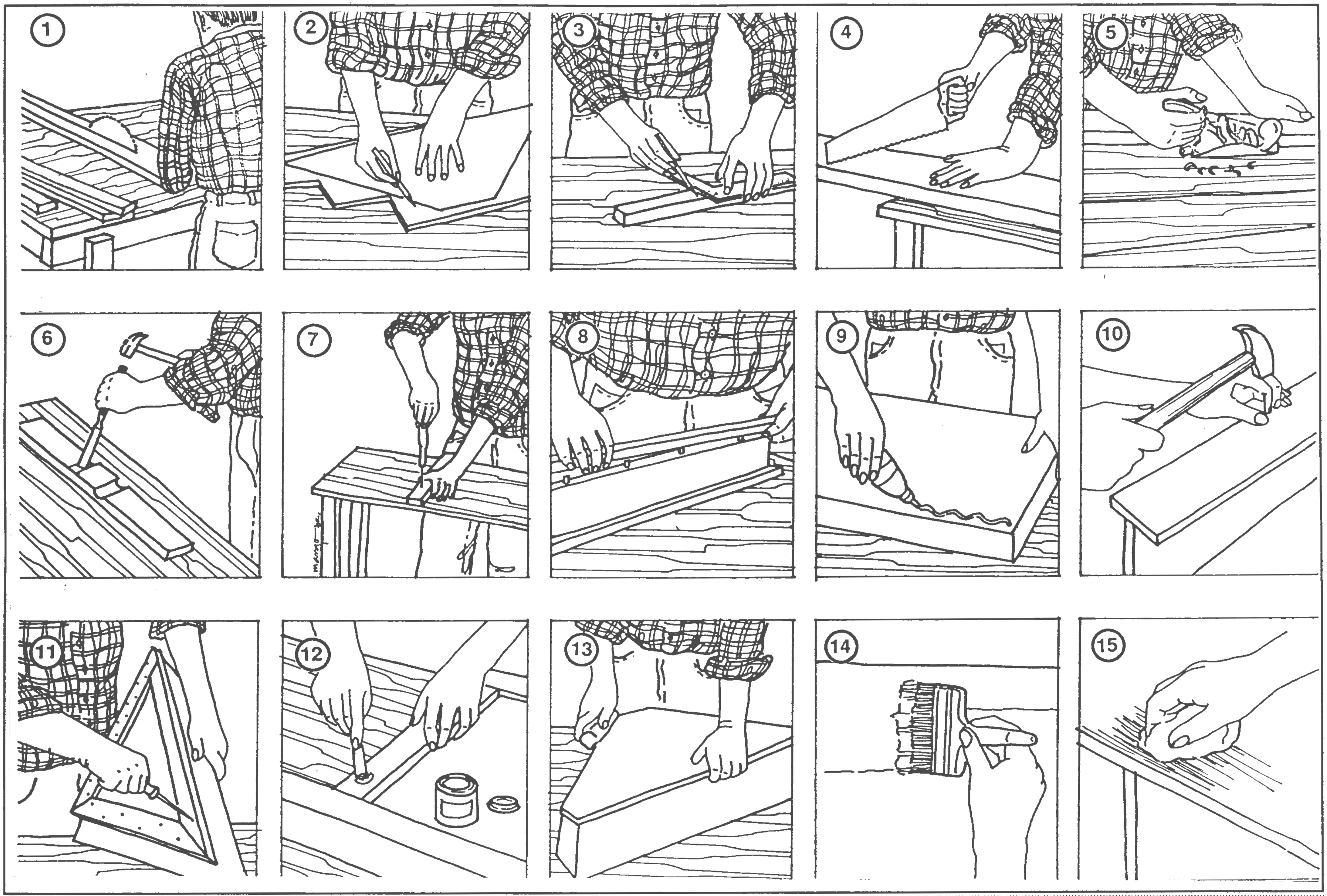

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

La carpintería

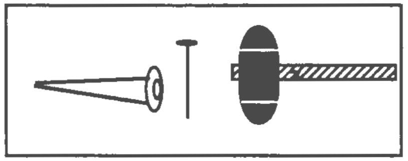


Ri ajanib'äl

1. formón	poch'b'äl che'	16. tornillo	sutilawx
2. alambre	k'amach'ich'	17. madera	che'
3. caja de herramientas	yakb'äl samajib'äl	18. tabla	tz'aläm
4. clavo	lawx	19. barniz	raq'omal che'
5. enchufe	nak'b'äl q'aq'	20. tuerca	sotoyich'ich'
6. sierra eléctrica	qupb'äl	21. metro	rab'etab'äl
7. cepillo	ch'ajb'äl che'	22. lima	b'anöy eyaj
8. lija	liq'b'äl che'	23. banco de trabajo	nimach'atal
9. bote	k'ojlib'äl	24. escuadra	chojmib'äl
10. pintura	b'onib'äl / aq'omab'äl	25. barreno	wopb'äl che'
11. brocha	kelb'äl	26. desatornillador	elsutilawx
12. martillo	b'ajib'äl	27. trépano	raqän wopb'äl
13. serrucho	qupib'äl	28. prensa	laq'apub'äl
14. carpintero	ajanel	29. uña	k'uqb'äl
15. sierra	qupch'ich'	30. tenaza	tzak'ib'äl


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

Trabajando en la carpintería



Samaj pan ajanib'äl jay

1. aserrar	qupinïk	El carpintero aserra la tabla.	Nuqupij tz'alăm ri ajanel.
2. trazar	juxunïk	El carpintero traza los cortes.	Nujüx retal ruqupib'al ri ajanel.
3. medir	etanïk	El carpintero mide.	Netan ri ajanel.
4. serruchar	qupinïk	El carpintero serrucha la tabla.	Nuqupij ri tz'alăm ri ajanel.
5. cepillar	ch'ajon che'/ josoj che'	El carpintero cepilla la tabla.	Nuch'ajch'ojirisaj ri che' ri ajane
6. sacar bocado	poch'onïk	El carpintero saca bocados.	Nupŏch' ri che' ri ajanel.
7. perforar	woponïk	El carpintero perfora.	Nuwŏp ri che' ri ajanel.
8. ensamblar, armar	nutunïk	El carpintero ensambla las piezas.	Nunüt ri weq taq che' ri ajanel.
9. encolar	kilonïk	El carpintero encola la tabla.	Nukĭl chi rij ri che' ri ajanel.
10. clavar, martillar	b'ajinïk	El carpintero clava con el martillo.	Nib'ajin rik'in b'ajib'äl ri ajanel.
11. atornillar	sutiju'unïk	El carpintero atornilla.	Nusutiju' ri sutilawx ri ajanel.
12. rellenar	nojsanïk	El carpintero rellena los agujeros.	Nunojsaj ri xtaq jül ri ajanel.
13. lijar	liq'onisanïk / luch'unisanïk	El carpintero lija la madera.	Nuluch'unisaj ri che' ri ajanel.
14. pintar	b'oninïk / kelonïk / aq'omanïk	El carpintero pinta la mesa.	Nub'onij ri ch'atäl ri ajanel.
15. barnizar	aq'omanïk / tz'intz'otisanïk	El carpintero barniza la madera.	Nutz'intz'otisaj ri che' ri ajanel.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18

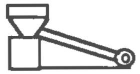
El taller de calzado

Rachochil b'ukät

1. bota	nimab'ukät
2. zapato	b'ukät
3. cepillo para calzado	sub'äl b'ukät
4. zapatero	b'anöy b'ukät
5. cuero	tz'um
6. pegamento	q'olib'äl
7. hoyo	jül
8. lengua	raq'b'ukät
9. pasta para lustrar	b'onisub'äl
10. suela	palb'äl
11. tacón	ruxtuxil b'ukät
12. hebilla	ruwach'ich'
13. tenis	tzoyib'ukät
14. correa	ruwäch b'ukät
15. plantilla	tasb'äl b'ukät
16. tapita	tz'apuxtuxil
17. botín	ch'utinimab'ukät
18. horma	retab'alil b'ukät

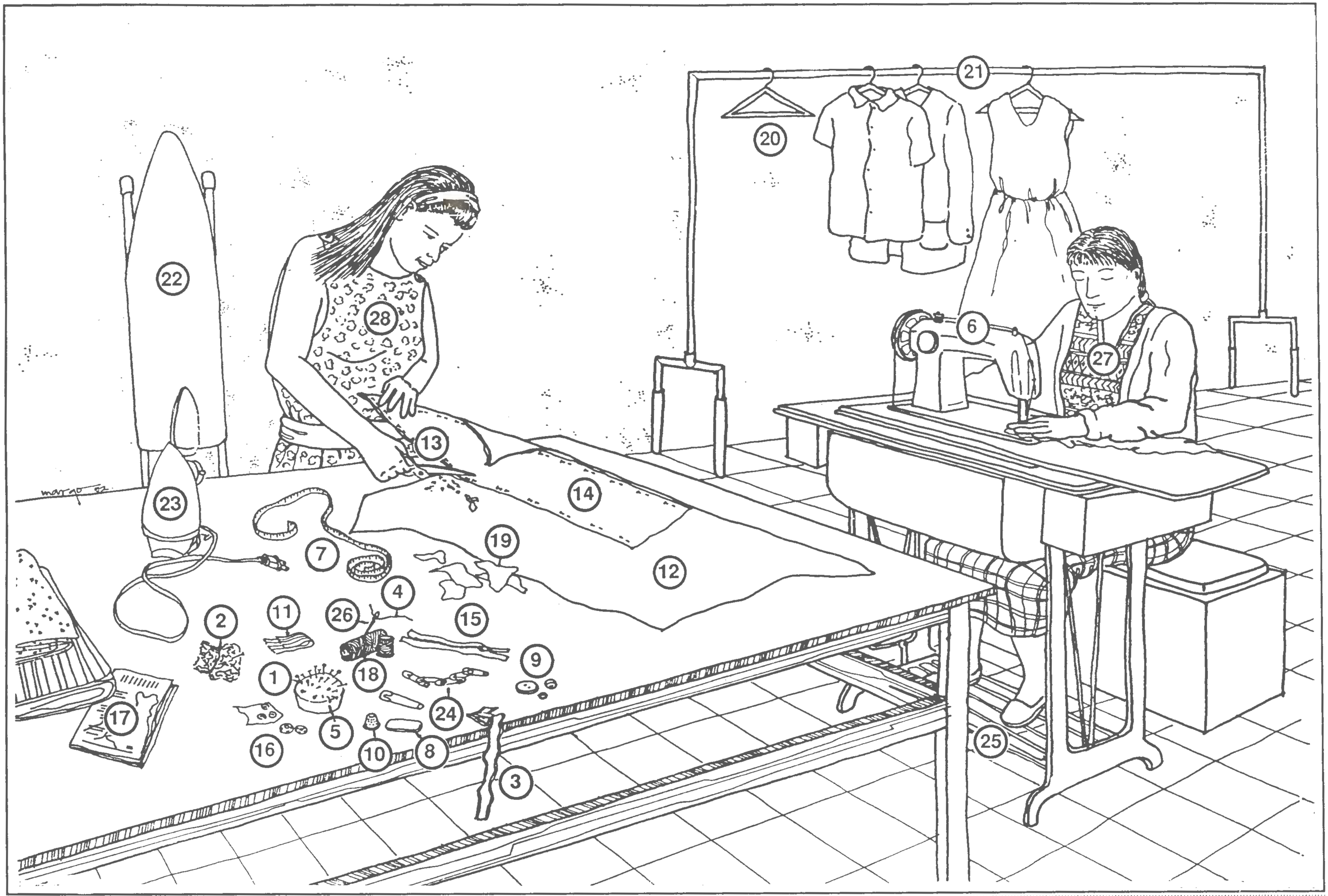
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

El molino



Ri keb'äl tz'o'

1. grifo	q'atb'äl ya'
2. escobilla	xti meseb'äl
3. granos	ruwäch
4. tapadera	tz'apib'äl
5. depósito de agua	yakb'äl ya'
6. palanca	yunq'u't
7. trapo	ruchi' tzyäq
8. servilleta	pisb'äl wäy
9. faja	rupas ch'ich'
10. nixtamal	tz'o'
11. cubeta	tzeqaqe'n
12. yagual	soto'y
13. molinero	ajkeb'äl tz'o'
14. masa	ke'en
15. interruptor	q'atb'äl q'aq'

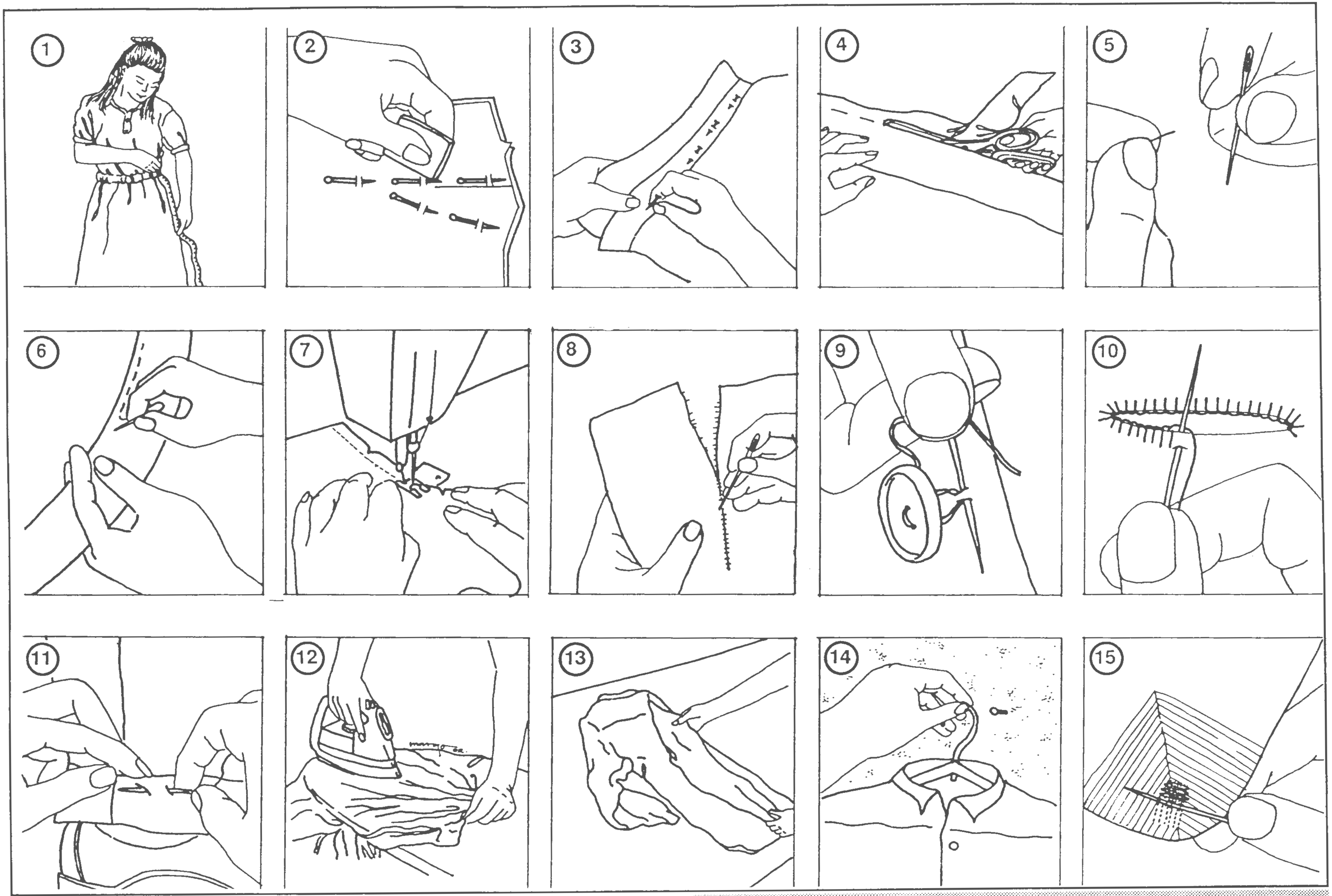


20
21
22
28
6
27
13
14
23
19
7
12
4
11
26
15
2
9
1
18
24
17
5
10
8
16
3
25

En el taller de costura

Pa rujayul tz'isonïk

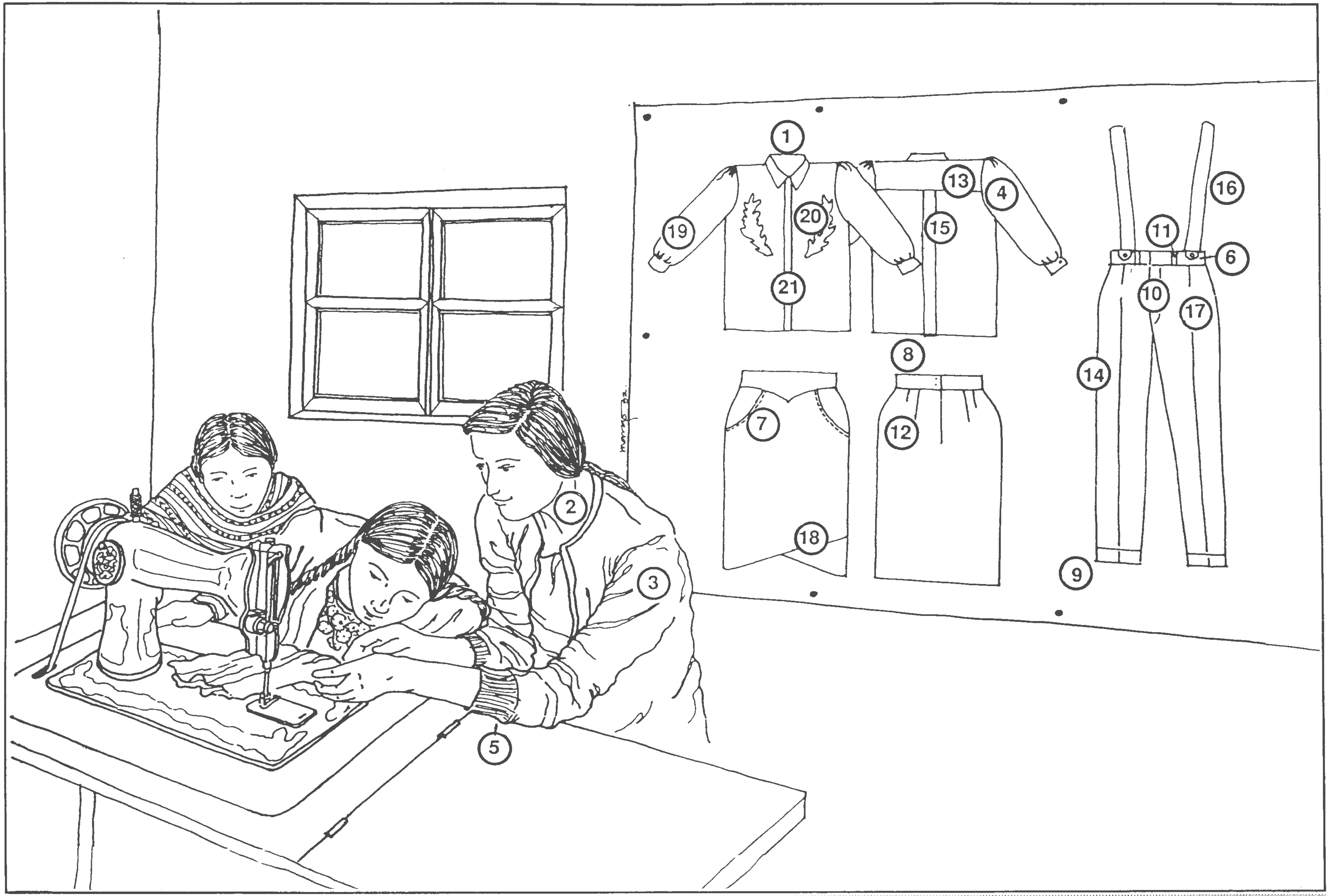
1. alfiler	lawb'aq
2. encaje	ruchi' (po't, uq)
3. listón	xoq'öp
4. hilo	b'ätz'
5. alfiletero	yakb'äl lawb'aq
6. máquina de coser	tz'isb'äl
7. metro	rab'etab'äl
8. tiza	xaqb'äl
9. botón	ch'apel
10. dedal	ruwiq'ab'al
11. elástico	ach'i'y
12. tela	tzyäq
13. tijera	qupib'äl
14. patrón	retab'alil
15. cierre	k'arey
16. remache	laq'ap
17. figurín	tz'etb'äl
18. cono de hilo	k'olo'ch b'ätz'
19. retazo	ruchi'
20. cercha	tzeqeb'äl
21. perchero	tzeqeb'ab'äl tzyäq
22. planchador	ch'atiluch'
23. plancha	luch'b'äl tzyäq
24. gancho para ropa	kay
25. pedal	silaqän
26. aguja	b'aq
27. costurera	tz'isonel/ajtz'iso'n
28. modista	tz'ukunel


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

Trabajando en el taller de costura

Samaj pa rujayul tz'isonïk

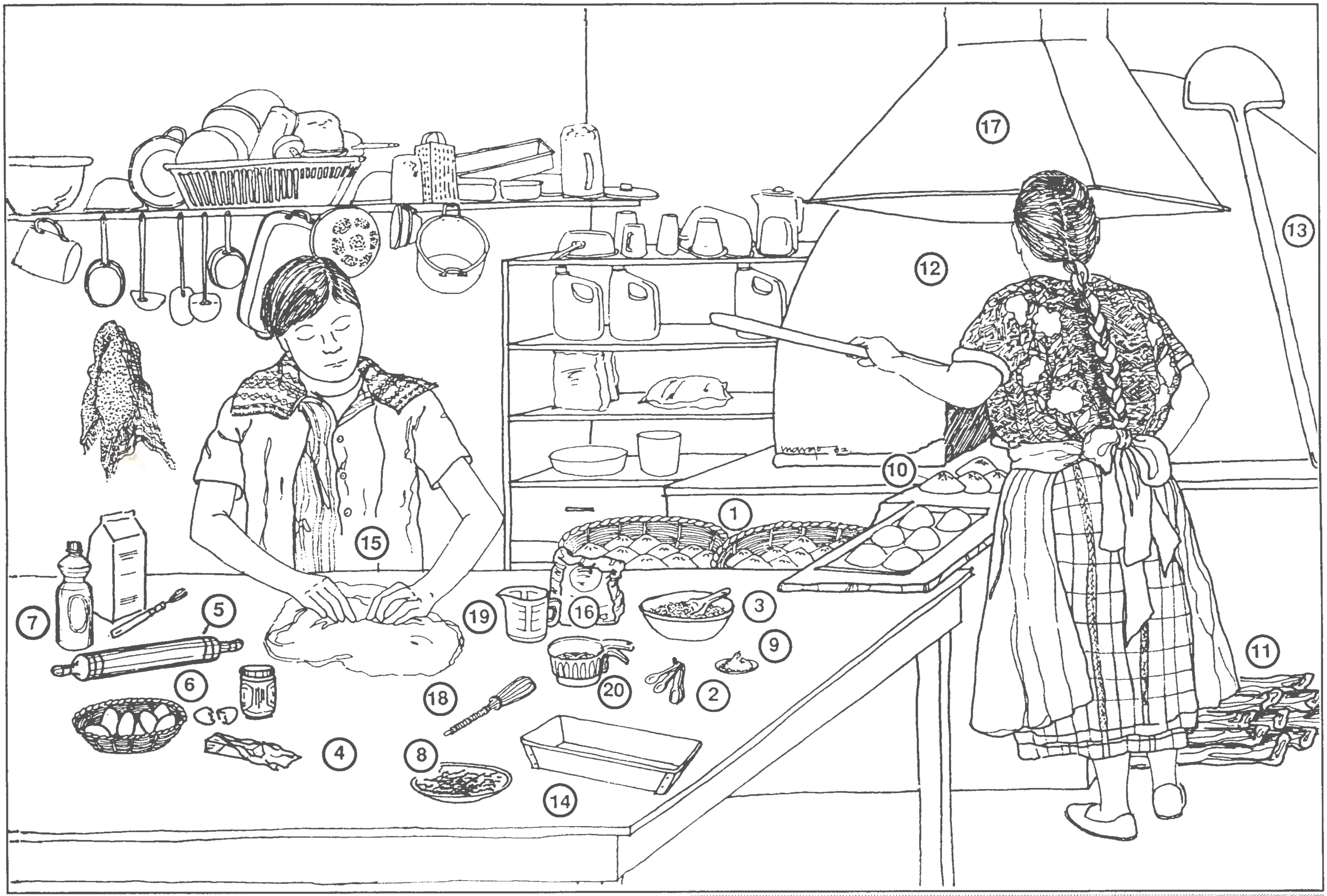
1. medir	etanïk	Ixchel mide la tela.	Niretaj ri tzyäq ri xta Ixchel.
2. dibujar	wachb'alinïk	Ixchel dibuja los vestidos.	Yeruwachb'aluj ri tzyäq ri xta Ixchel.
3. sujetar	chapanïk	Ixchel sujeta la tela con alfileres.	Nuchäp ri tzyäq ri xta Ixchel rik'in ri xtaq lawb'ac
4. cortar	qupinïk	Ixchel corta la tela.	Nuqupij ri tzyäq ri xta Ixchel.
5. enhebrar	ju'unïk / k'owsanïk	Ixchel enhebra la aguja.	Nuju' ri b'ätz' pa rachäq b'aq ri xta Ixchel.
6. hilvanar	rapojinïk	Ixchel hilvana antes de coser.	Nuräp nab'ey ri tzyäq k'a ri' nutz'ïs ri xta Ixchel.
7. coser (a máquina)	tz'isonïk	Ixchel cose en la máquina.	Nutz'ïs rutzyaq ri xta Ixchel chi rupam ri tz'isb'äl.
8. descoser	jisonïk	Ixchel descose el vestido.	Nujïs ri tzyäq ri xta Ixchel.
9. pegar (botones)	ch'apelunïk	Ixchel pega los botones.	Nutz'ïs ri ch'apel ri xta Ixchel.
10. hacer (ojales)	rub'anik	Ixchel hace los ojales.	Nub'än rujul ch'apel ri xta Ixchel.
11. hacer (ruedos)	rub'anik / q'ochonïk	Ixchel hace el ruedo.	Nub'än ruq'öch ruchi' rutzyaq ri xta Ixchel.
12. planchar	luch'isanïk	Ixchel plancha la falda.	Nuluch'isaj rutzyaq ri xta Ixchel.
13. doblar	q'ochonïk / tununïk	Ixchel dobla la ropa.	Nutün rutzyaq ri xta Ixchel.
14. colgar	tzeqeb'anïk	Ixchel cuelga la blusa.	Nutzeqeb'a' ri tzyäq ri xta Ixchel.
15. zurcir	kumatzinsanïk	Ixchel zurce el vestido roto.	Nukumatzisaj ri rutzyaq teq'äl ri xta Ixchel.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21

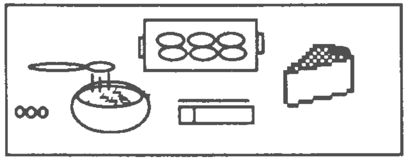
Partes de la ropa

Rub'i' ruchajin ri tzyäq

1. cuello	ruqül kamixa´	12. pinza	tz'isyuch
2. escote	jerik	13. talle	retab'alul
3. manga	ruq'a'	14. manga de pantalón	raqän
4. bocamanga	ruchi' ruwi' telemaj	15. paletón	ruq'ochb'al
5. puño	ruqül ruqa' kamixa'	16. tirante	ruq'a'
6. cinturón	ripipas	17. alforza	ijq'ochoj
7. bolsa	b'ora / yakb'äl	18. traslape	rujalb'al
8. pretina	ixpas	19. frunce	yutiyuch
9. ruedo	ruchi' raqän wexaj	20. adorno	retz'ab'al
10. bragueta	ruwäch wexaj	21. doblez	ruq'ochoj
11. jareta	chpipas		

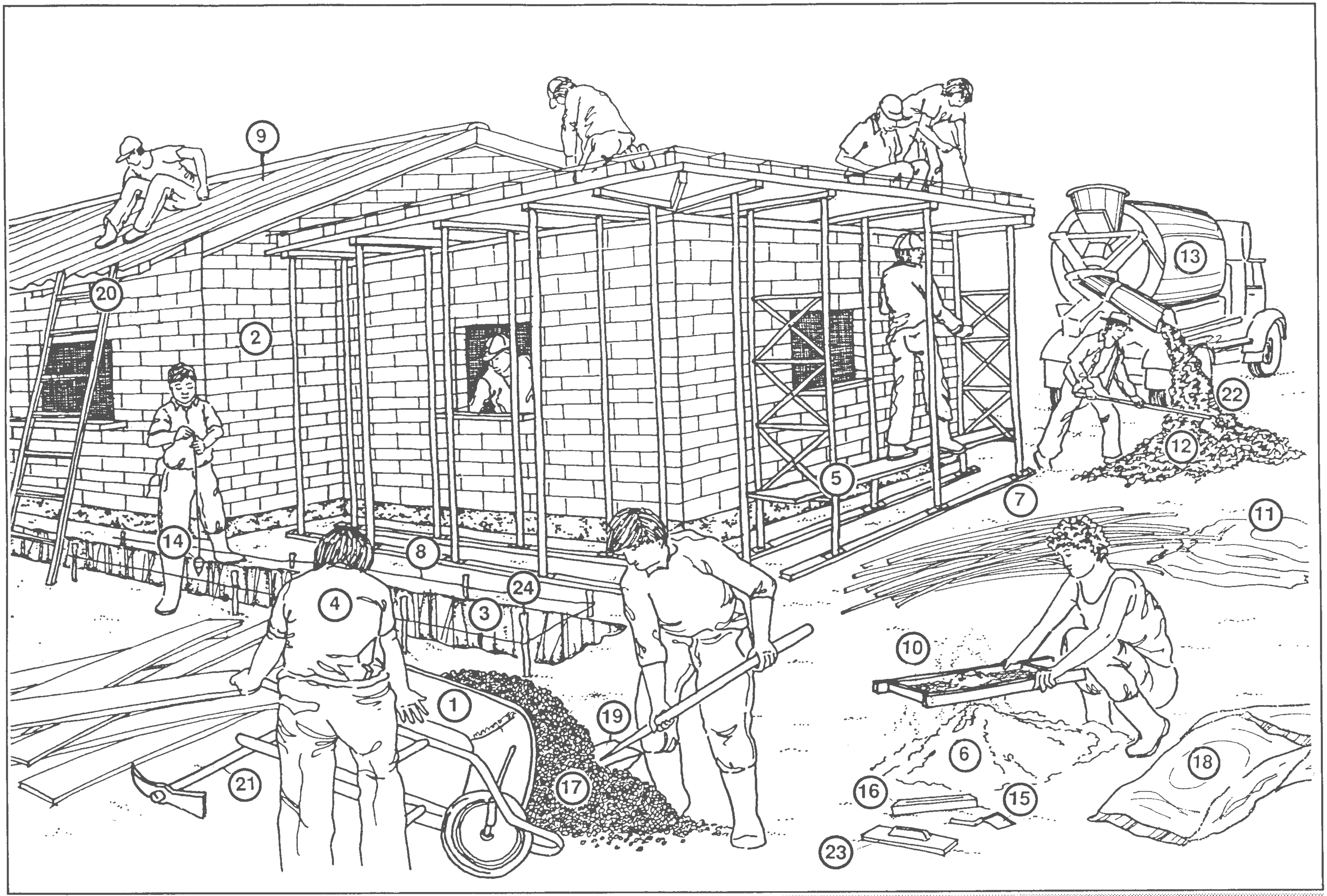

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20

La panadería



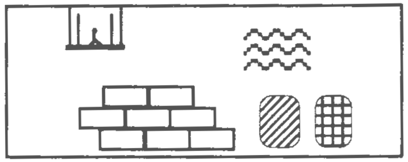
Rujayul b'anoj kaxlanwäy

1. pan	kaxlanwäy	11. leña	si’
2. cuchara	pak’a’ch	12. horno	tujq'aq'
3. azúcar	saqakab’	13. paleta	q'asab'äl
4. margarina	kaxlan q'anal	14. lata de hornear	perech'ich' / kajch'ich'
5. rodillo	b’olokeb’äl	15. panadero	b'anöy kaxlanwäy
6. huevo	saqmolo’	16. harina	k'äj
7. aceite	q’anal	17. campana	jek'b'äl sïb'
8. levadura	sipojib’äl kaxlanwäy	18. batidor	tukulb'äl
9. sal	atz’am	19. taza medidora	etab'äl
10. ajonjolí	sajuk’	20. cernidor	chayub'äl



9
20
2
14
8
24
3
4
1
19
17
21
5
7
13
22
12
11
10
6
16
15
23
18

La construcción

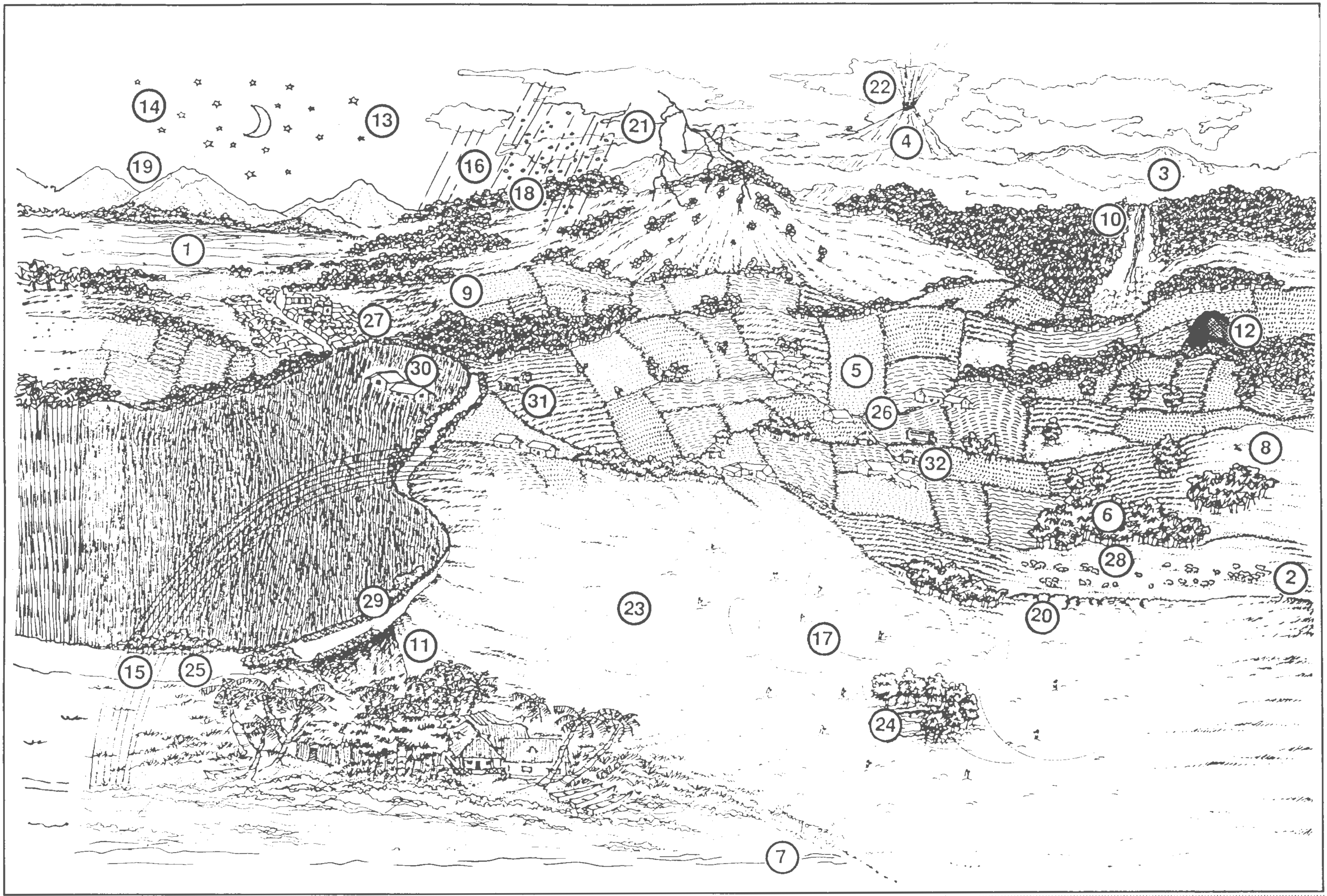


Ri rub'anik jun jay

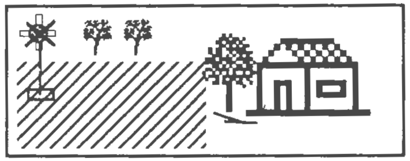
1. carretilla	suti'erab'äl	13. mezcladora	tz'aqb'äl
2. ladrillo	poronxan	14. plomada	alch'ich'
3. zanja	rub'ey ya'	15. cuchara de albañil	pak'tz'aq
4. albañil	ajtz'aq	16. nivel	li'anib'äl
5. andamio	palb'äl	17. piedrín	muruxüt ab'äj
6. arena	sanayi'	18. cal	chun
7. barra de hierro	xik'aych'ich'	19. pala	pajb'äl
8. cordel	k'an	20. escalera	q'a'n
9. lámina	ruwijach'ich'	21. piocha	ch'ikb'äl
10. cernidor	chayub'äl	22. azadón	asaron / pajb'äl
11. cemento	raxk'ajab'äj	23. plancha	kelb'itz'aq
12. mezcla	tz'aq	24. estaca	simäj

Otras palabras	**Juley chúik tzij**
1. construir	b'anoj jay
2. contrato	retal tzij
3. planilla de pagos	retal tojonïk
4. maestro de obras	rajaw samaj

La tierra y el cielo
Ri kaj ulew

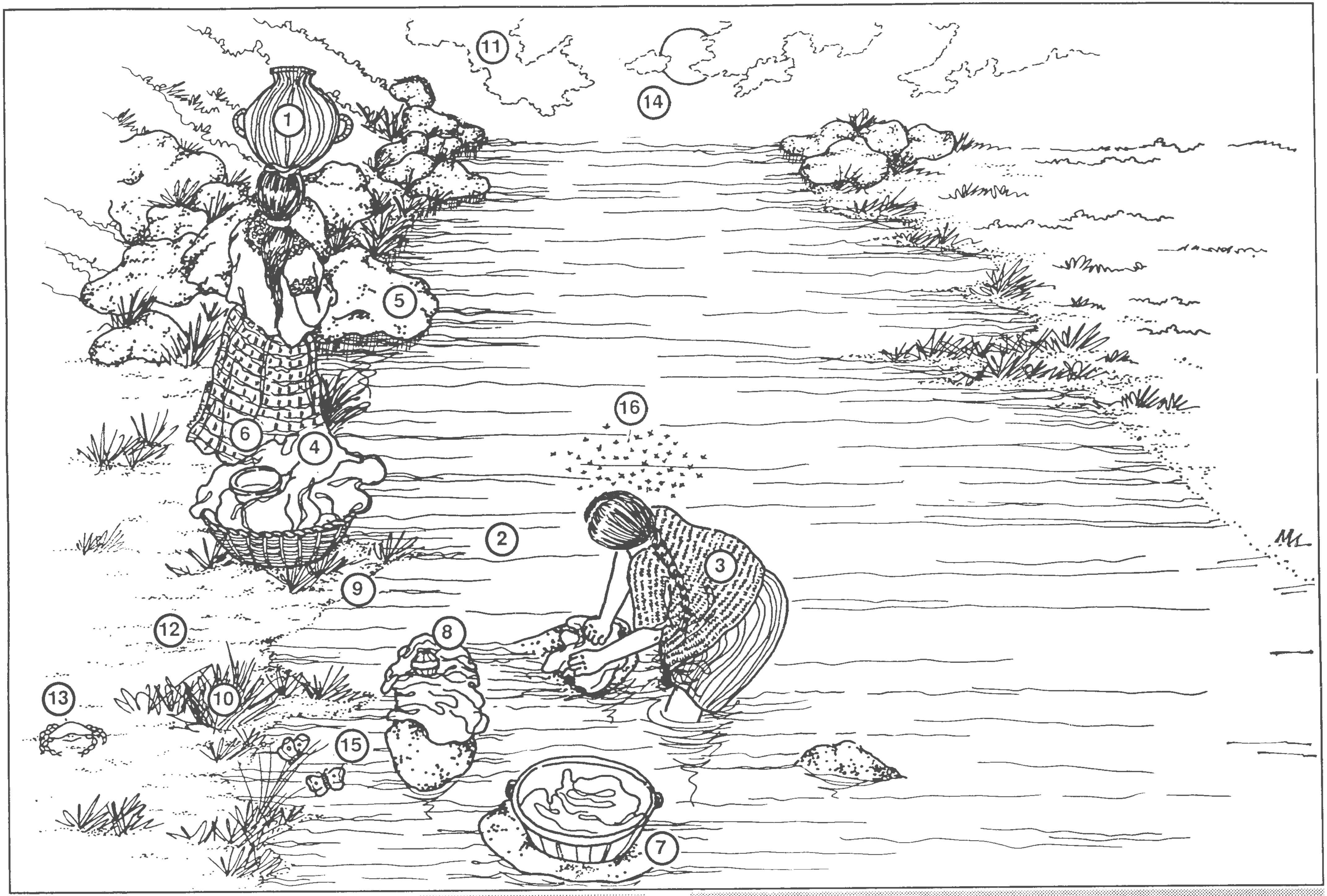

14
13
19
16
18
21
22
4
3
10
1
9
27
12
30
5
31
26
8
32
6
28
2
29
23
20
17
11
15
25
24
7

En el campo

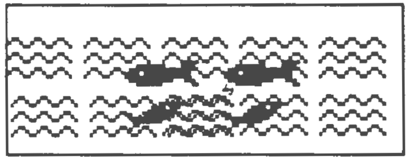


Ri pa juyu'

1. lago	choy	17. viento	kaq'ïq'
2. llanura	jomojïk / li'an	18. granizo	saqb'äch
3. montaña	k'echelaj	19. nieve	mustew
4. volcán	tzujnimajuyu'	20. arbusto	q'ayïs
5. tierra	ulew	21. relámpago	koyopa'
6. bosque	rujuyub'al che'	22. erupción	pub'anïk / nipub'ar
7. mar	palow	23. desierto	silanulew
8. campo	juyu'	24. oasis	chaqi'jya'
9. valle	lemelïk ulew	25. camino de tierra	ulewb'ey
10. catarata	rutzaqik ya'	26. sendero, extravío	chojmin
11. barranco	siwan	27. pueblo	tinamït
12. cueva	jül	28. pasto	q'ös
13. cielo	kaj	29. puente	nimaq'a'n
14. estrella	ch'umil	30. casa	jay
15. arco iris	xokoq'a'	31. rancho	ka'aj / mo'k
16. lluvia	jöb'	32. granero	k'ujay


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

En el río

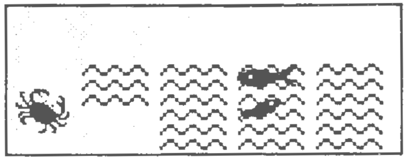


Pa raqän ya'

1. tinaja	q'e'l / kuku'
2. agua	ya'
3. lavandera	b'anöy ch'ajo'n
4. ropa	tzyäq
5. piedra	ab'äj
6. guacal	pak'a'ch / aqe'n
7. baño (para ropa)	aqe'n
8. jabón	xab'on
9. orilla	ruchi'
10. matorral	q'ayïs
11. nube	sutz'
12. arena	sanayi'
13. cangrejo	töp
14. sol	q'ij
15. mariposa	palamax
16. mosquito	üs

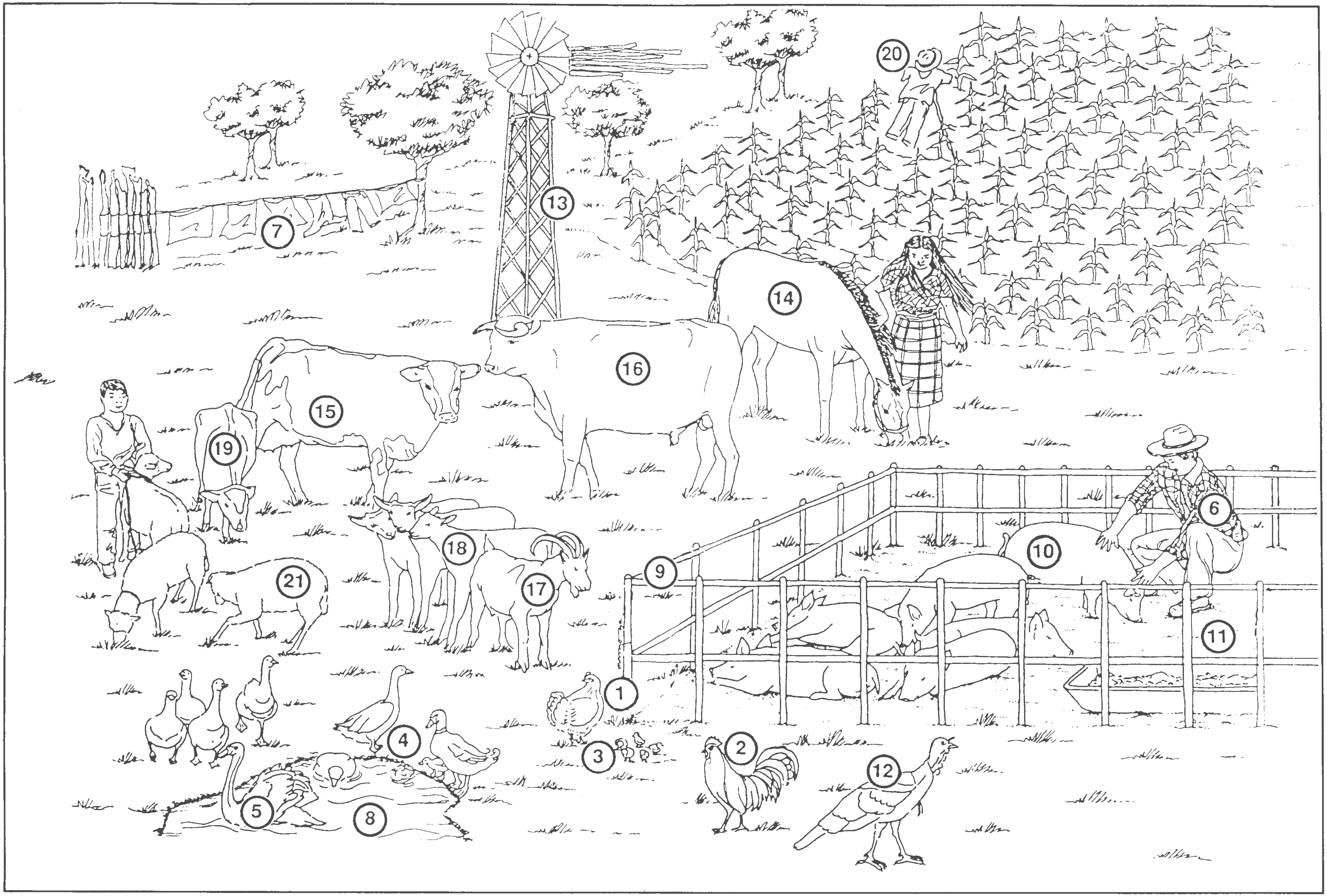
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

Aprovechando el río

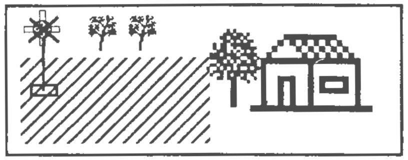


Rukusaxik ri raqän ya'

1. lavar	ch'ajonïk	La señora lava.	Nich'ajo'n ri nána.
2. bañar	atinïk	El niño se baña.	Natin ri xti ala'.
3. secar	chaqirisanïk	La ropa se seca.	Nichaqi'j ri tzyäq.
4. enjabonar	kub'unïk	La mujer enjabona la ropa.	Numub'a' ri ch'ajo'n ri ixöq.
5. restregar	q'uyunïk	La mujer restriega la ropa.	Nuq'üy ri ch'ajo'n ri ixöq.
6. retorcer	pach'unïk	La mujer retuerce la ropa.	Nuyïtz' ri ch'ajo'n ri ixöq.
7. saltar	ropinïk	El sapo salta.	Niropin ri xpäq.
8. tiritar	b'ayb'otinïk / siksotinïk	Los niños tiritan.	Yesiksot ri ak'wala' roma tew.
9. asolear	sa'onïk	La mujer asolea la ropa.	Nusa' ruch'ajo'n ri ixöq.
10. cortar (leña)	choyonïk	El hombre corta leña.	Nuchöy si' ri achin.
11. mojar	ch'eqeb'anïk	La ropa del niño está mojada.	Ch'eqäl rutzyaq ri xti ala'.
12. ahogar	jiq'inïk	El niño se está ahogando.	Nijiq' qa ri xti ala'.
13. salpicar	chikanïk / koxpinïk	El sapo salpica al saltar.	Nuchikaj kan ya' ri xti xpäq taq niropin.
14. tender	rik'inïk	La ropa está tendida.	Rik'ïl ri ch'ajo'n pa ruwi' ri ab'äj.
15. remojar	mub'anïk	La mujer deja la ropa en remojo.	Numub'a' kan ruch'ajo'n ri ixöq.

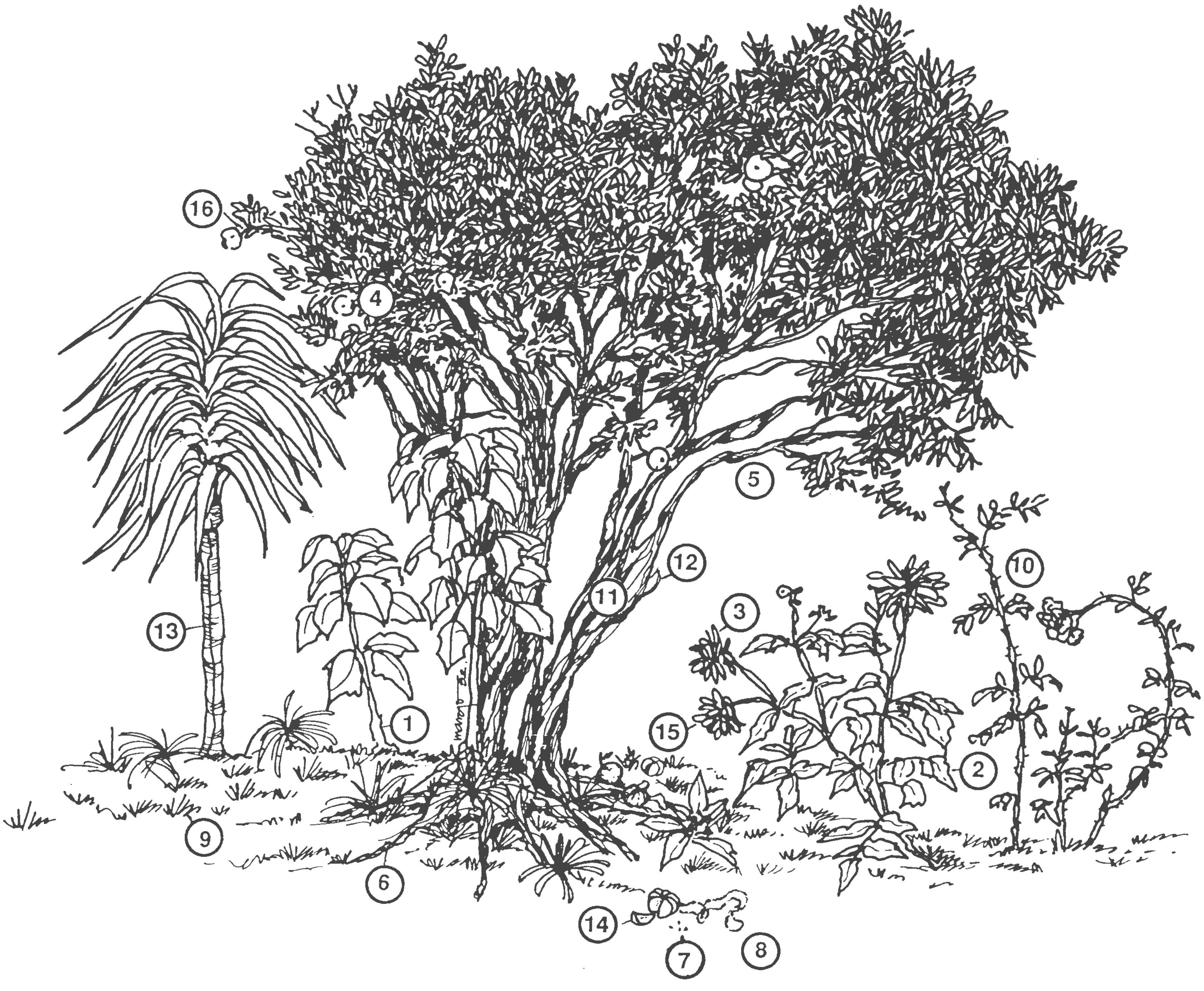

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21

La granja



Ri pa qejoj

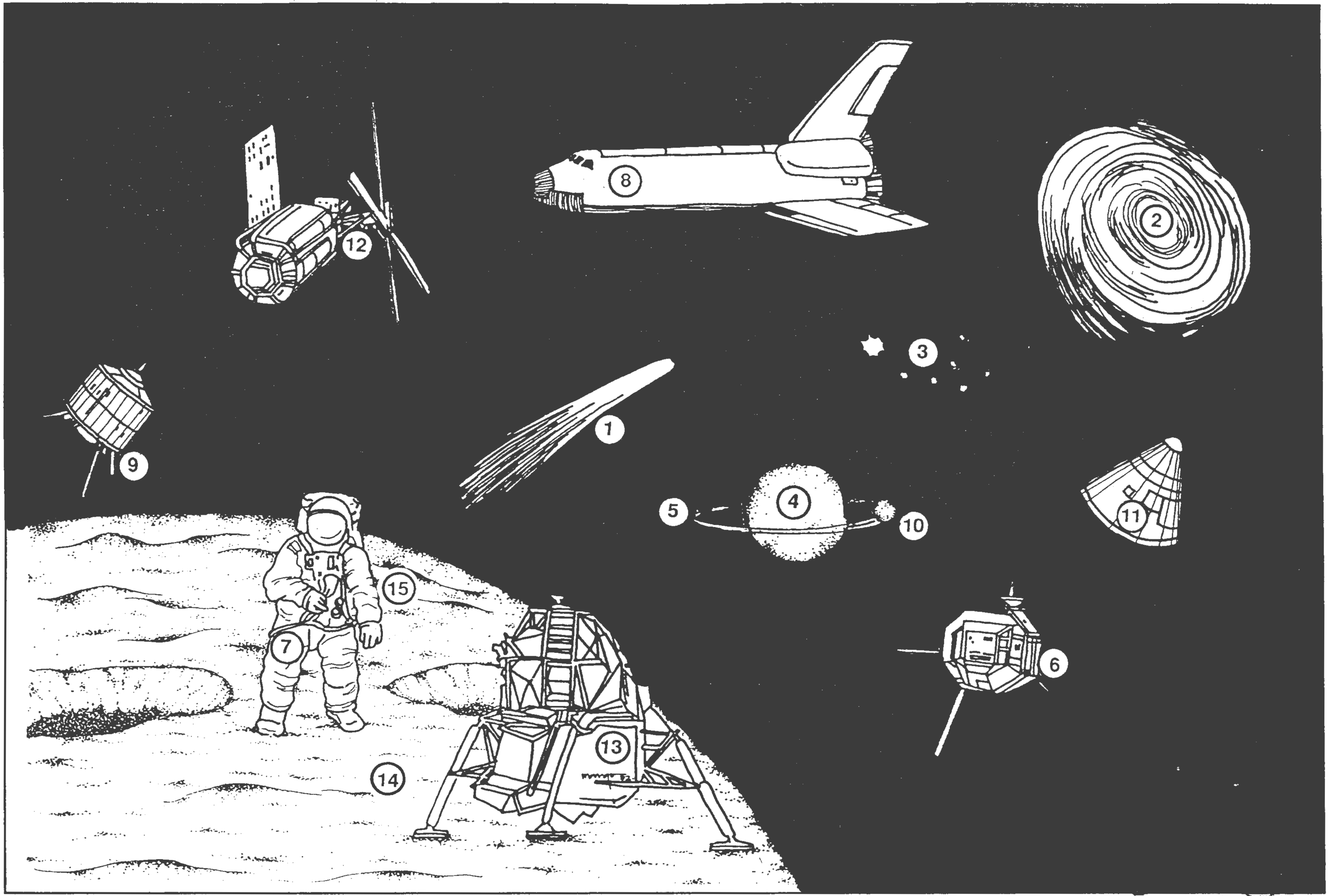
1. gallina	äk'
2. gallo	mama'
3. pollito	ral äk'
4. ganso	yuqupatx
5. cisne	saqapatx
6. granjero	ilinel awäj
7. tendedero	rik'b'äl
8. estanque	remelikya'
9. corral	koral
10. cerdo	aq
11. chiquero	rachoch aq
12. chompipe	qol / pipi'y
13. molino de viento	jek'b'äl ya'
14. caballo	kej
15. vaca	ixöq wakx
16. toro	achij wakx
17. chivo	alaj k'isïk'
18. cabra	k'isïk'
19. becerro	alaj wakx
20. espantapájaros	poy
21. oveja	karne'l


16
4
5
10
12
3
11
13
15
1
2
9
6
14
8
7

Las plantas

Ri tiko'n

1. tallo	raqän
2. hoja	ruxaq
3. pétalo	rulab' kotz'i'j
4. fruto	ruwäch
5. rama	ruq'a'
6. raíz	ruxe' / ruk'amal
7. semilla	ija'tz
8. cáscara	rij
9. hierba	ichaj
10. espina	k'ix
11. tronco (de árbol)	raqän
12. corteza	jome't
13. savia	ruya'al
14. gajo	ruq'a' che'
15. flor	kotz'i'j
16. tronco (de fruta)	kup


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

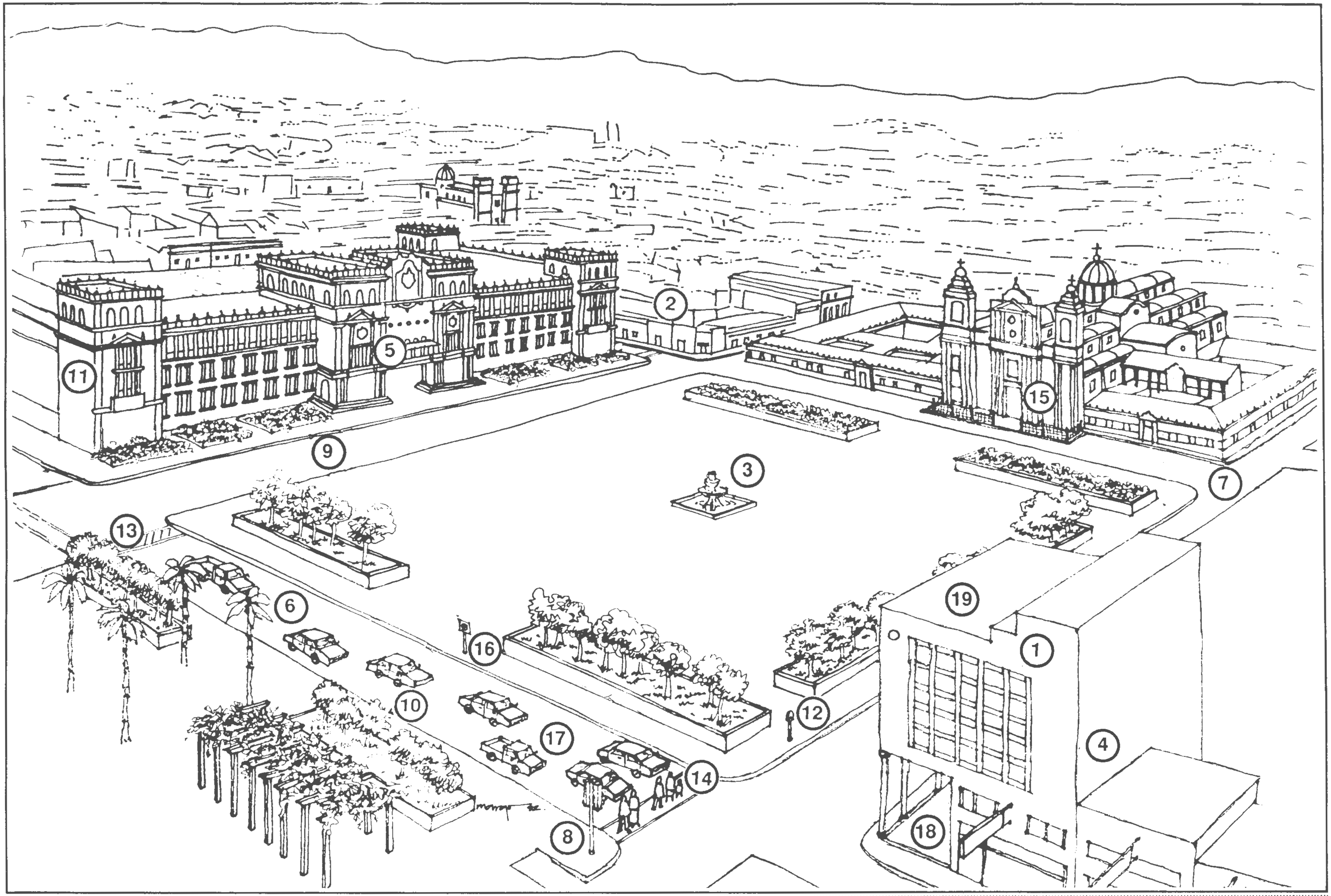
El espacio

Ri kajül

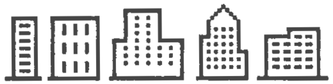
1. cometa	b'iyajel ch'umil
2. galaxia	nimakajül ulew
3. constelación	tzob'ach'umil
4. planeta	kajulew
5. órbita	ratinib'al q'ij/ratinib'al ik'
6. satélite de comunicaciones	q'axanel tzij
7. astronauta	winaqakaj
8. transbordador	weqkajch'ich'
9. satélite meteorológico	q'axab'äl tzij
10. satélite	jek'b'äl tzij
11. cápsula espacial	kajül ch'ich'
12. laboratorio espacial	ruch'ob'ib'al kaj
13. módulo lunar	weqkajül ch'ich'
14. luna	ik' / ati't
15. traje espacial	kajül tzyäq

Otras palabras	**Juley chi̇k tzij**
1. eclipse (de luna)	yawa' ik'
2. extraterrestre	kajulwinăq
3. alunizaje	qajen pan ik'
4. fuerza de gravedad	ruchuq'ab' ulew
5. eclipse (de sol)	yawa' q'ij

En la ciudad
Pa ruk'u'x Iximulew

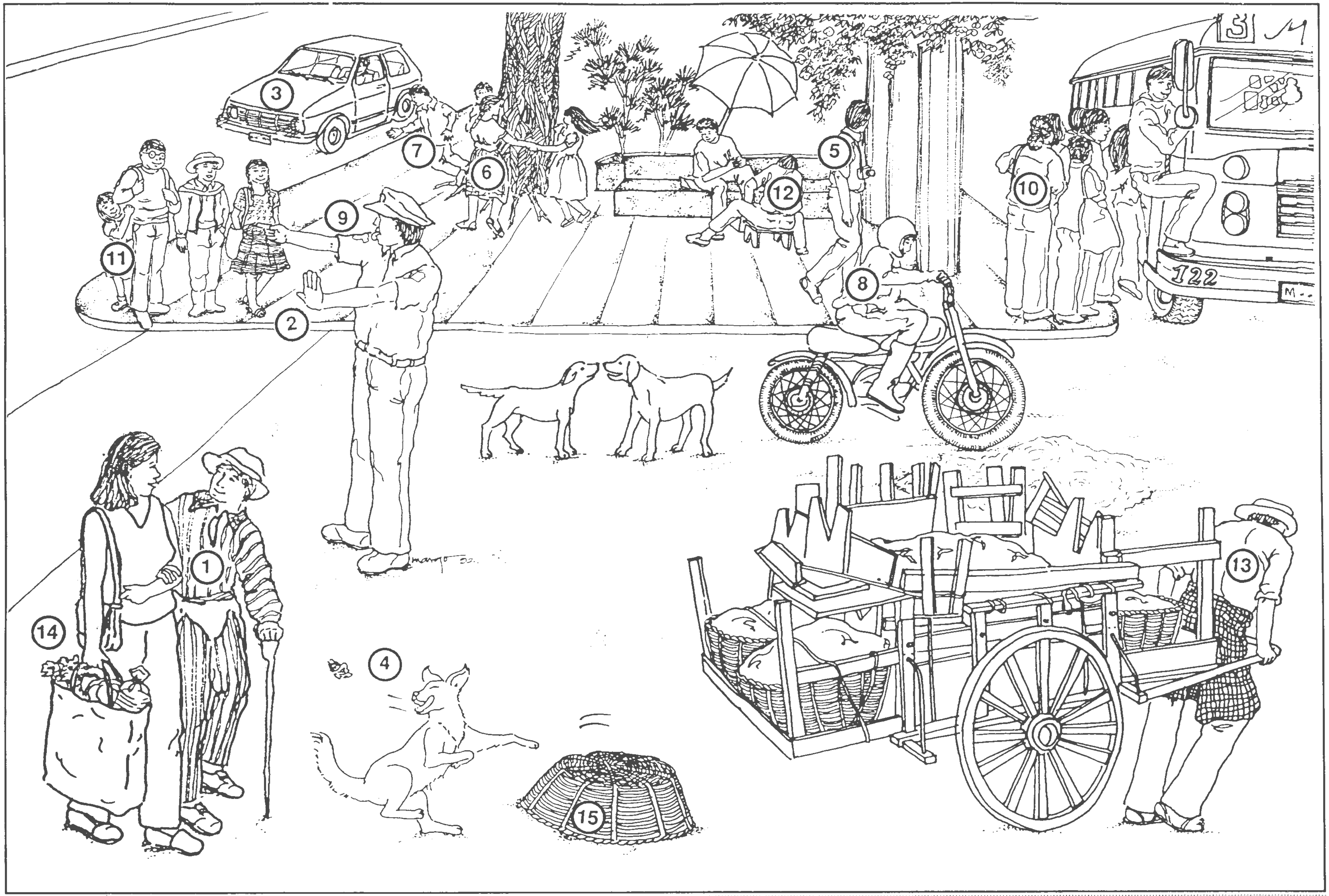

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

El centro de la ciudad

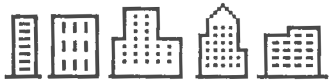


Pa ruk'u'x ixim'ulew

1. edificio	wequk'yab'äl
2. casa	jay
3. fuente	weqinya'
4. pared	xan
5. balcón	nachab'äl
6. avenida	saqab’ey
7. esquina	rutz’a'n b’ey
8. semáforo	q’atb’ey
9. calle	kaqab'ey
10. automóvil	mu’qch’ich’
11. palacio nacional	nimak'amajay
12. parquímetro	uxlanib’äl
13. paso de peatones	b’inib’äl winäq
14. peatón	b’inel winäq
15. catedral	nimarachoch Ajaw
16. señal de tránsito	retal b'ey
17. tráfico	latz'b'inem
18. portal	k'aywachjay
19. terraza	tz'aq ruwijay


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
3
122

Visitando el centro de la ciudad

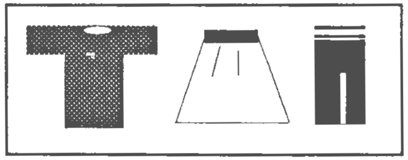


Aponem pa ruk'u'x ixim'ulew

1. cruzar	xilq'otinïk / ik'owinïk	El anciano cruza la calle.	Nuxilq'otij ri b'ey ri xti ri'j achin.
2. ceder	ya'anïk q'ij	El policía cede el paso a los niños.	Nuya' q'ij ye'ik'o ri ak'wala' ri potz'.
3. avanzar	b'inem	El carro avanza por la avenida.	Nib'iyin ri ch'ich' pa saqab'ey.
4. ladrar	wawotinïk	El perro ladra.	Niwawöt ri tz'i'.
5. recorrer	ik'owinïk / b'yajinïk	El turista recorre el parque.	Nib'yaj pa k'astab'äl ri kayanel.
6. rodear	surinïk ib'	Los niños rodean el árbol.	Nikisurij ki'chi rij ri che' ri ak'wala'.
7. tropezar	paqk'inïk	El niño tropieza en la raíz del árbol.	Nupaqk'ij raqän ri ak'wal chi rij ruxe' ri che'.
8. esquivar	jalanïk / jech'unïk	El motorista esquiva el agua.	Nujech'uj ri' chi ruwäch ri ya' ri k'amol nimach'okolb
9. pitar	xururenïk	El policía pita con el gorgorito.	Nuxururej rupiril ri potz'.
10. apurar	pararenïk	La gente se apura a tomar el bus.	Nikiparärej ki' ri winäq ye'ok el pa jaych'ich'.
11. molestar	naqonïk	María molesta a su hermano.	Nunäq ruxib'al ri xta María.
12. lustrar	su'unïk	El muchacho lustra los zapatos del señor.	Nusu' rub'ukūt ri achin ri ala'.
13. jalar	jek'onïk	El señor jala la carreta.	Nujäk' ri erab'äl ejqa'n ri achin.
14. sujetar	chapapenïk	La señora sujeta su bolsa.	Ruchapapen rupeqäs ri ixöq.
15. caer	tzaqanïk	El canasto se cayó de la carreta.	Xb'etzaq pe ri chakäch chi rupam ri erab'äl ejqa'n.

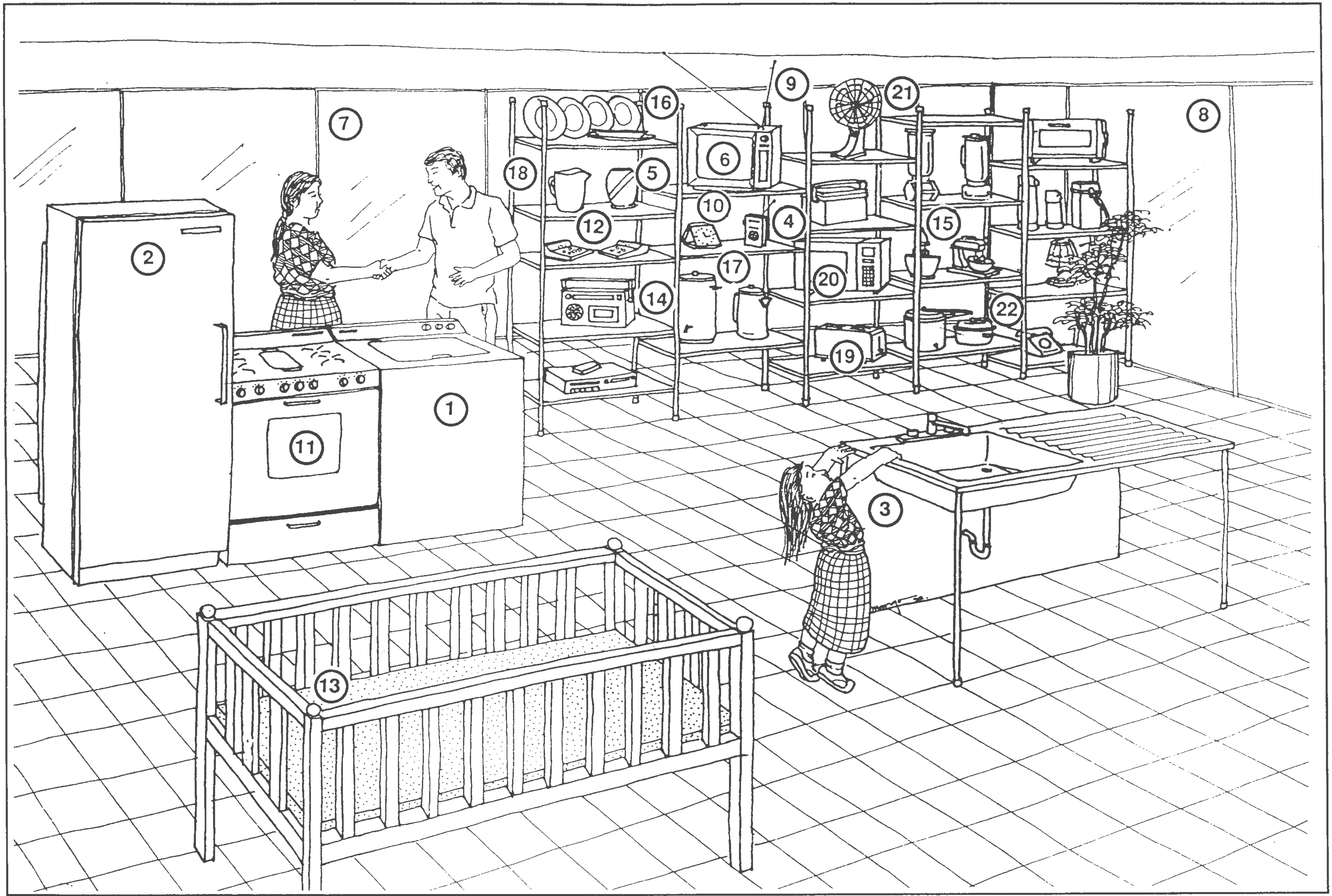
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20

Almacén de ropa



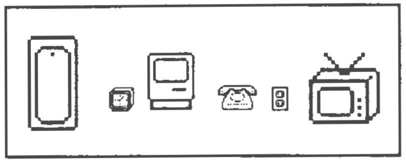
Ri k'ayïl tzyäq

1. vestido	tzyäq
2. pantalón	wex
3. camisa	kamixa’
4. blusa	ixkamixa'
5. suéter	b’ukutzyäq
6. traje	k'ulatzyaqb’äl
7. bufanda	qulak'ul
8. calcetín	rupam b’uküt
9. calceta	rupam b'uküt
10. calzón	rupam tzyäq
11. calzoneta	ixch’utiwex
12. sostén	chapb'äl
13. pantaloneta	ch’utiwex
14. corbata	xaq’awän tzyäq
15. chumpa	ch’utikoton
16. falda	kaxlan'uq
17. chaqueta	koton
18. camiseta	rupam kamixa'
19. calzoncillo	rupam wex
20. cincho	xinb'äl



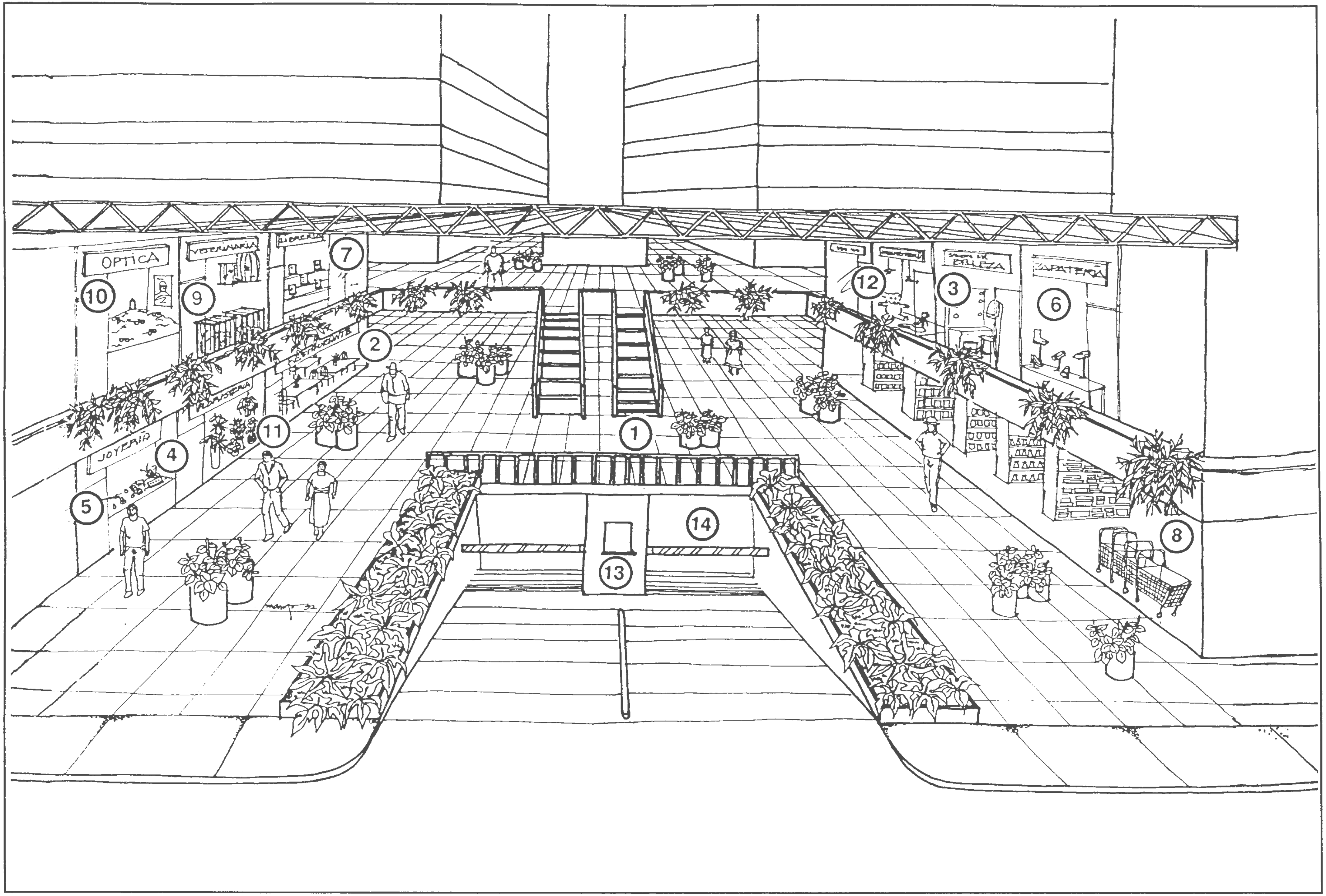
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22

Almacén para el hogar



Ri k'ayïl rupam jay

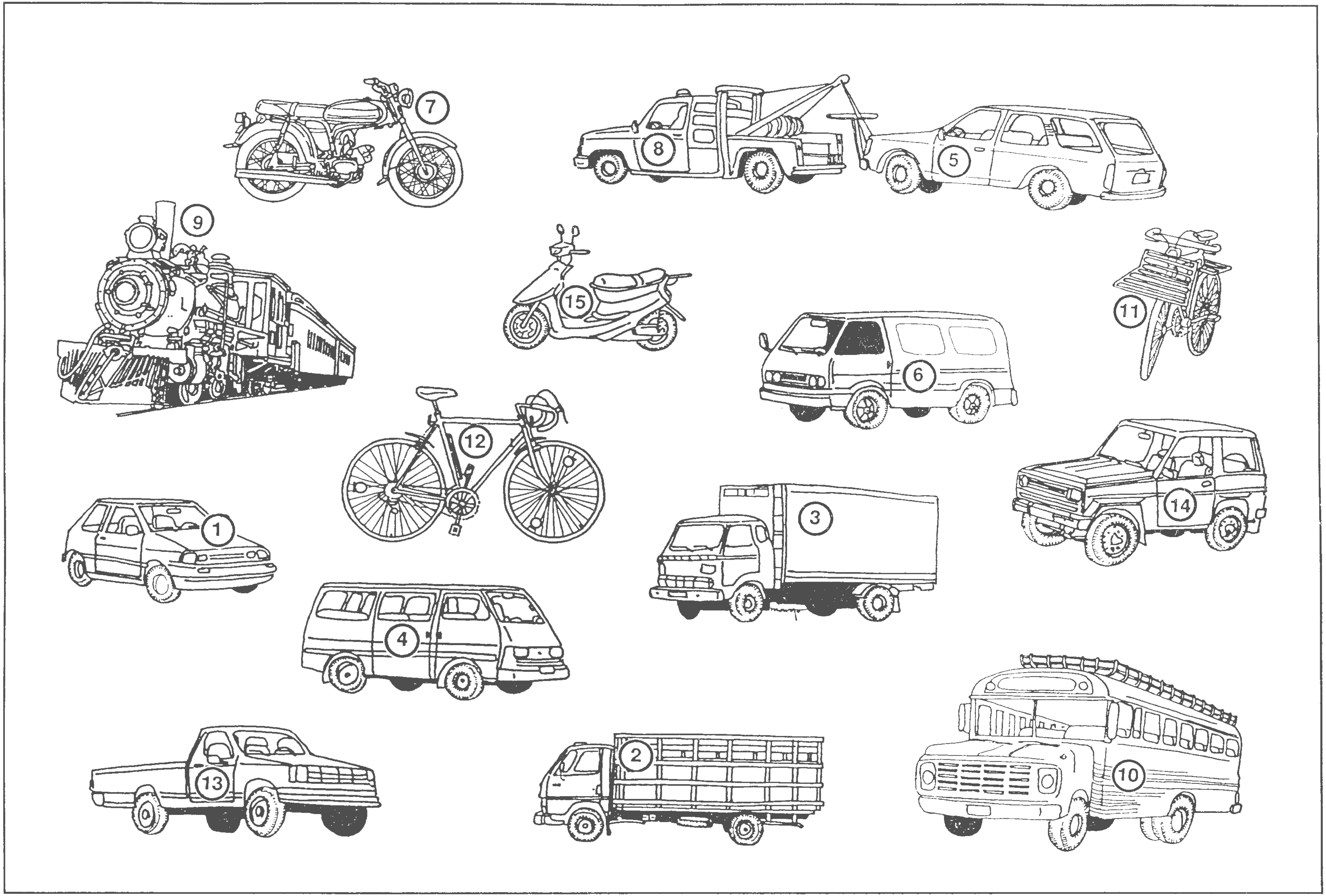
1. lavadora	ch’ajb’äl tzyäq
2. refrigeradora	tewub’äl
3. lavaplatos	ch'ajb'äl läq
4. radio	talutzij
5. jarrón	nimaxa’r
6. televisor	taluwach
7. vitrina	lemoyak
8. vidrio	lemow
9. antena	jek’eb’äl tzij
10. reloj	q’ijob’äl
11. estufa	q’aq’ach’ich’
12. calculadora	ajlab’äl
13. cuna	k’an
14. grabadora	yakb'äl tzij
15. batidora	tukulb'äl
16. vajilla	molajläq
17. cafetera	tzakb'äl kape
18. pichel	yuchxa'r
19. tostador	q'anarisab'äl
20. horno de microondas	tzakach'ich'
21. ventilador	b'anöy kaq'ïq'
22. olla de presión	tz'apb'ojo'y


OPTICA
VETERINARIA
JOYERIA
ZAPATERIA
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14

El centro comercial

Ri nima k'ayb'äl jay

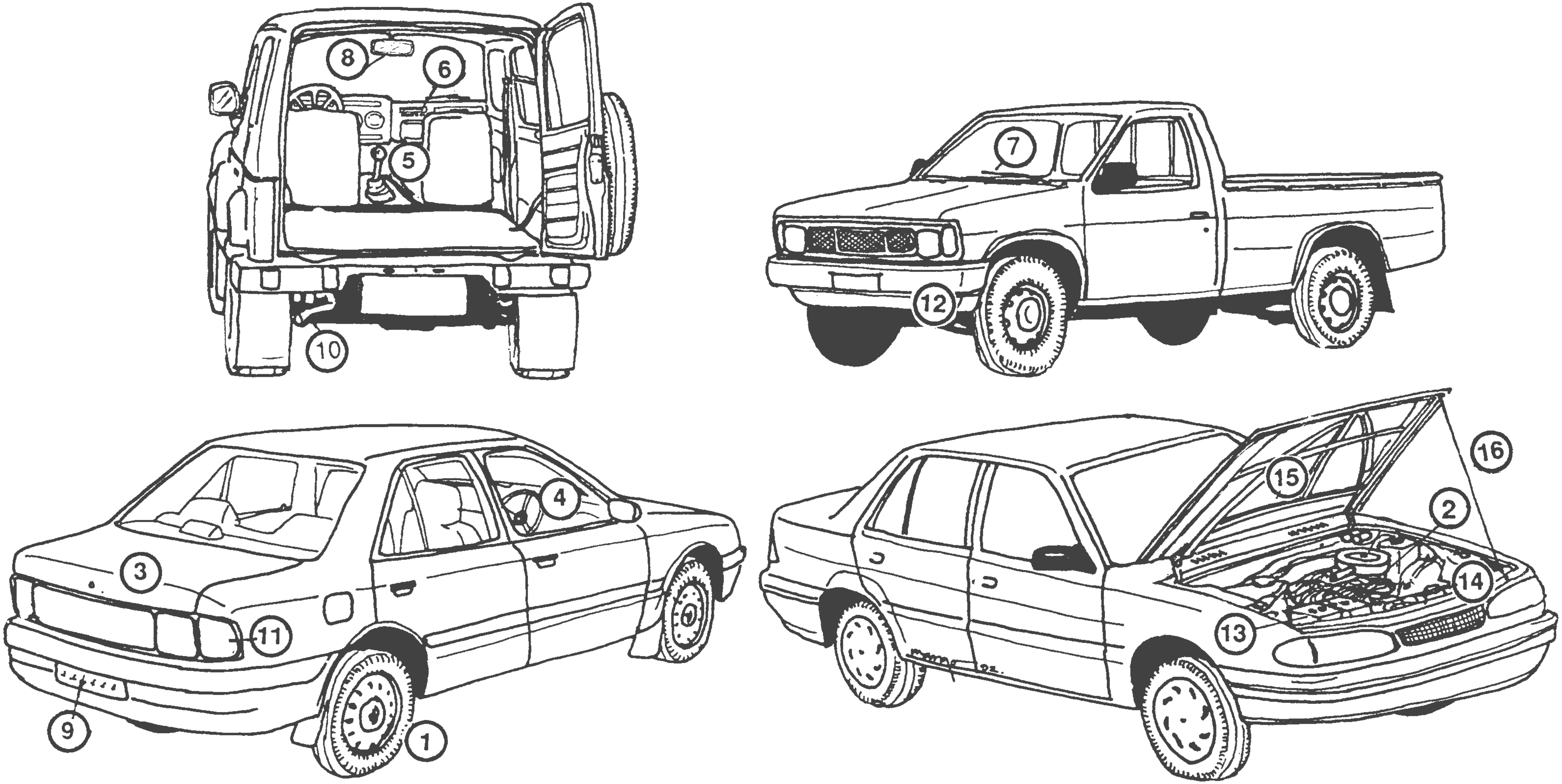
1. gradas eléctricas	q'ochq'a'n
2. restaurante	nimawayb´äl
3. salón de belleza	chomalijay
4. joyería	ichinajay
5. joya	nimapwäq
6. zapatería	k'ayib'uküt
7. librería	k'ayiwuj
8. supermercado	k'ayijay
9. veterinaria	aq'omajay
10. óptica	nik'owachaj
11. floristería	k´ayib´äl kotz´i´j
12. juguetería	k´ayib´äl etz´ab´äl
13. garita	chajinel jay
14. barrera	q´atb´äl b´ey


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

Medios de transporte

B'inel taq ch'ich'

1. carro	b'inelch'ich'
2. camión	ejqanib'äl ch'ich'
3. trailer	yuqu'ejqanib'äl
4. microbús	nich'jaych'ich'
5. camionetilla	ch'utijaych'ich'
6. panel	b'ukch'ich'
7. motocicleta	nimach'okolb'äl
8. grúa	tzeqch'ich'
9. tren	yuquch'ich'
10. camioneta	jaych'ich'
11. bicicleta de reparto	jachich'okolb'äl
12. bicicleta	b'aqich'okolb'äl
13. picop	ch'uti'ejqab'äl
14. camioneta agrícola	juyuch'ich'
15. motoneta	ch'utich'okolb'äl

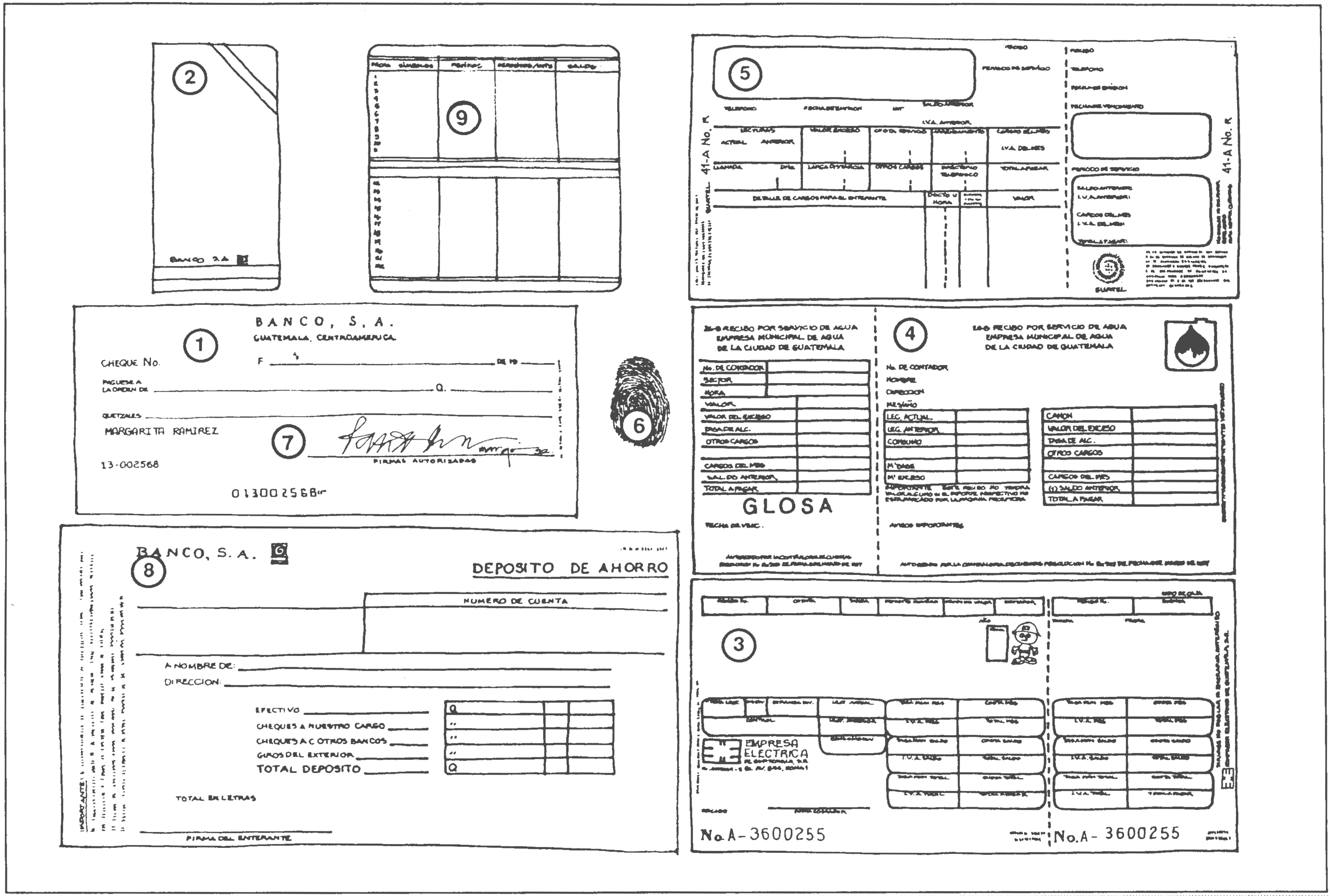

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

Partes del automóvil

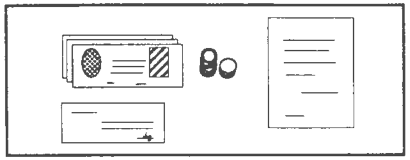
Rupam mu'qch'ich'

1. rueda, llanta	sutib'äl	9. placa	ajlab'al
2. motor	k'uxach'ich'	10. escape	elesab'äl sïb'
3. baúl	ruyakb'al ch'ich'	11. pidevía	k'utub'ey
4. timón	chojib'äl ch'ich'	12. bomper	wachatob'äl
5. palanca	yunq'u't	13. acumulador, batería	uchuq'a'il
6. tablero	q'alajisab'äl	14. radiador	tewub'äl
7. parabrisas	sub'imusmüt	15. capó	muqwach
8. retrovisor	lemoxikin	16. varilla del capó	rutemeb'al

Otras palabras	**Juley chïk tzij**
1. faja	pas
2. filtro de aceite	chayutzepya'
3. carburador	yujb'al ruwaý ch'ich
4. distribuidor	jachab'äl
5. bobina	chojmiq'aq'
6. varilla del aceite	etab'äl tzepya'
7. líquido de frenos	ruya'al pab'ab'äl


2
BANCO S.A.
9
5
41-A No. R.
1
BANCO, S.A.
GUATEMALA, CENTROAMERICA
CHEQUE No.
PAGUESE A LA ORDEN DE
QUETZALES
MARGARITA RAMIREZ
7
FIRMAS AUTORIZADAS
13-002568
0130025684
6
4
RECIBO POR SERVICIO DE AGUA
EMPRESA MUNICIPAL DE AGUA
DE LA CIUDAD DE GUATEMALA
No. DE CONTADOR
SECTOR
HORA
VALOR
VALOR DEL EXCESO
TASA DE ALC.
OTROS CARGOS
CARGOS DEL MES
SALDO ANTERIOR
TOTAL A PAGAR
GLOSA
FECHA DE VENC.
NOMBRE
DIRECCION
MES/AÑO
LEC. ACTUAL
LEC. ANTERIOR
CONSUMO
CANON
AVISOS IMPORTANTES
8
BANCO, S.A.
DEPOSITO DE AHORRO
NUMERO DE CUENTA
A NOMBRE DE:
DIRECCION:
EFECTIVO
CHEQUES A NUESTRO CARGO
CHEQUES A C. OTROS BANCOS
GIROS DEL EXTERIOR
TOTAL DEPOSITO
TOTAL EN LETRAS
FIRMA DEL ENTERANTE
IMPORTANTE
3
EMPRESA ELECTRICA
No. A-3600255
No. A-3600255

Documentos bancarios



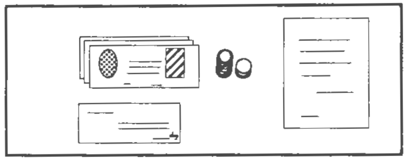
Pwaqil taq wuj

1. cheque	pwaqwuj
2. libreta de ahorro	ruwujil yakpwäq
3. recibo de luz	ruwujil saqil
4. recibo de agua	ruwujil ya'
5. recibo de teléfono	ruwujil q'axtzij
6. impresión digital	retal ruwi q'ab'aj
7. firma	juch'un b'i'aj
8. boleta de depósito	uqxanib'äl pwaq
9. retiro de ahorro	relesab'al pwäq

Otras palabras	**Juley chïk tzi**
1. cuenta	cholpwäq
2. visa de cheques	nik'pwäq
3. pagaré	tojb'äl
4. préstamo	qajo'n
5. interés	ral
6. hipoteca	wujtoj

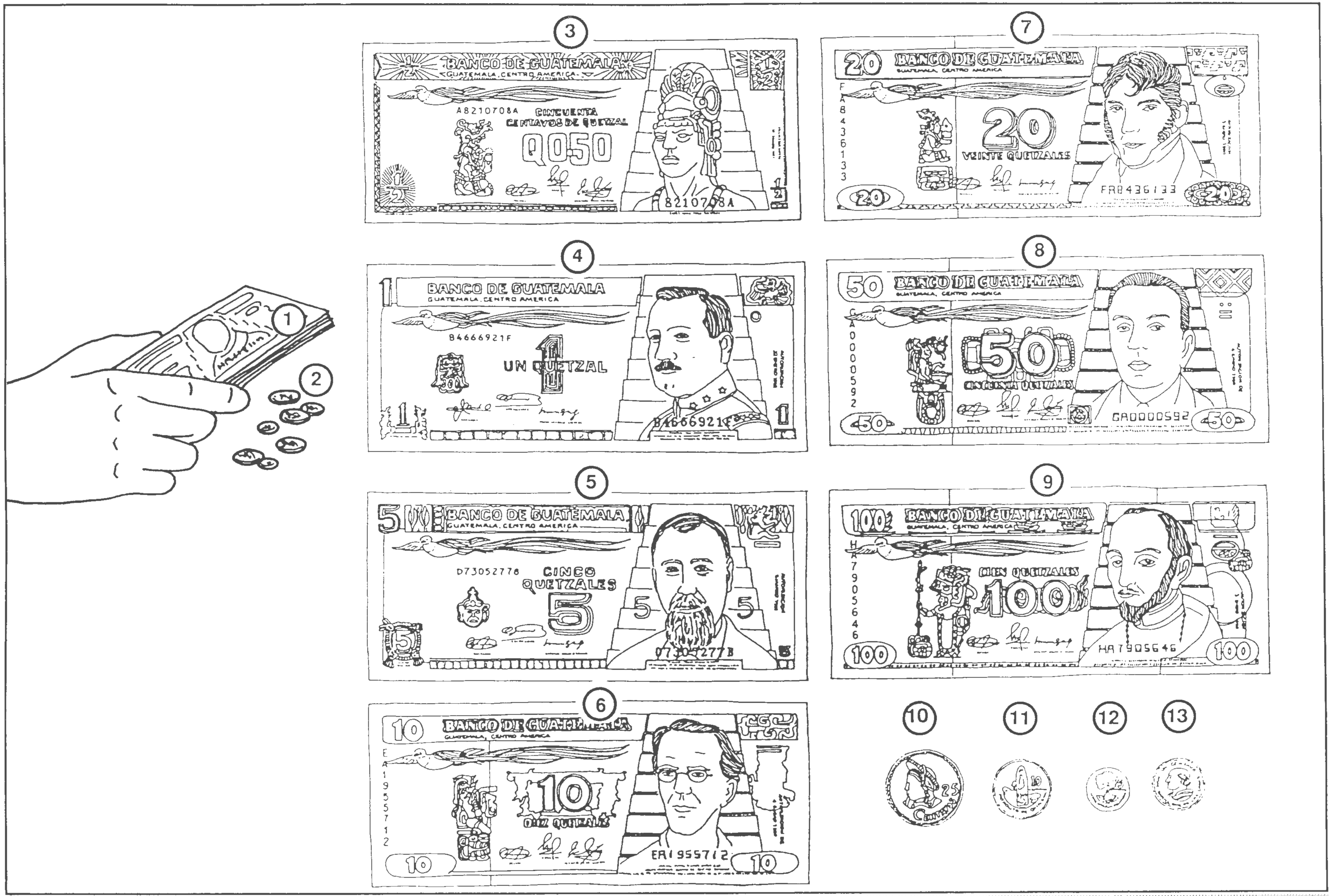
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

El banco

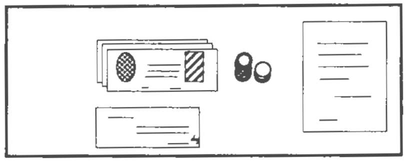


Pa yakb'äl pwäq

1. cajero	ajlanel pwäq
2. maceta	kotz'ijab'äl
3. fax	q´axaneltzij
4. folder	tob´äl wuj
5. fotocopiadora	kayb´enel
6. secretaria	ixajtz'ib'
7. ventanilla	ch'utitojb'äl
8. lapicero	b'onitz'ib'ab'äl
9. endoso	q'asapwäq
10. cliente	qawinaq
11. talonario de cheques	tunupwaq
12. bóveda	jikyakonib'äl
13. soldado	chajinel
14. cenicero	yakchaj
15. cámara de video	yakwachel

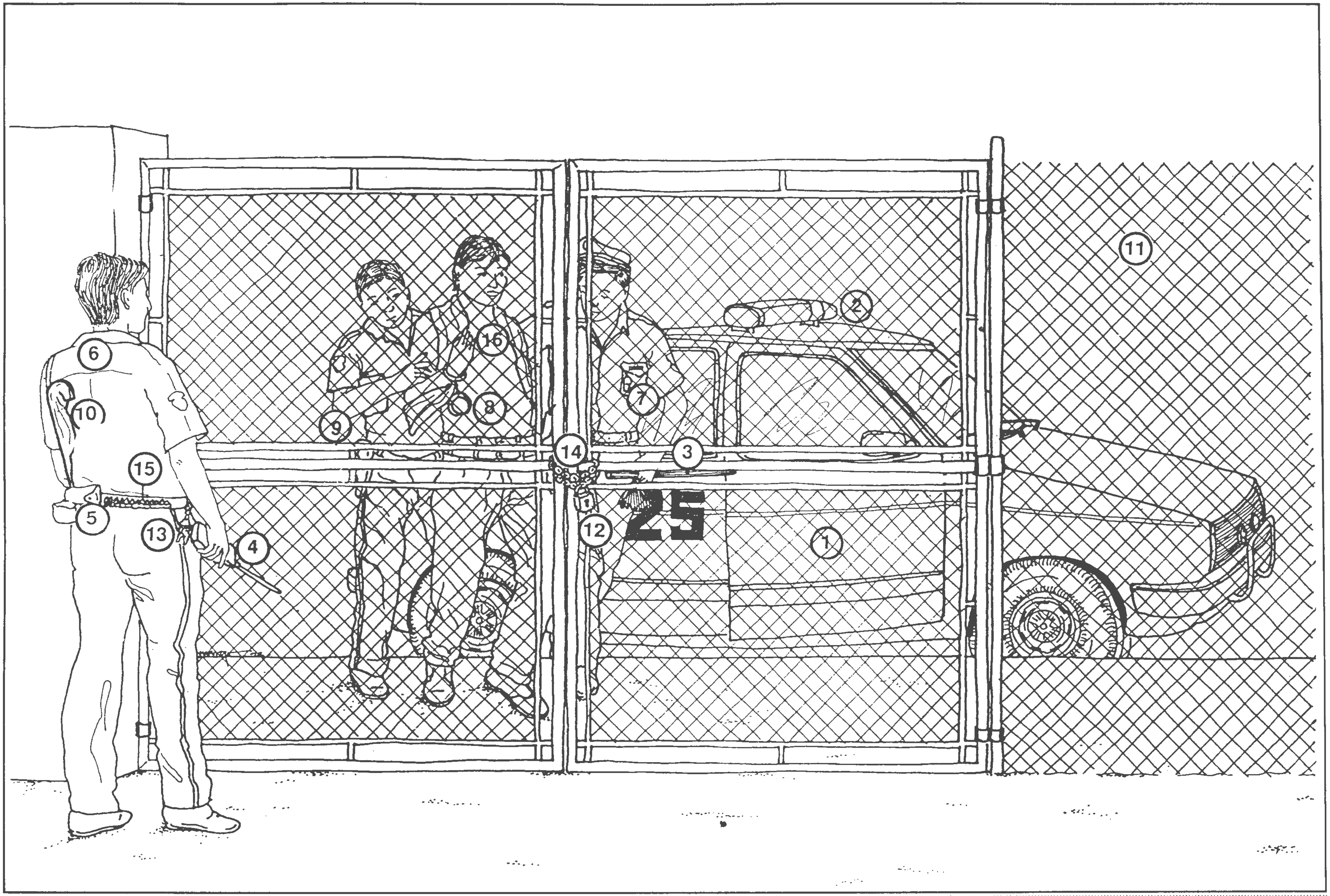

1
2
3
BANCO DE GUATEMALA
GUATEMALA, CENTRO AMERICA
CINCUENTA CENTAVOS DE QUETZAL
Q0.50
4
BANCO DE GUATEMALA
GUATEMALA, CENTRO AMERICA
UN QUETZAL
5
BANCO DE GUATEMALA
GUATEMALA, CENTRO AMERICA
CINCO QUETZALES
6
BANCO DE GUATEMALA
DIEZ QUETZALES
7
BANCO DE GUATEMALA
VEINTE QUETZALES
8
BANCO DE GUATEMALA
CINCUENTA QUETZALES
9
BANCO DE GUATEMALA
CIEN QUETZALES
10
11
12
13

El dinero

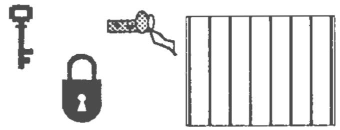


Ri pwäq

1. billete	q'uq'upwäq
2. moneda	k’exb’äl
3. cincuenta centavos	kak'al lajuj manq'uq'
4. un quetzal	jun manq’uq’
5. cinco quetzales	wo’o’ manq’uq’
6. diez quetzales	lajuj manq’uq’
7. veinte quetzales	juk'al manq'uq'
8. cincuenta quetzales	kak'al lajuj manq'uq'
9. cien quetzales	wok’al manq’uq’
10. veinticinco centavos	juk'al wo'o' k'exb'äl
11. diez centavos	lajuj k’exb’äl
12. cinco centavos	wo’o’ k’exb’äl
13. un centavo	jun k’exb’äl


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
25

La policía



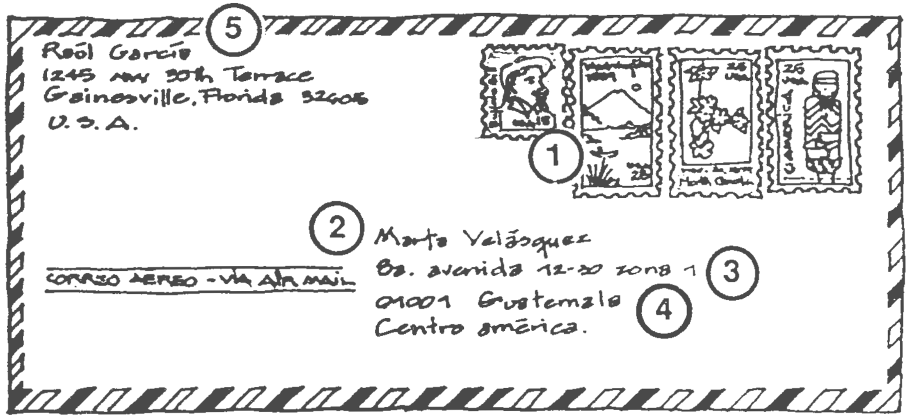
Ri chajinel / potz'

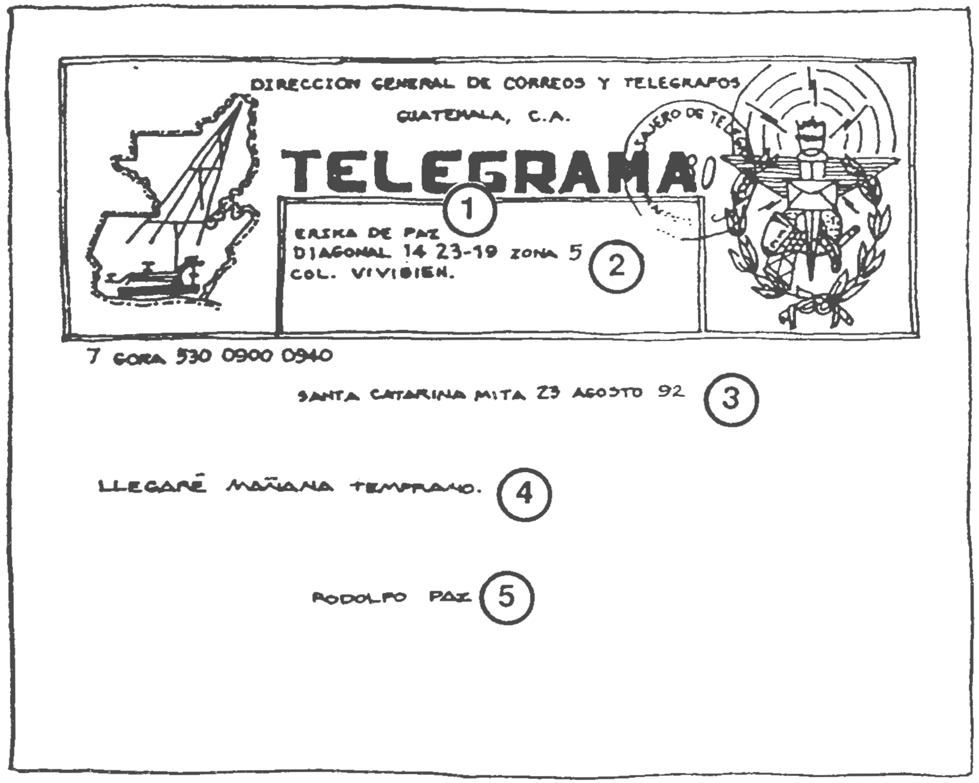
1. radiopatrulla	chajinel ch'ich'
2. sirena	sik'inel ch'ich'
3. garrote	ch'ami'y
4. radio transmisor	taluq'axatzij
5. cincho de policía	ruxinb'al potz'
6. policía	potz'
7. gorgorito	piril
8. esposas	xinb'alq'ab'aj
9. revólver, pistola	ixinq'aq'
10. arma	q'aq'
11. reja	ruchi' ko'k
12. candado	lawib'äl
13. llave	jaqab'äl
14. cadena	weqch'ich'
15. cartucho	naq'aq'aq'
16. delincuente	b'anöy ch'a'oj

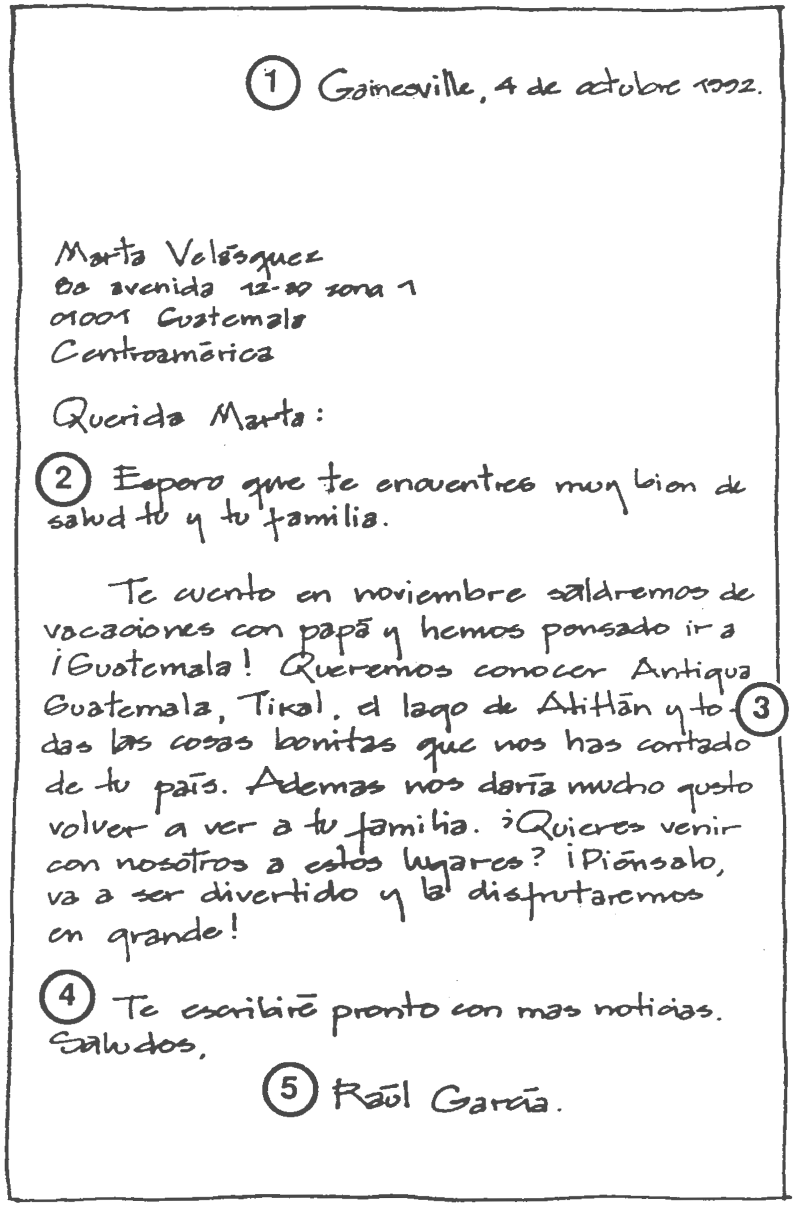
Otras palabras	Juley chïk tz
1. asalto	eleq'
2. condena	q'atoj tzij
3. celda	che' / ko'k
4. justicia	q'aton tzij
5. seguridad	chajinel
6. protección	to'onïk

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18

1. apartado postal	yakataqkil
2. buzón	ch'uti yakataqkil
3. casillero	rachochil wuj
4. lacre	kaqaq'ol
5. cartero	jachöy taqkil
6. correo	taqkiliwuj
7. saco de correspondencia	rupeqäs taqkil
8. bolsa de cartero	rupeqäs jachöy taqkil
9. sobre	pistaqkil
10. telégrafo	taqkilich'ich'
11. telegrafista	k'ulüy taqkil
12. telegrama	k'amataqkil
13. tinta	b'oniya'
14. encomienda	uqxa'n
15. carta	taqkiliwuj
16. tarjeta postal	kaywach
17. porteadora	uqxanib'äl
18. máquina de escribir	tz'ib'ach'ich'







(1) Gainesville, 4 de octubre 1992.

Marta Velásquez
8a avenida 12-30 zona 1
01001 Guatemala
Centroamérica

Querida Marta:

(2) Espero que te encuentres muy bien de salud tú y tu familia.

Te cuento en noviembre saldremos de vacaciones con papá y hemos pensado ir a ¡Guatemala! Queremos conocer Antigua Guatemala, Tikal, el lago de Atitlán y todas las cosas bonitas que nos has contado de tu país. Además nos daría mucho gusto volver a ver a tu familia. ¿Quieres venir con nosotros a estos lugares? ¡Piénsalo, va a ser divertido y la disfrutaremos en grande! (3)

(4) Te escribiré pronto con mas noticias.
Saludos,

(5) Raúl García.

Correspondencia — Ri taqkilinem

Partes de una carta

Ronojel ri ruchajin jun taqkil

En el sobre	Chi rij ri pisb'äl taqkil
1. sello postal	retal taqkil
2. destinatario	k'ulunel taqkil
3. dirección	rajlab'al jay
4. país	setajulew
5. remitente	taqanel

En la carta	Ri ruchajin ri taqkil
1. fecha	rajlab'al q'ij
2. saludo	taqa'uxnaqil
3. cuerpo de la carta	ruchajin ri taqkil
4. despedida	pa ruk'isib'äl
5. firma	juch'un b'i'aj

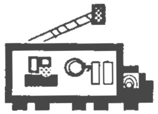
Partes de un telegrama

Ri ruchajin jun k'ama taqkil

1. nombre del destinatario	rub'i' ri k'ulunel
2. dirección del destinatario	rajlab'al rachoch ri k'ulunel
3. lugar y fecha	rub'i' ri tinamït chuqa' rajlab'al ri q'ij
4. texto, cuerpo del telegrama, mensaje	ri tzij nitaq rub'ixik
5. firma, nombre del remitente	juch'un b'i'aj / tz'ib'an b'i'aj

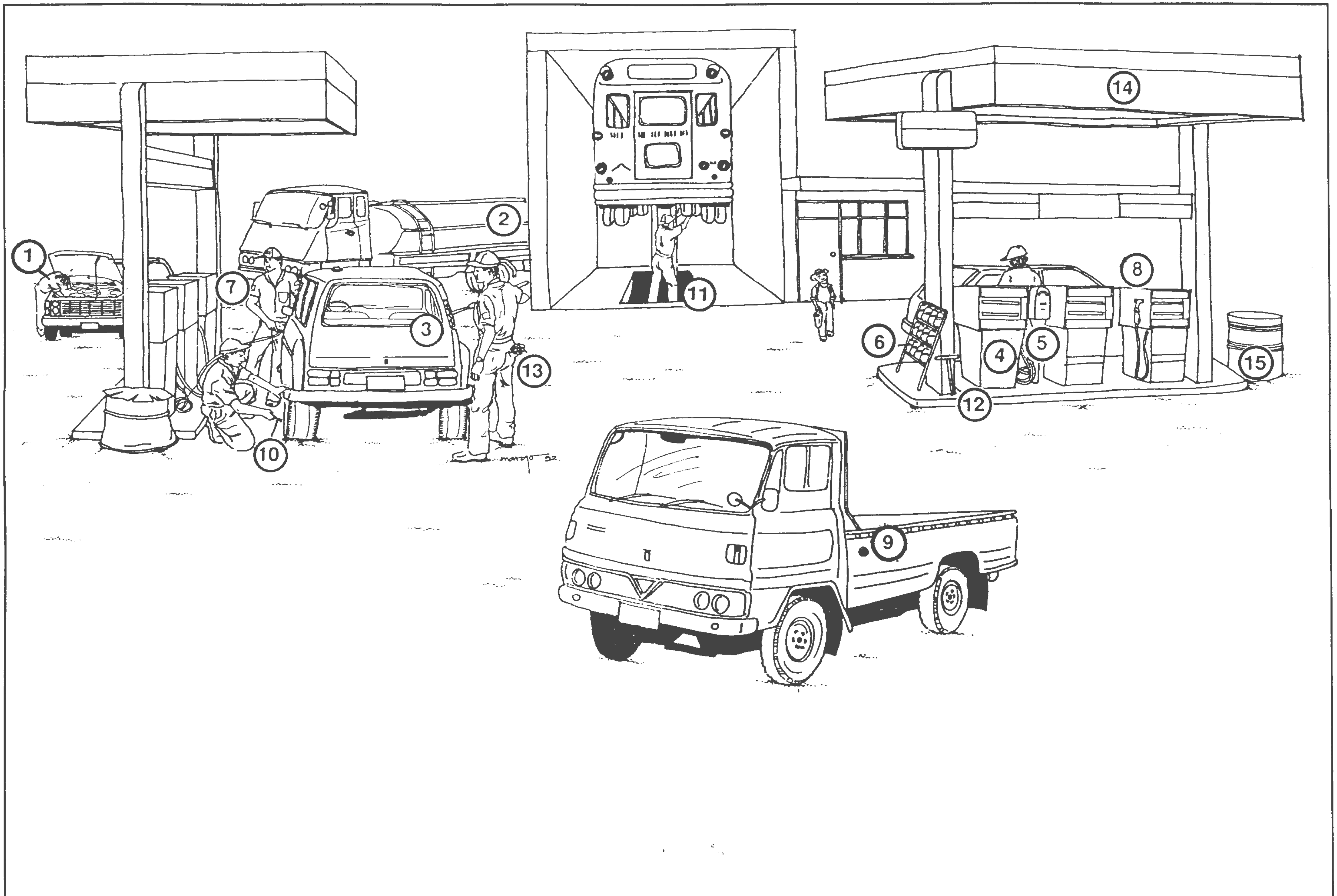
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

Los bomberos



Ri chupunela'

1. fuego	q'aq'
2. motobomba	chupch'ich'
3. tanque de oxígeno	yaka'uxla'
4. bombero	chupunel
5. bota de hule	ach'ib'uküt
6. guante	pisq'ab'
7. visor	tz'etonel
8. casaca	tob'äl tzyäq
9. casco	potz'wi'aj
10. humo	sïb'
11. extintor	chupub'äl q'aq'
12. llama	ruxaq q'aq'
13. manguera	teq'elku'n
14. uniforme	tzyaqb'äl
15. hacha	ikäj
16. unidad de rescate	kolonel ch'ich'

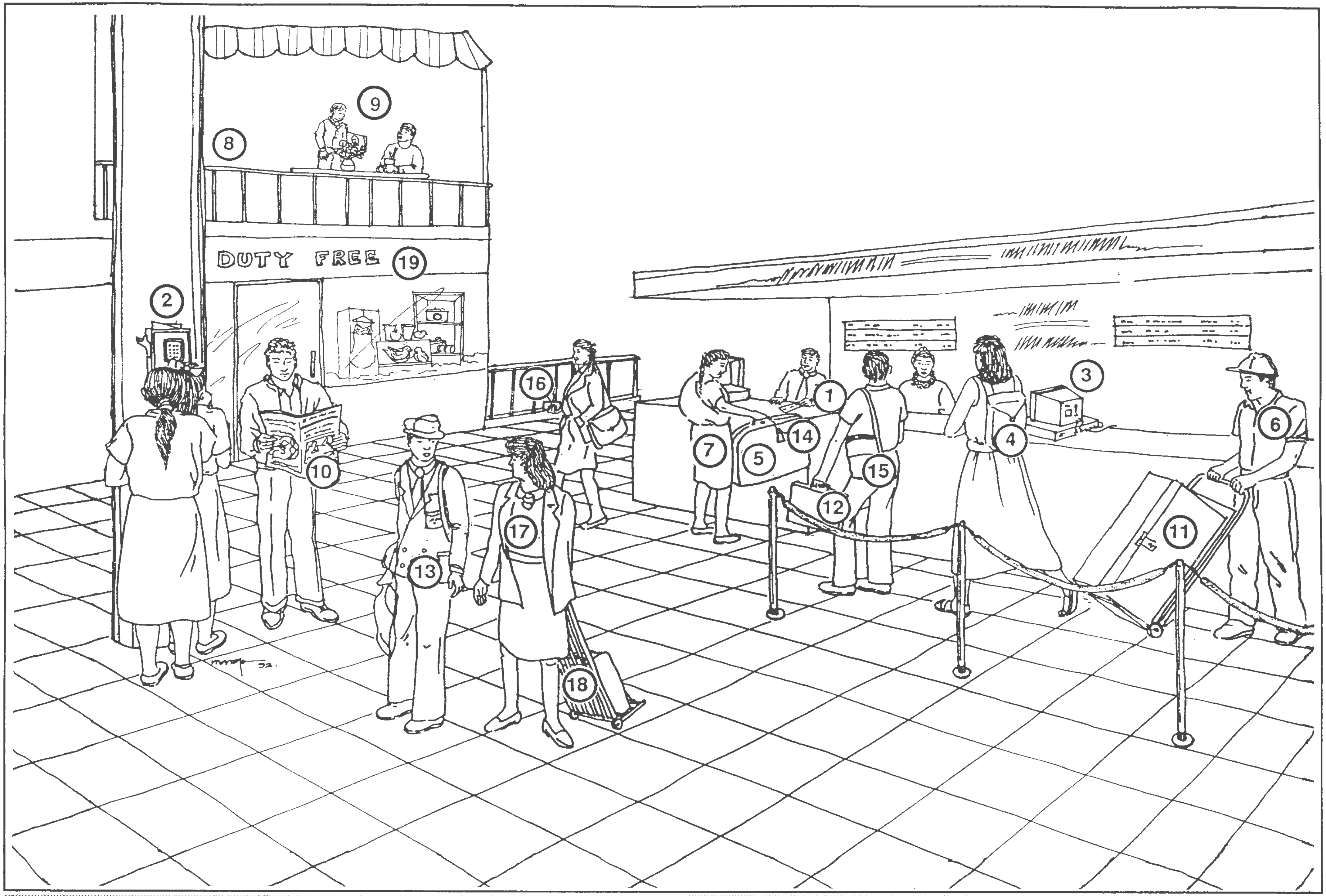

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

La gasolinera

K'ayb'äl ruway ch'ich'

1. mecánico	nik'onel ch'ich'
2. cisterna	eranel ruway ch'ich'
3. limpiavidrios	sub'äl lem
4. bomba para gasolina	yakb'äl ruway ch'ich'
5. compresor	uxlab'äl
6. aceite para carro	kab'ya'
7. expendedor	jachonel / k'ayinel
8. pistero	choxb'äl
9. tapón	tz'apib'äl
10. calibrador de aire	etab'äl kaq'iq'
11. fosa	jül
12. inflador	xupsutib'äl
13. paño	sub'äl
14. isla	tanaj
15. tonel	b'otob'

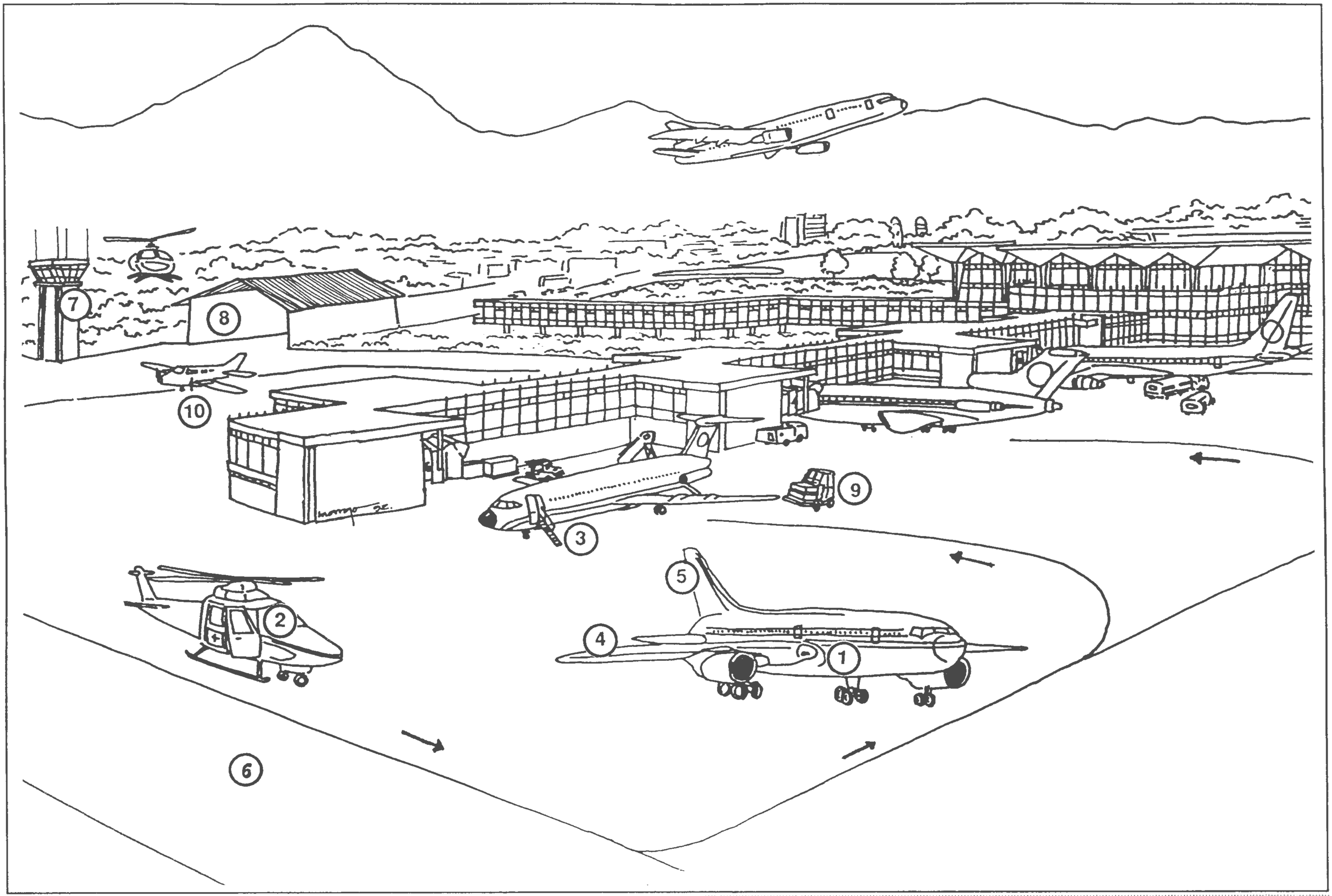
Otras palabras	**Juley chïk tzij**
1. gasolina	ruwayich'ich'
2. diesel	qajruway ch'ich'
3. lubricante	koroq'ib'äl
4. galón	lemob'ojo'y


DUTY FREE
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

En el aeropuerto

Ruqajb'al xik'anel ch'ich'

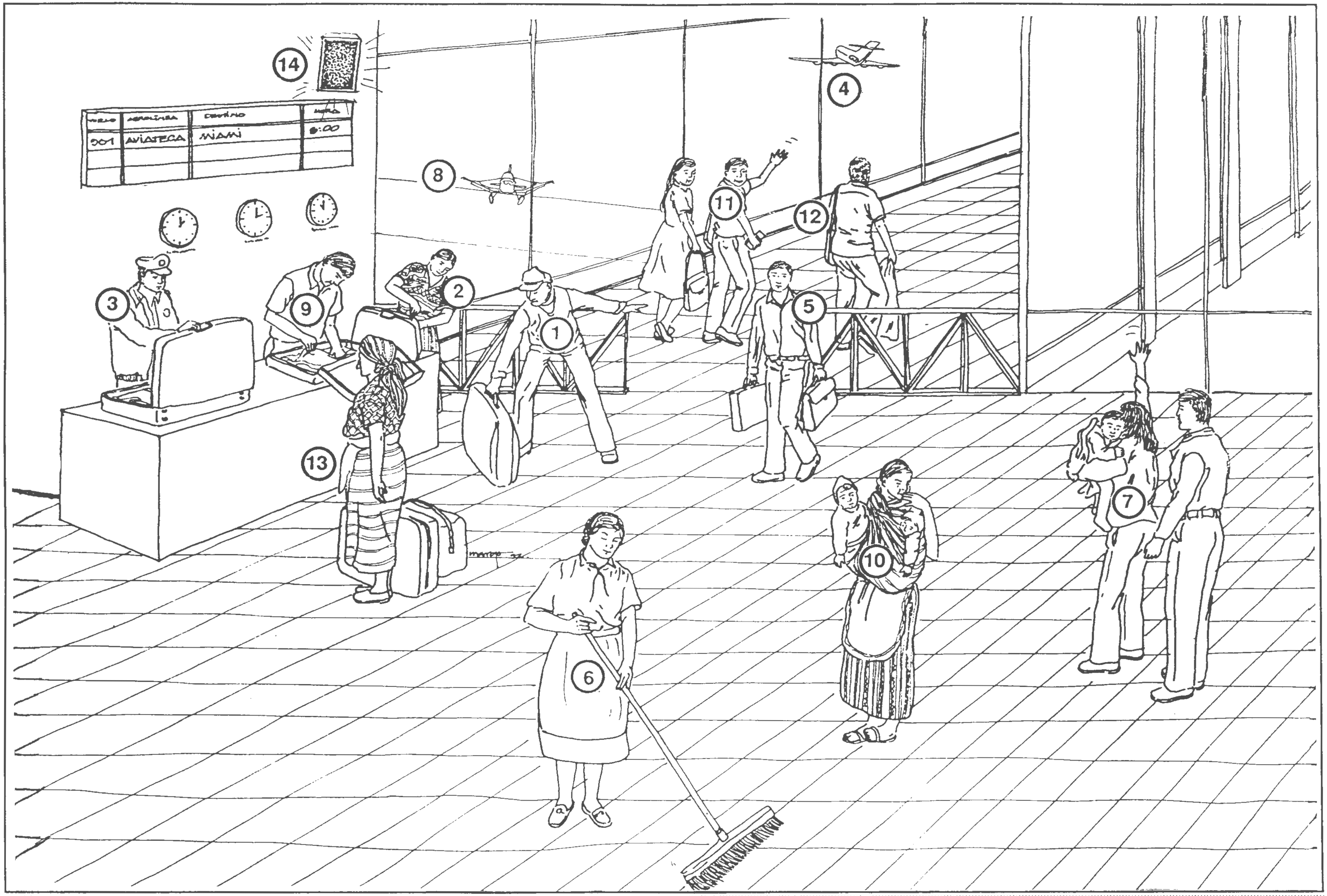
1. boleto aéreo	tojxik'wuj
2. teléfono público	saqil k'amataqkil
3. computadora	xolsamajib'äl
4. mochila	b'ukupeqäs
5. maleta	tanatal
6. maletero	eräy tanatal
7. pasajero	b'yajel
8. cafetería	k'ayb'äl kape
9. mesero	ilinel
10. diario, periódico	tzijob'äl wuj
11. baúl	nimayakb'äl
12. portafolios, ataché	kajpisb'äl
13. piloto	uk'we'y xik'anel ch'ich'
14. etiqueta	etal
15. maletín	wachinaqel
16. pasaporte	b'eyawujil
17. aeromoza	cha'omal xtän
18. carro maletero	jek'tanatal
19. puerto libre	saqik'ayb'äl


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

En la pista de aterrizaje

Ruqajb'al xik'anel ch'ich'

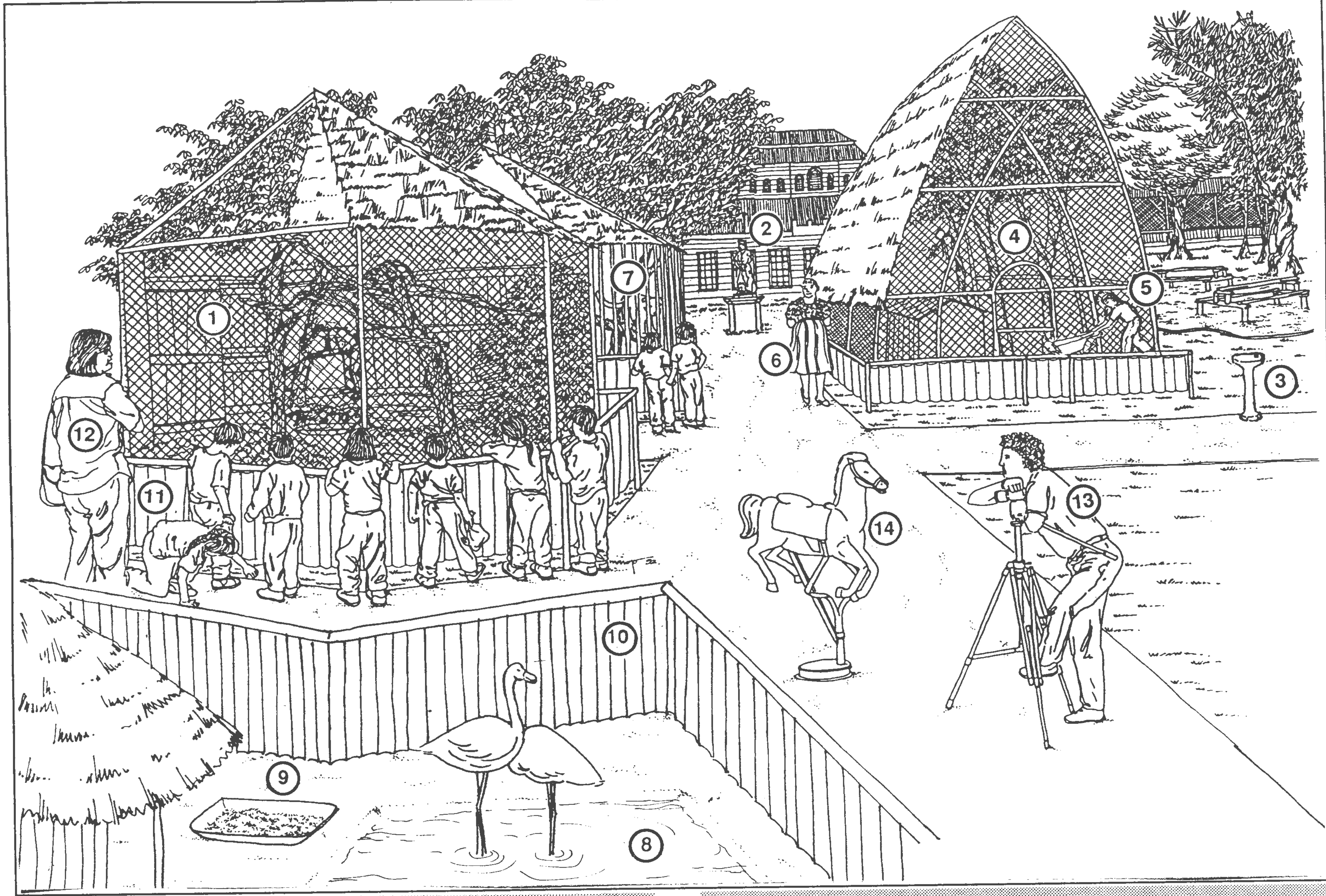
1. avión	xik'anel ch'ich'
2. helicóptero	b'atz'ib'äl xik'ach'ich'
3. escalera	q'a'n
4. ala de avión	ruxik'
5. cola de avión	rujey
6. pista de aterrizaje	qajb'äl
7. cabina de control	tzub'äl jay
8. hangar	rachoch xik'anel ch'ich'
9. montacarga	jotob'äl ejqa'n
10. avioneta	ch'uti xik'anel ch'ich'


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
001
AVIATECA
MIAMI
8:00

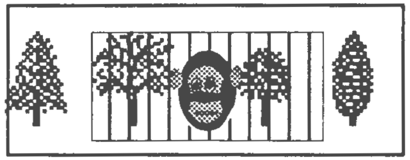
Visitando el aeropuerto

Aponem pa ruqajb'al xik'anel ch'ic

1. colocar	nuk'unïk	Juan coloca la maleta.	Nunük' ri tanatal ri ma Xwan.
2. cerrar	tz'apenïk	El pasajero cierra su valija.	Nutz'apej ruchi' ri runimawachinaqel ri b'yajel.
3. abrir	jaqonïk	El policía abre la maleta.	Nujäq ruchi' ri wachinaqel ri potz'.
4. volar	xik'anïk	El avión vuela.	Nixik'an el ri xik'anel ch'ich'.
5. llegar	aponïk	El pasajero llega al aeropuerto.	Napon ri b'yajel pa jayuxik'ach'ich'.
6. barrer	mesonïk	La señora barre el piso.	Numäs ri luch'ulew ri ixöq.
7. abrazar	q'etenïk	Ana abraza a su hijo.	Nuq'etej ral ri ya Ana.
8. aterrizar	qajen	La avioneta aterriza.	Niqa ri ch'utixik'anel ch'ich'.
9. registrar	nik'onïk	El guardia registra la maleta.	Nunik'oj ri tanatal ri potz'.
10. llorar	oq'enïk	Dora llora por su hermano.	Nroq'ej ruxib'al ri Dora.
11. despedir	q'ejelonïk	José se despide de Dora.	Nuq'ejela' kan ri Dora ri ma José.
12. viajar	b'yajen	Los pasajeros viajan.	Yeb'eyaj ri b'yajenela'.
13. chequear	kamlunik'onïk	Los pasajeros chequean sus maletas.	Nikikamlunik'oj ri kitanatal ri b'yajenela'.
14. anunciar	sik'inïk	La aerolínea anuncia la hora del vuelo.	Nuya' rutzijol ri ramaj relik ri xik'anel ch'ich' ri rusamaj

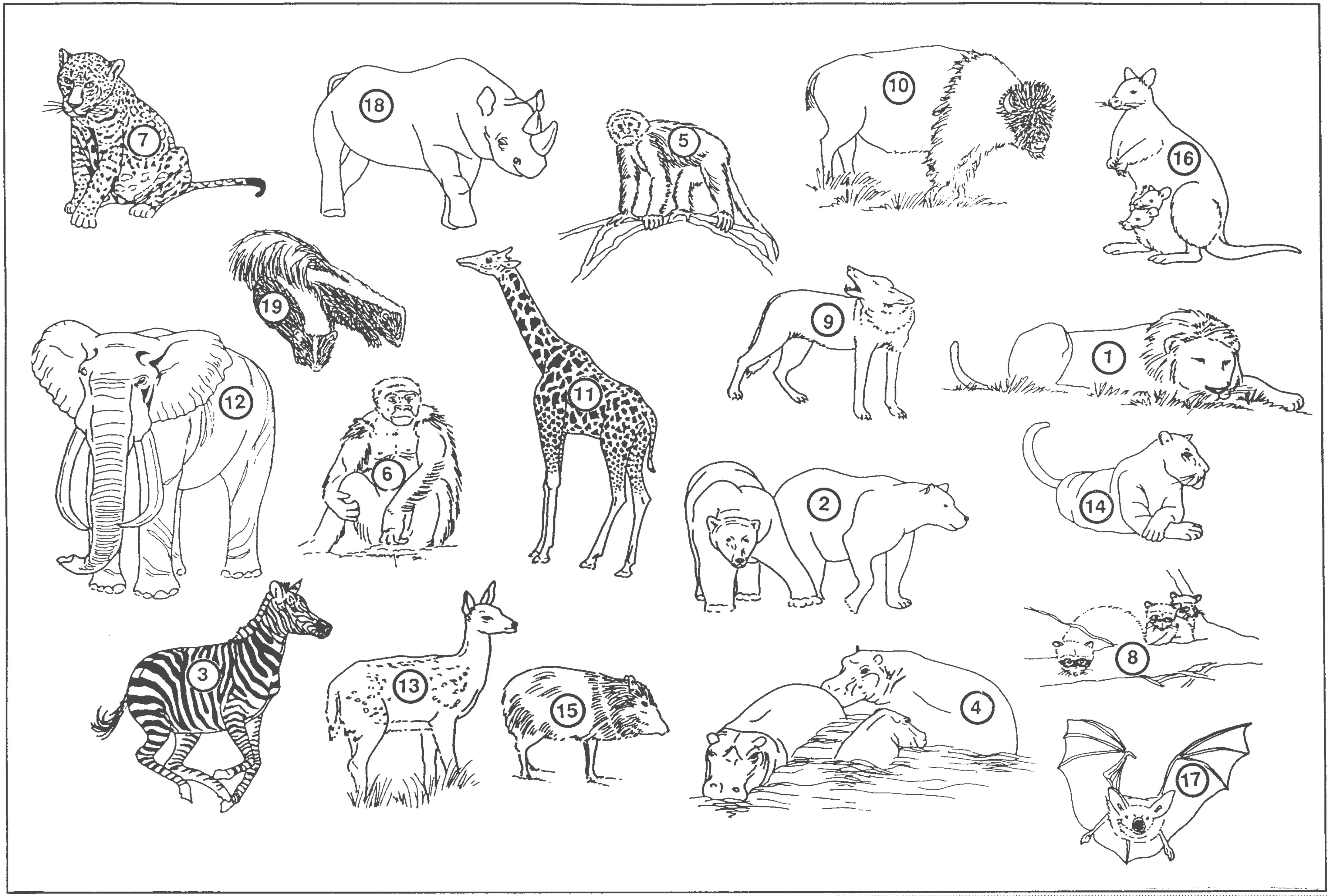

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14

En el zoológico

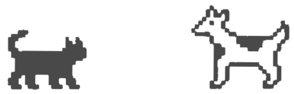


Kachochil chikopi'

1. jaula	ko'k
2. estatua	tz'aqwach
3. bebedero	uk'yab'äl
4. pajarera	ko'k
5. cuidador	chajinel
6. visitante	ula'
7. barrote	k'arach'ich'
8. pileta	uk'yachikopi'
9. batea	kuku'
10. valla	q'atb'äl
11. grupo	molaj / tzob'aj
12. guía	k'amolb'ey
13. fotógrafo	elesäy wachb'äl
14. caballito	ch'utikej

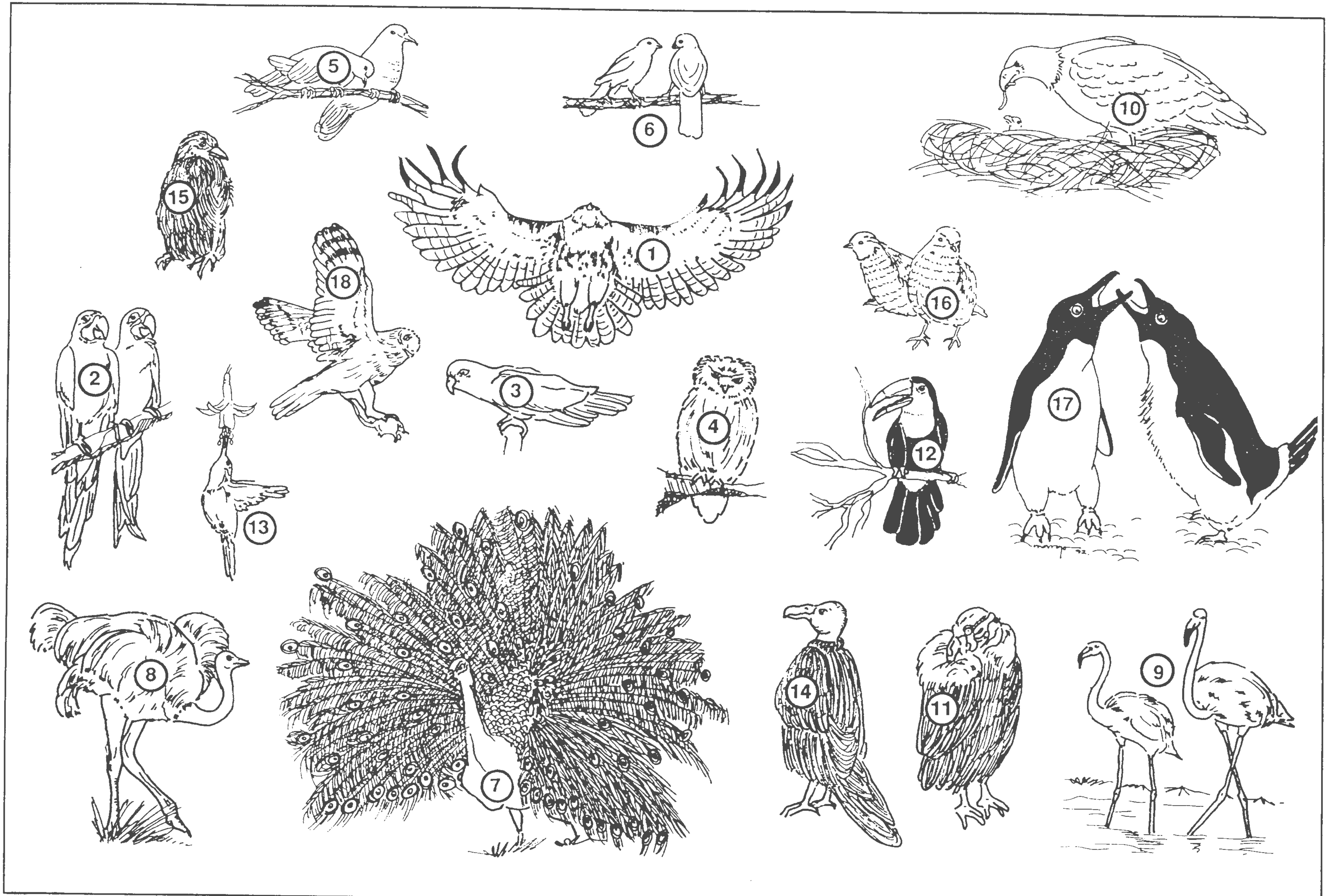

7
18
5
10
16
19
11
9
1
12
6
2
14
3
13
15
4
8
17

Mamíferos



Ri tz'umanela' taq chikopi'

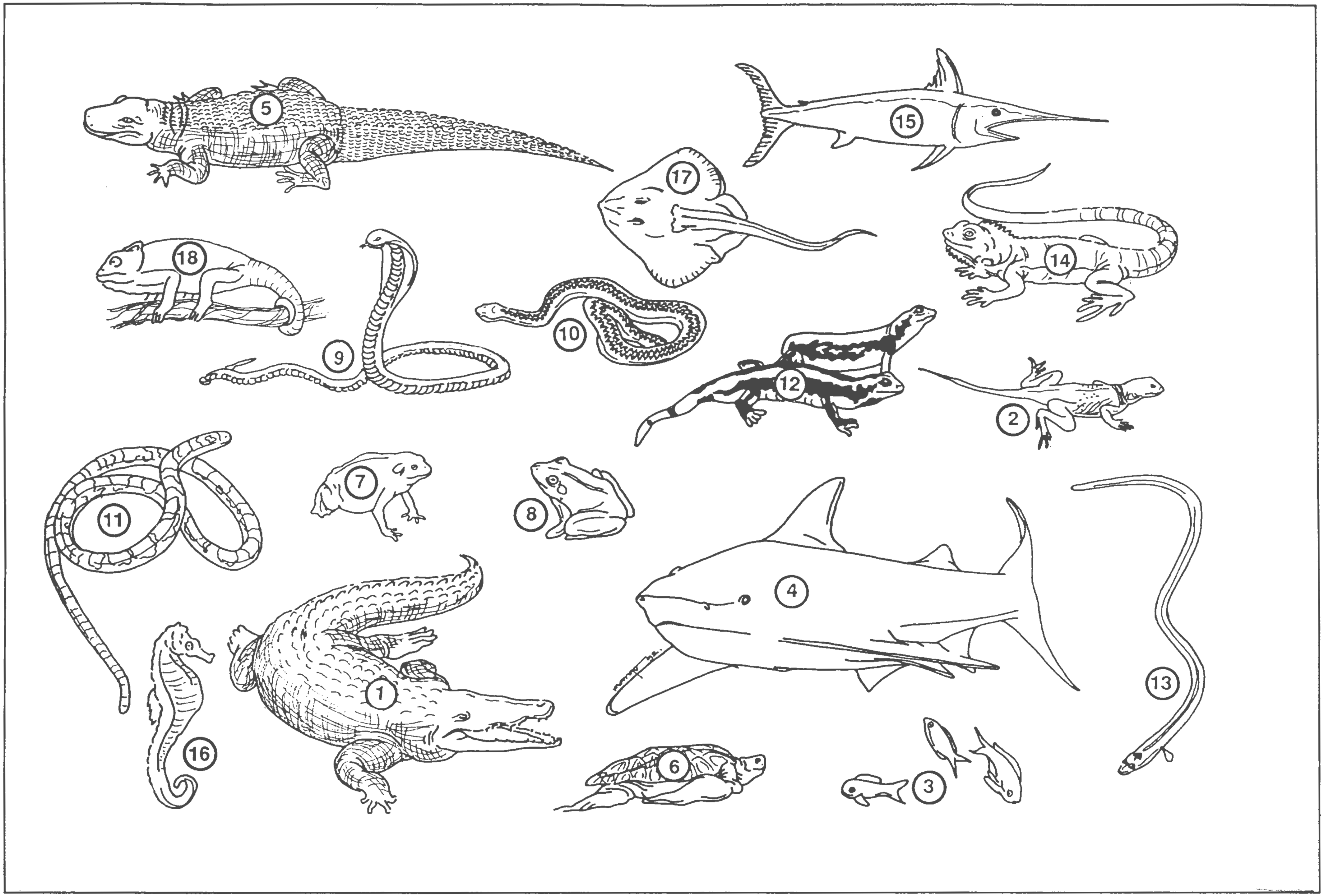
1. león	köj
2. oso	oxox
3. cebra	b'alomikej
4. hipopótamo	chomaq
5. mono	k'oy
6. gorila	nimak'oy
7. tigre, jaguar	b'alam
8. mapache	aq'awinäq
9. coyote	utiw
10. bisonte	k'ichewakx
11. jirafa	nimaqul
12. elefante	tix
13. venado	masat / kej
14. pantera	q'eqab'alam
15. jabalí (coche de monte)	juyb'äl aq
16. canguro	ejqa'al
17. murciélago	sotz'
18. rinoceronte	chomik'ux
19. zorrillo	par


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18

Aves

Xik'anel taq chikopi' / tz'ikin

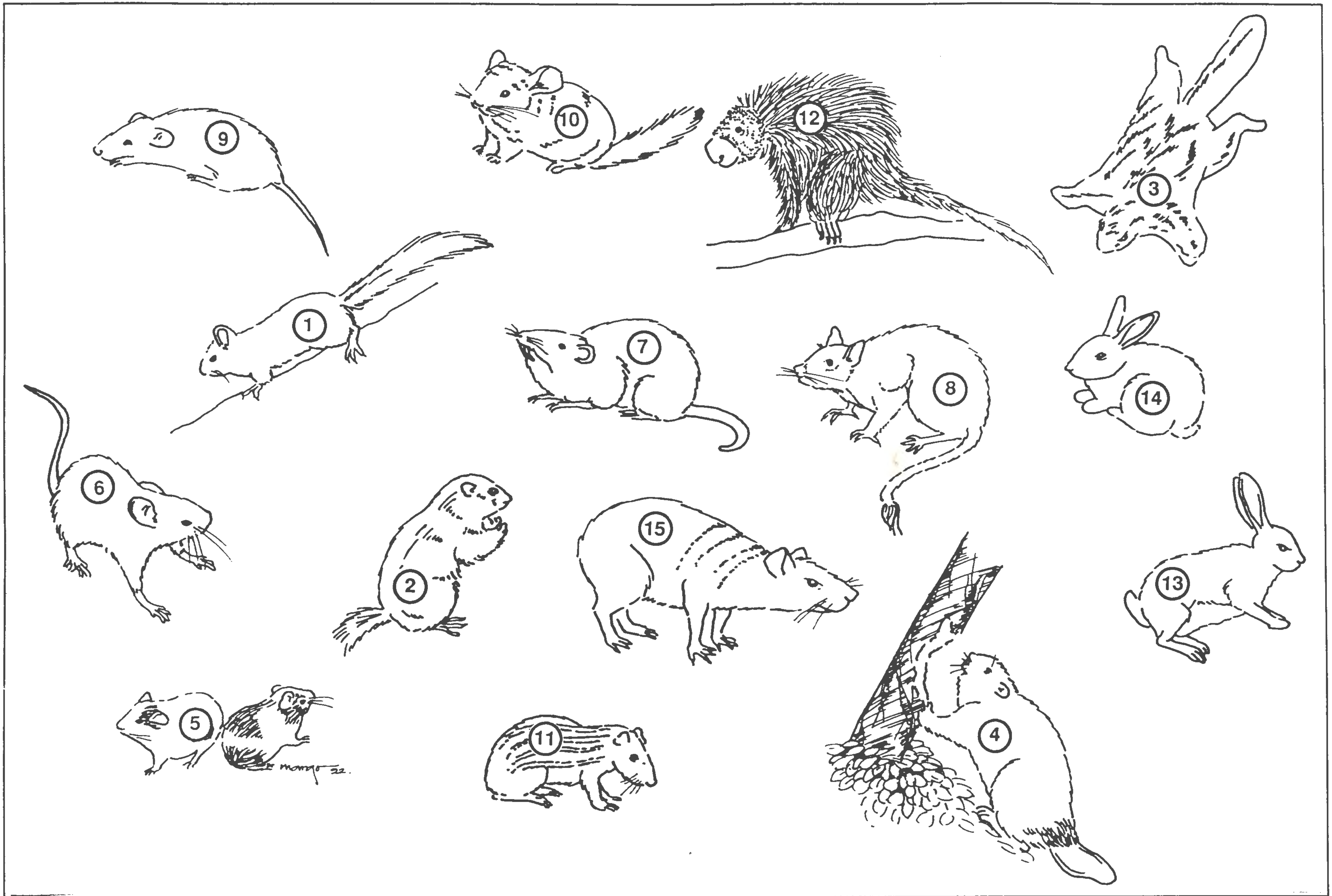
1. gavilán	xik
2. guacamaya	kaqix
3. loro	nimak'el
4. tecolote	tukur /tukr
5. paloma	kaxlan'ut
6. canario	q'anach'ïp
7. pavo real	chomapi'y
8. avestruz	wonochiköp
9. flamingo	kaqayuq patx
10. águila	kot
11. cóndor	nimaxik
12. tucán	q'anapos
13. gorrión	tz'unün
14. zopilote	k'üch
15. cuervo	qo'ch
16. codorniz	saqkorowach
17. pingüino	saq'eqlow
18. lechuza	xoch'


5
15
17
18
14
9
10
12
2
11
7
8
4
13
1
16
6
3

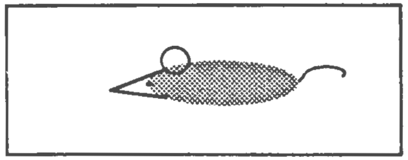
Reptiles, anfibios y peces

Ri kumätz, muxtüq' chuqa' ri kär

1. cocodrilo	nima'ayin
2. lagartija	spa'ch/xpa'ch
3. pez	kär
4. tiburón	k'uxunel kär
5. lagarto	ayin
6. tortuga	kök
7. sapo	ixpäq
8. rana	ixk'alet
9. cobra	ripkumätz
10. víbora	kumätz
11. culebra	kumätz
12. salamandra	kite' kumätz
13. anguila	kumätz kär
14. iguana	iwan
15. pez espada	tz'ajakär
16. caballito de mar	kejapalow
17. raya	ripikär
18. camaleón	chaq'iwan

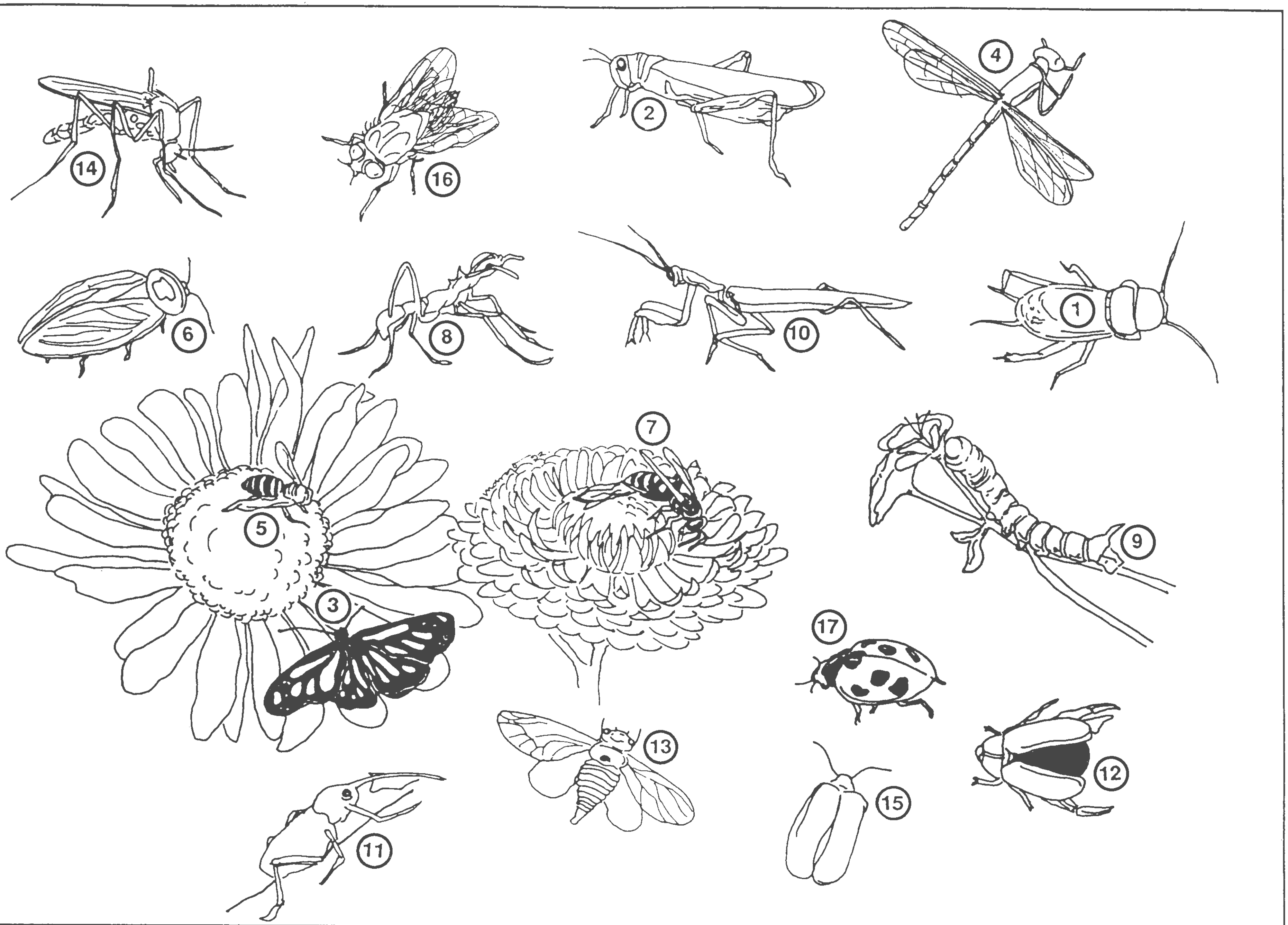

9
10
12
3
1
7
8
14
6
2
15
13
5
11
4

Roedores

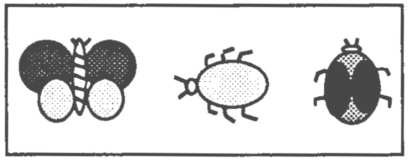


Ri yejuk'ujüt

1. ardilla	kuk
2. marmota	waräy jöb'
3. ardilla voladora	tz'ikuk
4. castor	tz'arajey
5. cobaya	kutich'oy
6. ratón	ch'oy
7. taltuza	b'ay
8. lirón	patzjech'oy
9. rata	umül ch'oy
10. chinchilla	luch'ikuk
11. tepeizcuinte (tepezcuintle)	wuch'
12. puerco espín	k'ixawuch'
13. liebre	k'eche'umul
14. conejo	umül
15. cotuza	wonoch'oy


14
16
2
4
6
8
10
1
7
9
5
3
17
13
12
15
11

Insectos

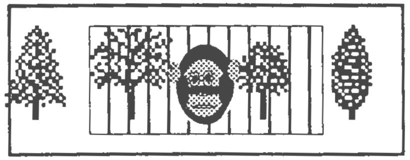


Ib'och'iköp

1. grillo	xi'l
2. saltamontes	ropxi'l
3. mariposa	palamax
4. libélula	b'atz'ib'äl
5. abeja	kab'ichiköp
6. cucaracha	chajaljay
7. avispa	aq'atz'utüj
8. hormiga	sanïk
9. oruga	mich'jaljut
10. mantis	siwil
11. gorgojo	chikopil
12. escarabajo	teleykis
13. cigarra	rusik' jay
14. mosquito	üs
15. luciérnaga	chupüy q'aq'
16. mosca	amolo'
17. tórtola, mariquita	sak'axep

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

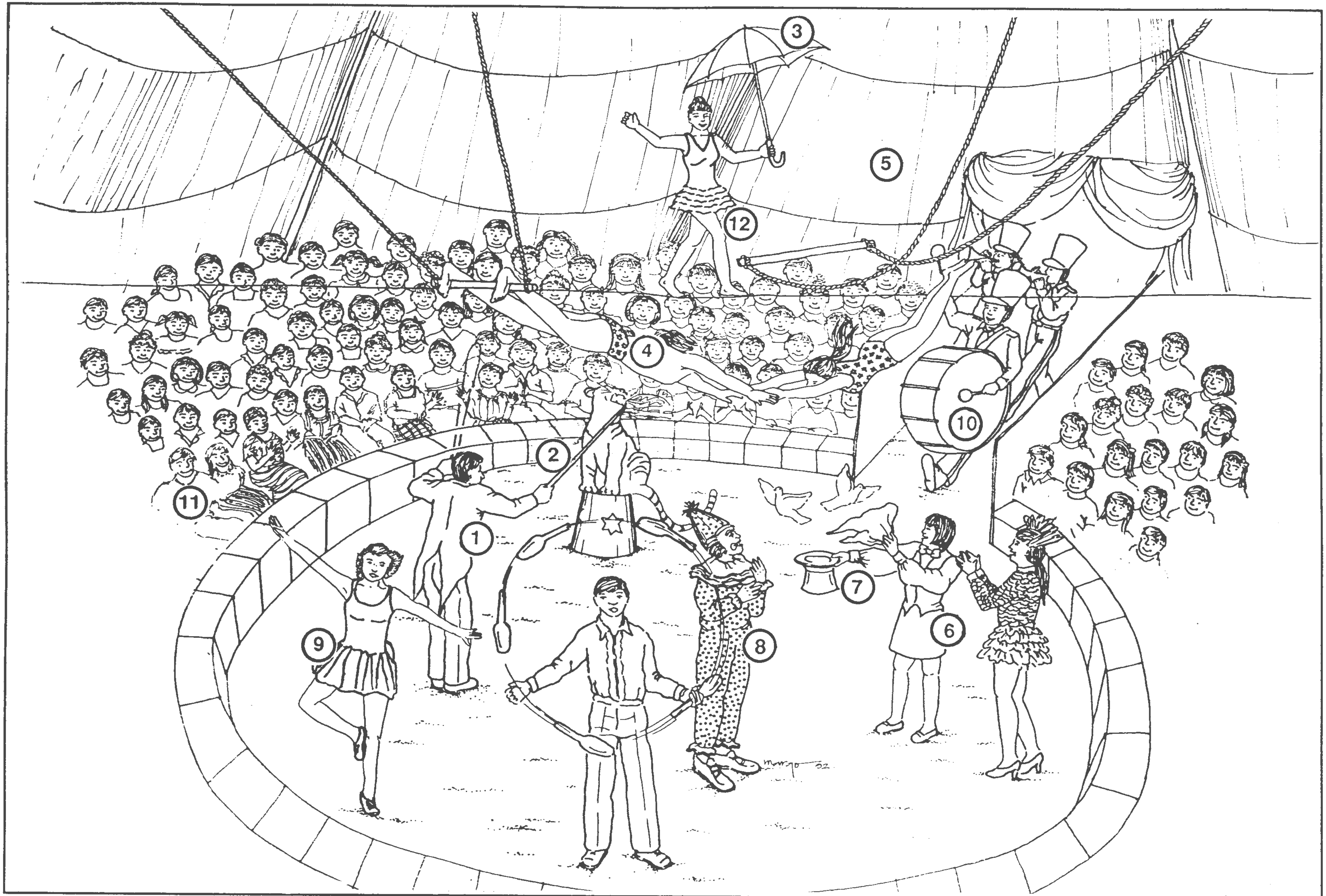
Los animales



Ri chikopi'

1. pelo	risumal	9. pico	rutza'm
2. bigote	rismal chi'aj	10. pluma	isumal
3. hocico, trompa	rutza'm	11. ala	xik'
4. pata	raqän	12. garra	ixk'äq
5. pezuña	pich	13. escama	pwaqikar
6. colmillo	tz'i'eyaj	14. piel	tz'umal
7. cola	jeyaj	15. lengua	aq'aj / aq'
8. teta	ruwi' tz'umaj	16. concha	rij kök

Otras palabras	**Juley chïk tzij**
1. arrastrar	qirirenïk
2. arañar	jixk'anïk
3. piar	ch'iyajunem
4. rugir	qach'ach'em
5. amamantar	tz'untasinïk
6. gruñir	qurinem
7. aullar	wuyinïk
8. atacar	pab'anïk ib'
9. cazar	kanunïk

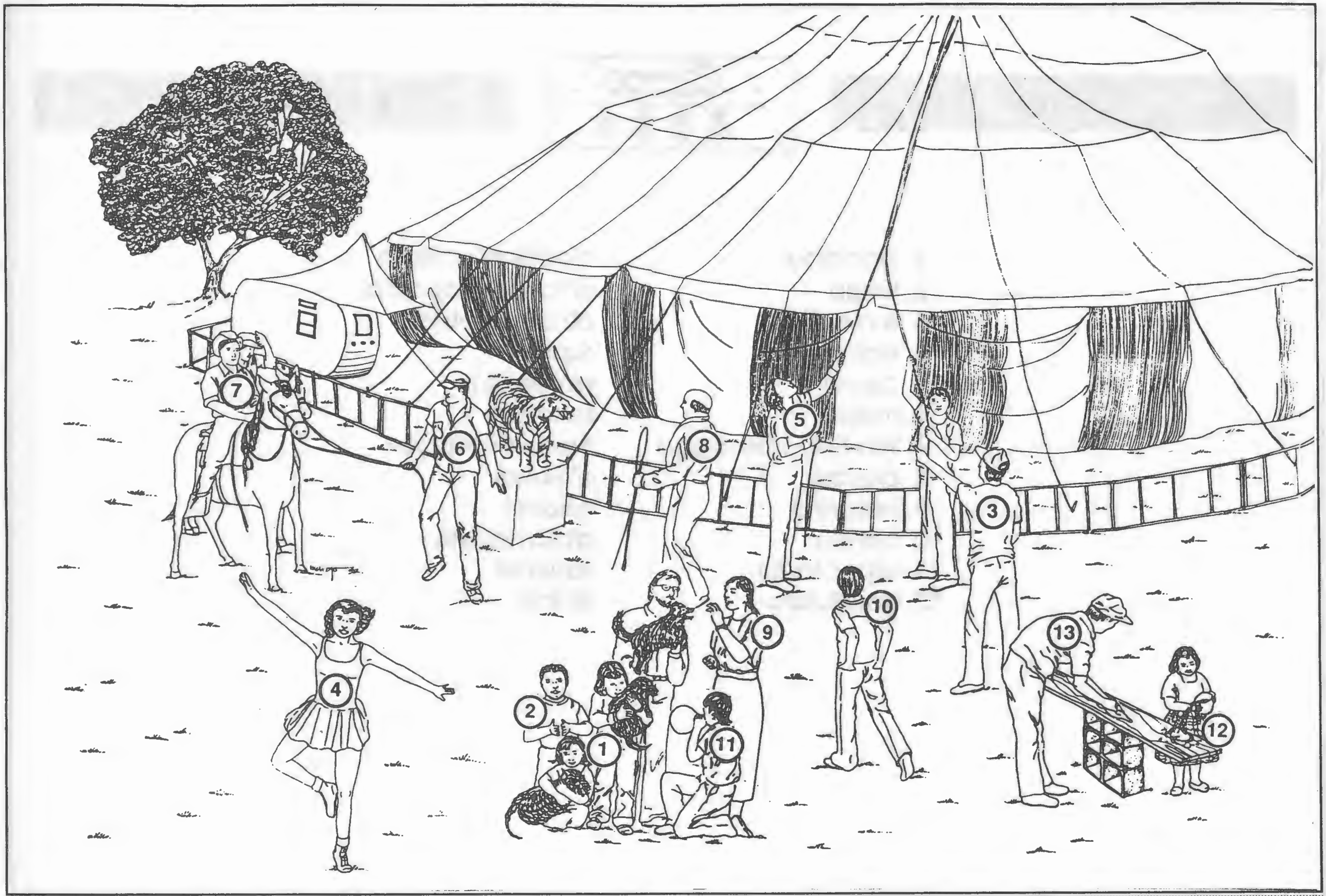

3
5
12
4
10
2
11
1
7
6
9
8

El circo

Circo

Ruyayul q'oloñik

1. domador	b'ochinel chiköp
2. látigo	ch'ayb'äl/rapab'äl
3. sombrilla	ch'uti parab'äl
4. trapecista	ropinel
5. carpa	nimasutijay
6. mago	kaqtejax
7. sombrero de mago	rupawi' kaqtejax
8. payaso	q'olonel
9. bailarina	xajonel
10. banda	q'ojomanela'
11. espectador	kayenel
12. equilibrista	tik'inel



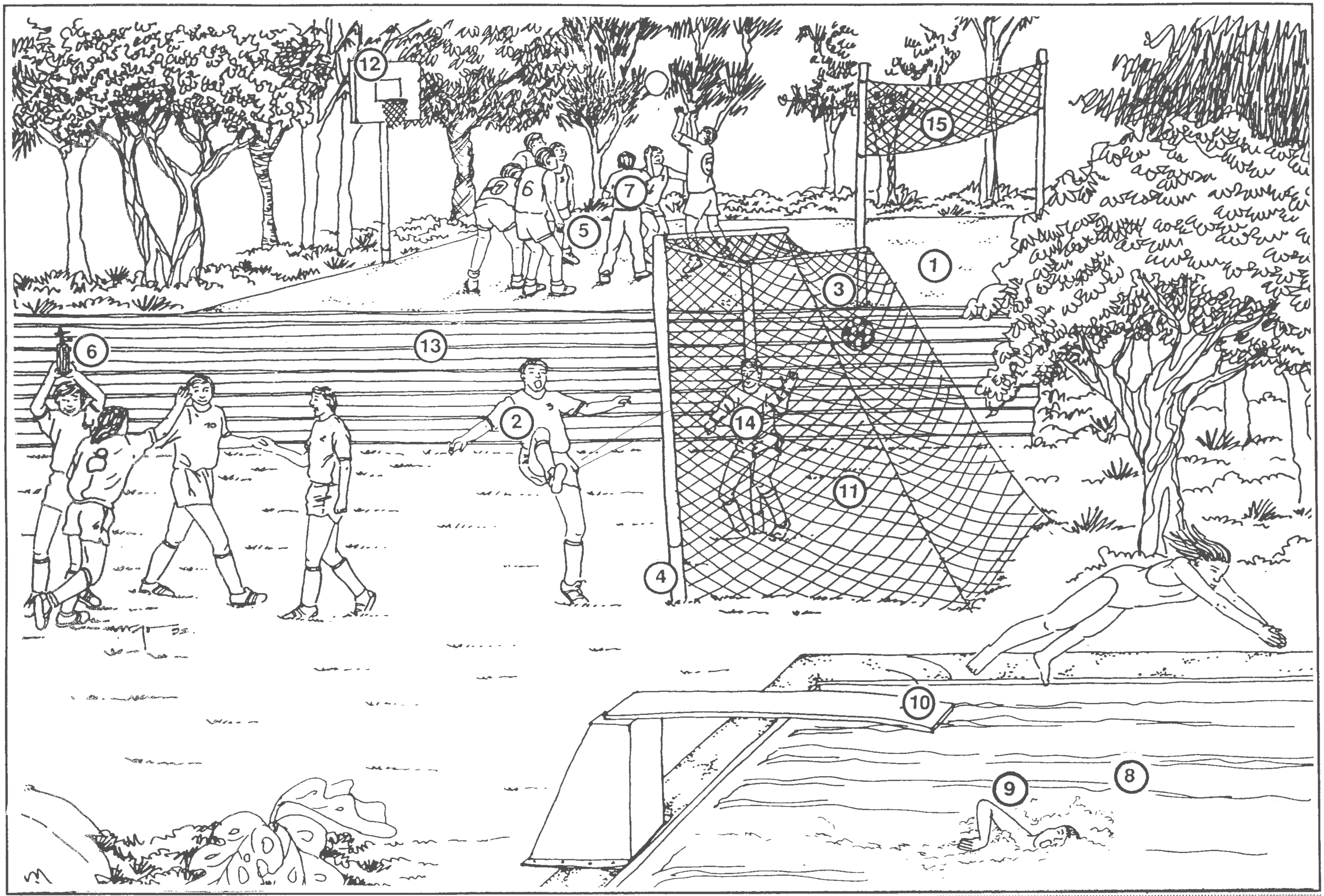
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13

Disfrutando en el circo

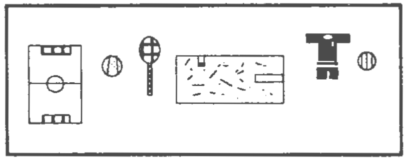
Circo

Ruyayul q'olonïk

1. divertir	k'astanïk	Los niños se divierten.	Yek'astan ri ak'wala'.
2. reír	tze'enïk	El enano se ríe.	Nitze'en ri ch'uti winäq.
3. dirigir	k'amoj b'ey	El señor dirige el trabajo.	Nuk'waj rub'eyal ri samaj ri achin.
4. practicar	tijoj ib'	La bailarina practica.	Nutijoj ri' xajonel.
5. armar	nuk'unïk/pab'anïk	Los muchachos arman la carpa.	Nikinüt ri nimasutijay ri alab'o'.
6. llevar	uk' wanïk	El señor lleva los animales.	Yeruk'wa'j ri chikopi' ri achin.
7. montar	ch'okolb'enïk	El señor monta el caballo.	Nich'oke' el chi rij ri kej ri achin.
8. entrenar	tijoj ib'	El domador entrena al tigre.	Nutijoj ri b'alam ri b'ochinel chiköp.
9. alimentar	ilinïk	La muchacha alimenta a los perros.	Yerilij ri tz'i' ri xtän.
10. atravesar	xilq'otinïk	El niño atraviesa el patio.	Nuq'axaj apo ri ruwajay ri ch'uti winäq.
11. inflar	xupunïk	El niño infla el globo.	Nikixupuj ri xupuwuj ri ak'wala'.
12. derramar	tixinïk	La niña derrama el agua.	Nutix ri ya' ri xti xtän.
13. asear	ch'ajch'ojirisanïk	José asea la tabla.	Nuch'ajch'ojirisaj ri tz'aläm ri a Chepe.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15

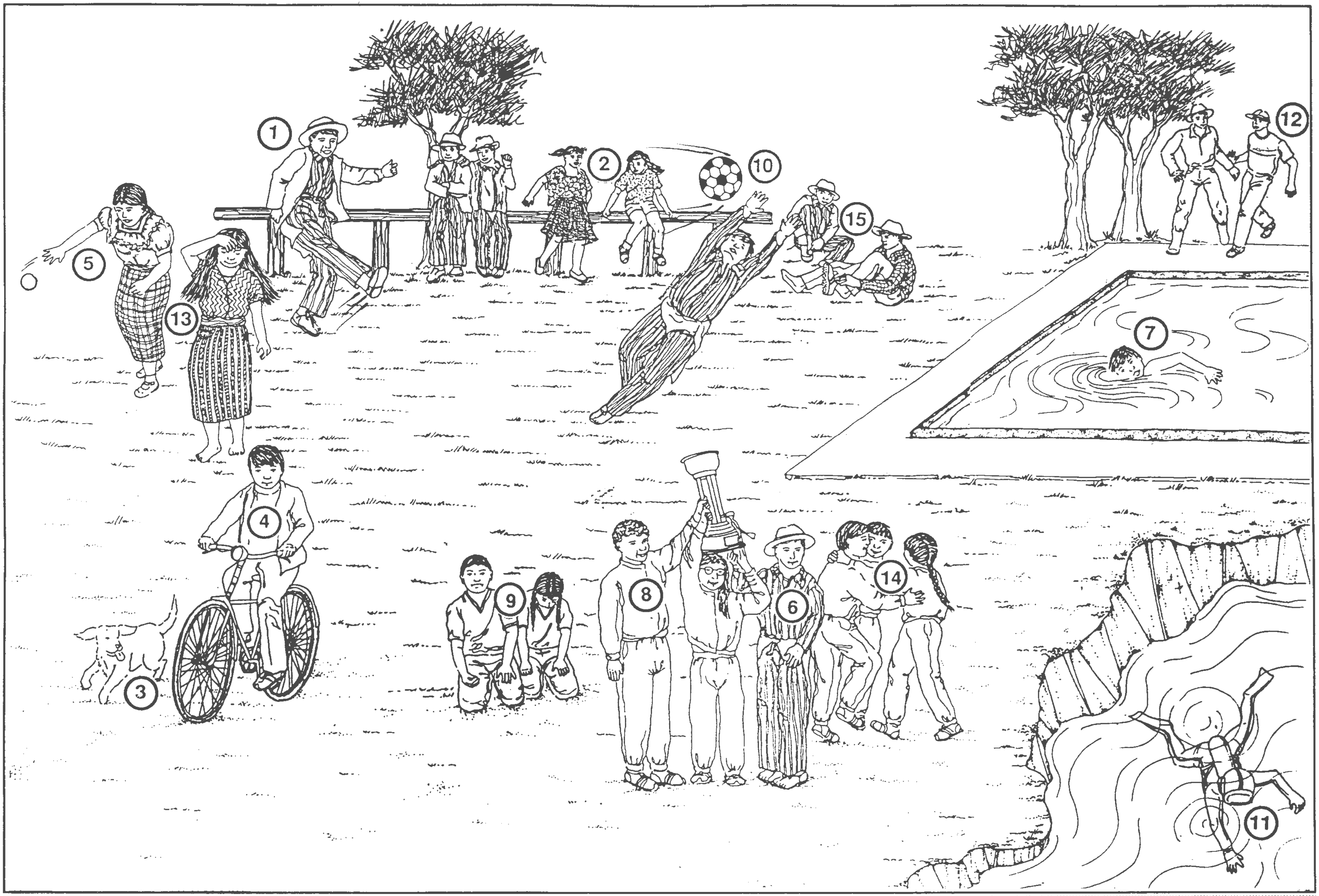
El centro recreativo



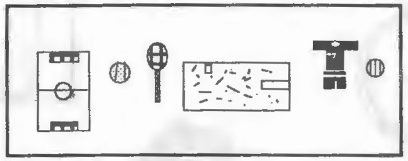
Rachochil palaqinïk

1. cancha	jomal
2. futbolista	k'olaqanel
3. gol	okaj
4. portería	ruchi' jomal
5. equipo	tzob'aj / molaj
6. trofeo	ch'akb'äl
7. árbitro	xurunel
8. piscina	atinib'äl
9. nadador	muxanel
10. trampolín	ropik'am
11. red	ya'l
12. canasta	chakäch
13. graderío	choliq'a'n
14. portero	q'atonel
15. net	tzeqya'l

Otras palabras	Juley chïk tzij
1. fútbol	k'olaqän
2. natación	muxanem
3. baloncesto	k'olaq'ab'
4. voleibol	k'olakaj

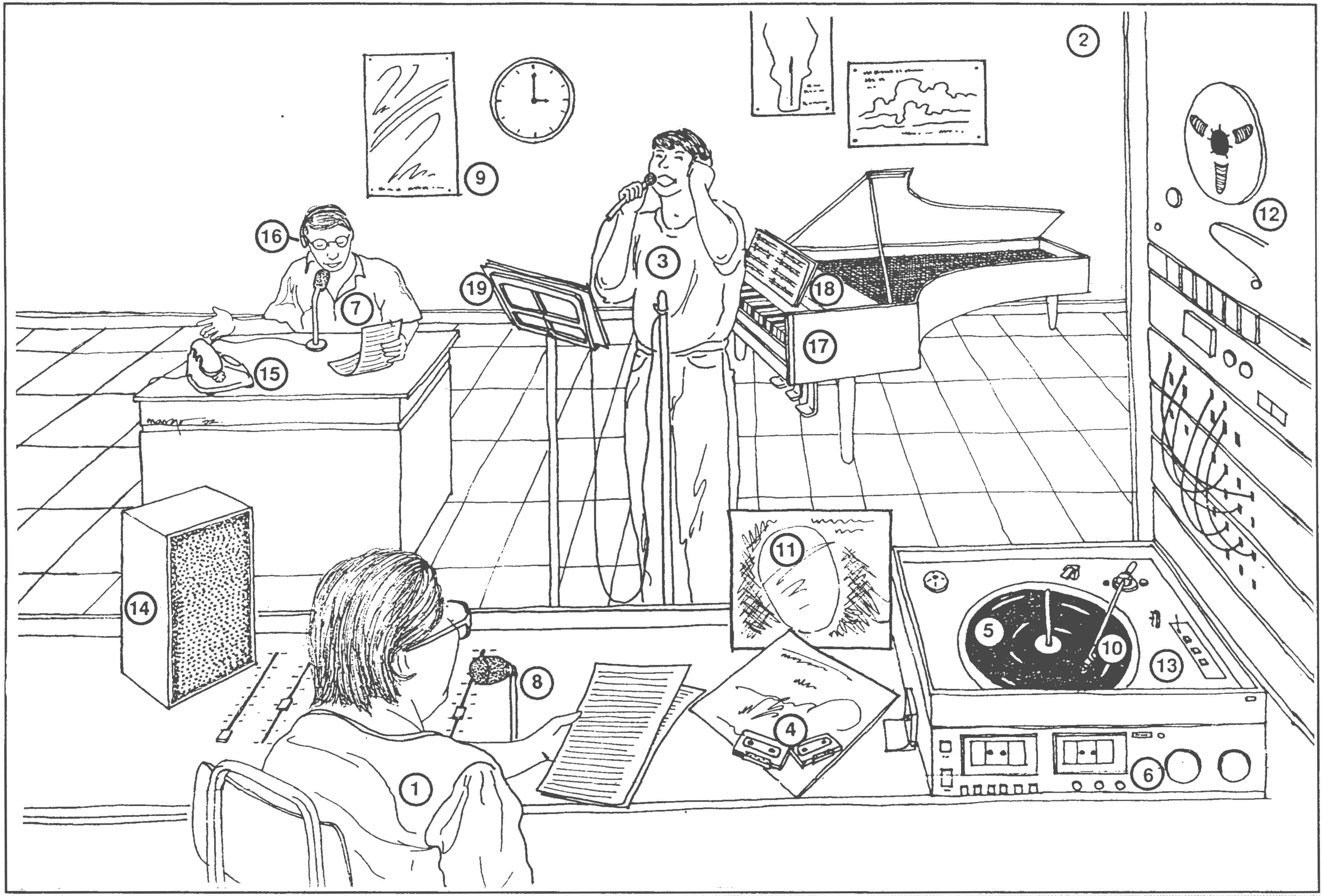

1
2
10
15
12
5
13
7
4
8
6
14
9
3
11

Haciendo deporte

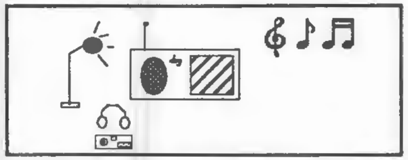


Rachochil palaqinïk

1. patear	tzeqenïk	El niño patea una pelota.	Nutzeqej chi aqän ri k'olaj ri xti ala'.
2. saltar	ropinïk	Las niñas saltan en el patio.	Yeropin chi ruwajay ri xtaq xtani'.
3. correr	aninïk	El perro corre.	Nanin ri tz'ï'.
4. pedalear	yunq'utinïk	El niño pedalea en la bicicleta.	Nuyunq'utij ri rub'aqich'okolb'al ri xti ala'.
5. lanzar	roqinïk/torinïk	La niña lanza una piedra.	Nuroqij jun ab'äj ri xti xtän.
6. entregar	ya'anïk / jachanïk	Mario entrega un trofeo.	Nujäch jun ch'akb'äl ri ma Mario.
7. nadar	muxanïk	Juan nada.	Nimuxan ri ma Xwan.
8. ganar	ch'akonïk	El equipo ganó el juego.	Xuch'äk ri etz'anin ri molaj etz'anela'.
9. perder	ch'akatajem	Los niños perdieron.	Xech'atäj ri xtaq alab'o'.
10. atajar	q'atonïk	El portero ataja la pelota.	Nuq'ät ri k'olaj ri q'atonel.
11. bucear	muxeyanïk	Jorge bucea.	Nimuxeyan chi ruxe' ri choy ri ma Jorge.
12. empujar	chokominïk	Los jóvenes se empujan.	Nikichokomla' ki' ri alab'o'.
13. sudar	tz'oqpinïk	María suda.	Nitz'oqpin ri xta María.
14. festejar	nimaq'ijunïk	Los niños festejan en el patio.	Yenimaq'ijun chi ruwajay ri xtaq ak'wala'.
15. amarrar	ximonïk	Los niños se amarran las correas.	Nikixïm ruwäch ri kib'uküt ri xtaq alab'o'.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

El estudio de radio

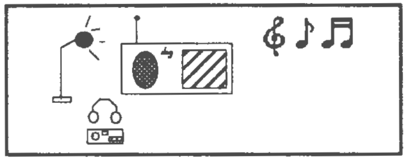


Rachoch talutzij

1. apuntador	tz'ib'anel
2. cabina de locución	talutzijob'äl jay
3. cantante	b'ixanel
4. casete	yaktzij
5. disco	seteyaktzij
6. grabadora	yakb'äl tzij
7. locutor	talutzijonel
8. micrófono	jek'b'äl tzij
9. afiche	perwach
10. aguja	b'aq
11. funda para disco	tz'apib'äl seteyaktzij
12. tocacintas	silöy yaktzij
13. tocadiscos	silöy seteyaktzij
14. bocina	sik'b'äl
15. teléfono	q'axatzij
16. audífono	ak'axab'äl
17. piano	nak'aq'ojom
18. partitura	tz'ib'aq'ojom
19. atril	chapöy wuj

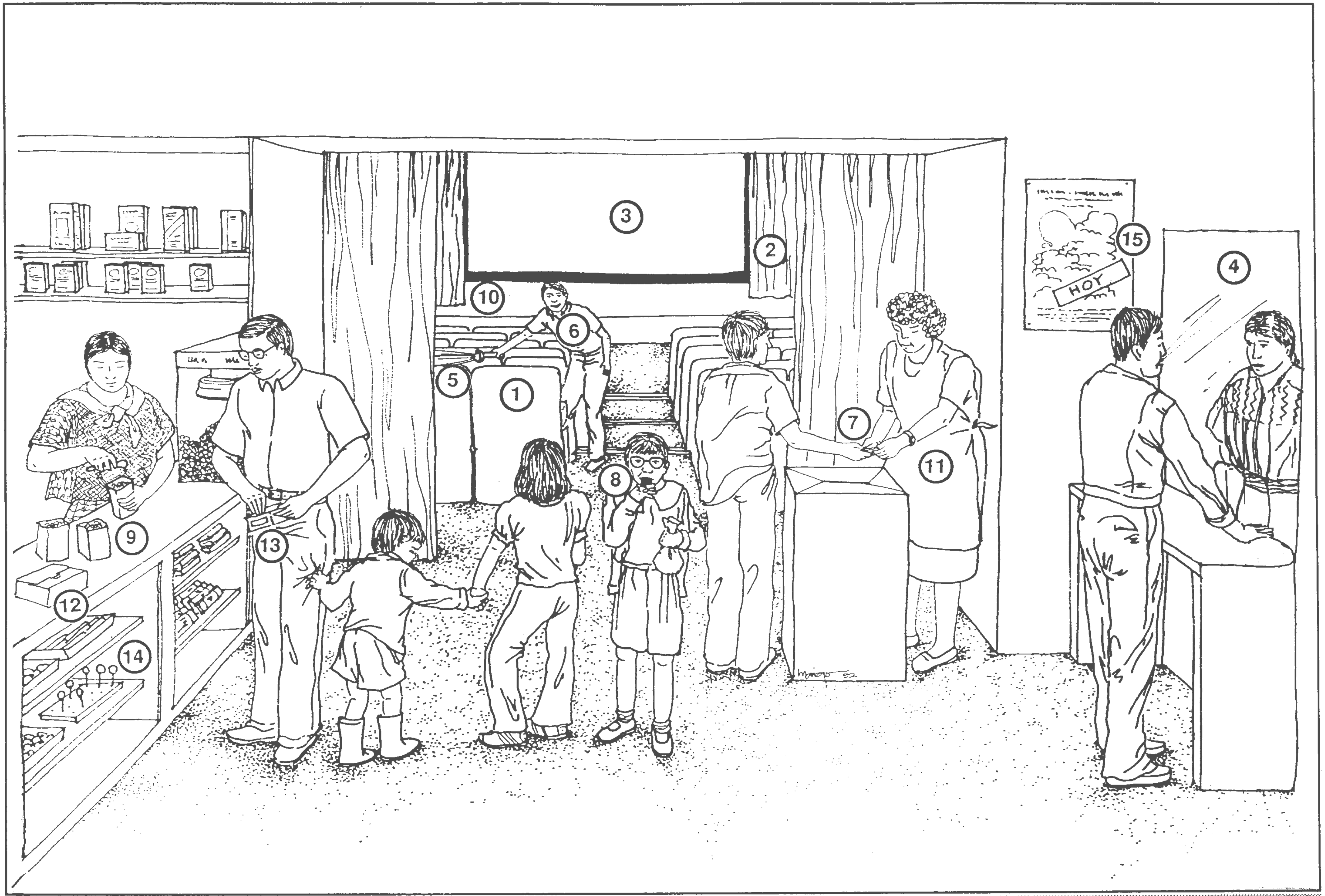
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

Trabajando en el estudio de radio

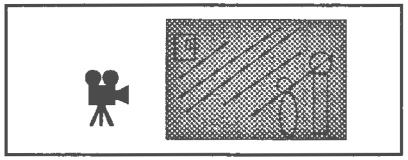


Rachoch talutzij

1. apuntar	tz'ib'anïk samaj	El locutor apunta en un papel.	Nutz'ib'aj chi ruwăch jun wuj ri talutzijonel.
2. cantar	b'ixanïk	Juana canta una canción.	Nub'ixaj jun b'ix ri xta Juana.
3. grabar	yakanïk tzij	El locutor graba el programa.	Nuyïk ri cholsamaj ri talutzijonel.
4. llamar	oyonïk	Pedro llama por teléfono.	Noyon pa q'axatzij ri ma Lu'.
5. sonar	tzinïn	La guitarra suena.	Jeb'el niq'ajan ri tziniq'ojom.
6. escuchar	ak'axanïk	Los niños escuchan la radio.	Nikak'axaj ri talutzij ri ak'wala'.
7. ensayar	tojtob'enïk	Los niños ensayan una canción.	Nikitojtob'ej jun b'ix ri ak'wala'.
8. acompañar	achilanïk/achb'ilanïk	La señora acompaña a su hijo.	Rachb'ilan ral ala' ri ixöq.
9. marcar	q'axanïk/ya'anïk	El locutor marca el disco.	Nuq'axaj qa ri seteyaktzij ri talutzijonel.
10. contestar	ch'onïk/k'ulub'anïk	El locutor contesta el teléfono.	Nuk'ulub'a' ri q'axatzij ri talutzijonel.

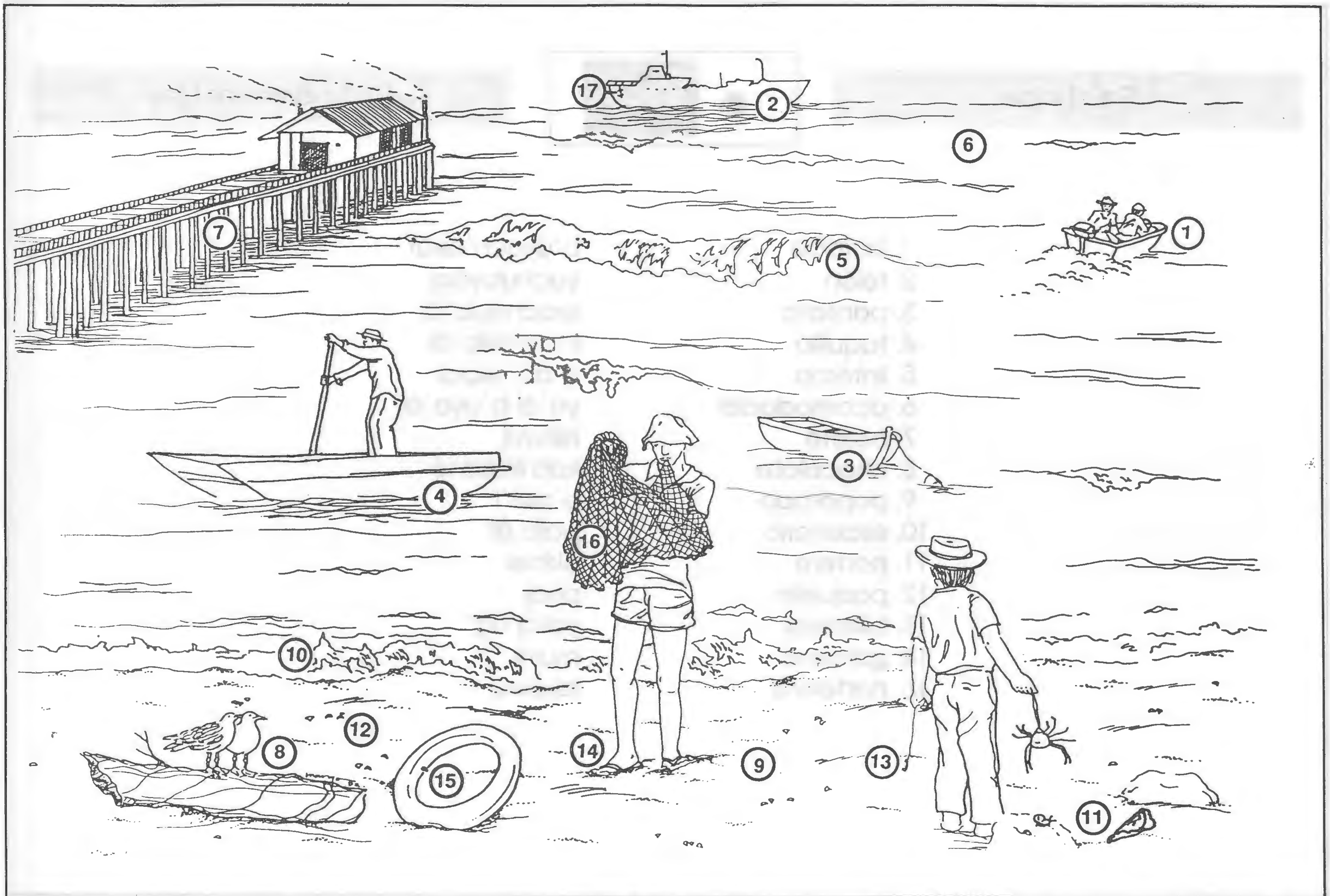

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
HOY

En el cine



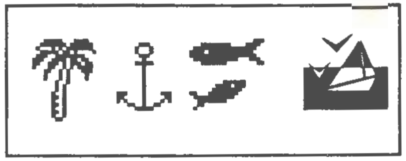
Pa tz'etwachel jay

1. butaca	b'uyuch'akät
2. telón	yuchutzyäq
3. pantalla	wachtzub'äl
4. taquilla	k'ayi'okib'äl
5. linterna	q'ab'asaqil
6. acomodador	ya'öl tz'uyb'äl
7. boleto	okiwuj
8. chocolate	kab'ikako'uj
9. poporopo	b'ose'l
10. escenario	palb'äl
11. portero	okinel
12. paquete	pisaj
13. billetera	yakq'uq'
14. golosina	munil
15. cartelera	tzijowuj



1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17

El puerto y la playa	Ruchi' palow



1. lancha	ch’utijuku’
2. barco	nimajuku’
3. bote	juku'
4. cayuco	juku’
5. ola	b’olqo’tya’
6. océano	setnimapalow
7. muelle	palowq’a’n
8. gaviota	palow patx
9. playa	ruchi’ya’
10. espuma	woqo’
11. caracol	t’ot’
12. concha	pemech
13. anzuelo	chapb’äl kär
14. sandalia	atinib’äl xajab’
15. salvavidas	kolb'äl
16. red de pescar	karub’äl
17. ancla	xukuxüb'

Este material fue reimpreso por el Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar con el apoyo financiero de MISEREOR.

Lic. Gabriel Medrano Valenzuela
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General

Dr. Charles Beirne
Vicerrector académico

Prohibida la venta de este texto.

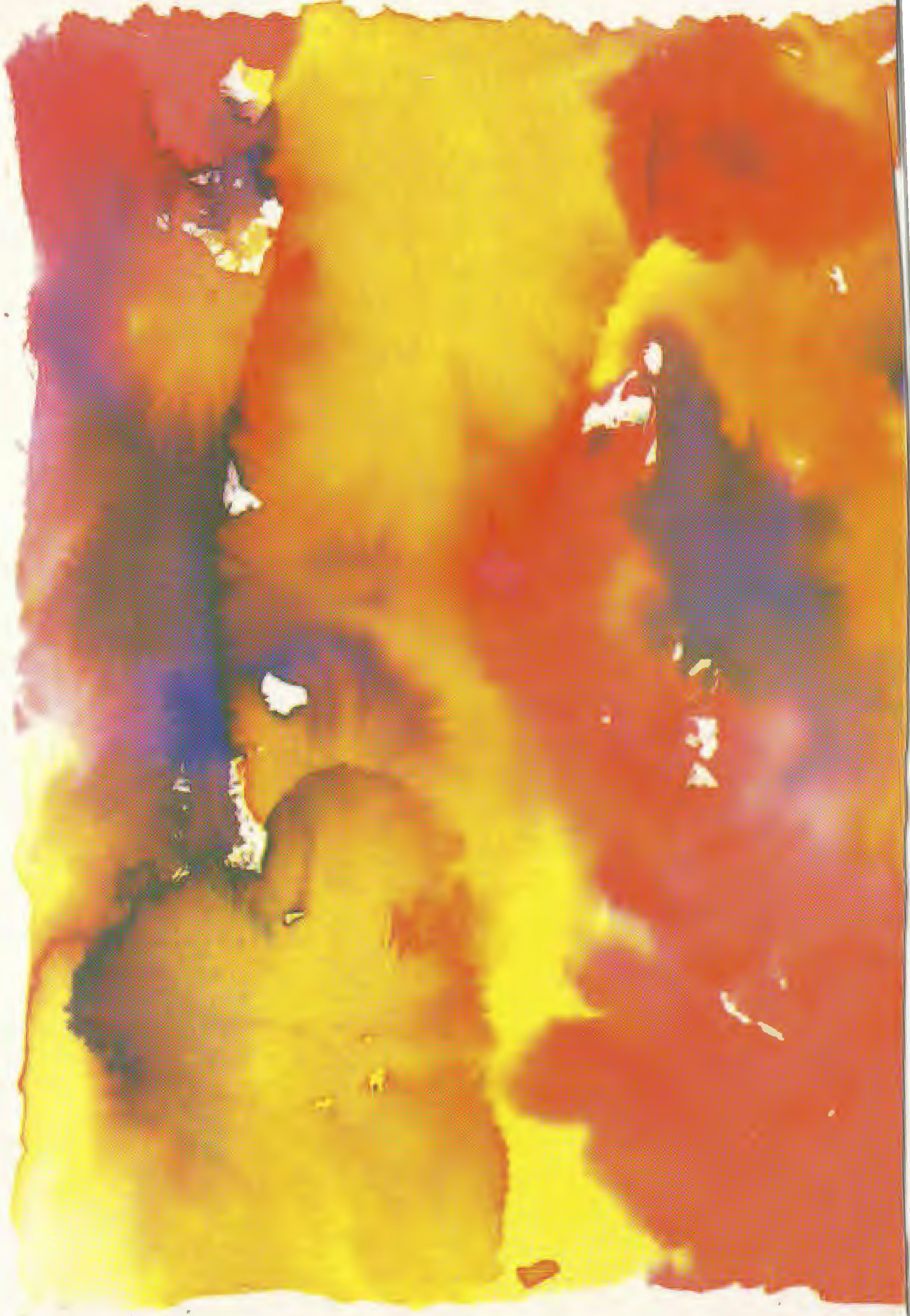
No se permite la reproducción total o parcial de este texto sin la autorización escrita del Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar.

El Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar fue fundado en abril de 1986, como una unidad académica de la Facultad de Humanidades.

Se ocupa de tres tareas fundamentales: investigación, docencia y proyección a la sociedad.

La realidad multilingüe y pluricultural de Guatemala, por su riqueza y complejidad, hace necesaria una extensa labor de estudio dirigido a la comprensión del fenómeno y a su tratamiento. Interesado en ese trabajo, el Instituto de Lingüística busca orientar políticas y acciones lingüístico-culturales y educativas, así como profundizar en el conocimiento de las lenguas del país, su situación, características, historia e interrelaciones entre sus hablantes.

El Instituto de Lingüística devuelve a la sociedad guatemalteca los resultados de sus investigaciones, por medio de asesorías, talleres, adiestramiento de personal, y por medio de publicaciones en forma de textos escolares, gramáticas, libros, manuales para maestros y diccionarios como el que aquí se presenta.

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística
Guatemala, 1996

F. De León Tels.: 288 1233 - 288 1538